

Ilias 11

[1] ἡώς ^N	δ' ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	λεχέ ^G	ων ^G	παρ' ^{Prp}	ἀγαυοῦ ^{AdjG}	Τιθω	νοῖο ^G
Morgenröte	aber	aus	der Lager	von bei	erhabenen	Tithonos des		
dawn	but	out of	beds	from beside	of noble	of Tithonus		
[2] ὅρνυθ', ^{ImpMed}	ἴν ^{Kon}	ἀθανά ^A	τοῖσι ^{AdjD}	φό ^A	ως ^A	φέροι ^{PräAktOp}	ἱδε ^{Kon}	βρο ^D
erhob sich,	damit	den Unsterblichen	to immortals	Licht	light	brächte	und	den Sterblichen·
rose,	so that			light	might bring	and	and	to mortals·
[3] Ζεὺς ^N	δ' ^{Pt}	"Εριδα ^A	προί ^{αλλε^{ImpAkt}}	θο ^{ἀς^{AdjA}}	ἐπὶ ^{Prp}	νῆας ^A	Ἀχαιῶν ^G	
Zeus	aber	Eris	sandte vor	schnelle	auf	Schiffe	der Achaier	
Zeus	but	Strife	sent forth	swift	onto	ships	of Achaeans	

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρλγαιλέι|ηνλ(Adj)(A), ποιλέι|μοιλοι(G) τει|ραςL(A) μειτάι(Prp) |χερλανvi(D)
ει|χουλσανL(Prä)(Akt)(A).)

[4] mühselige, des Keges Wundezechen mit den Händen haltend.
grievous, of|war portent with hands holding.

[5] στῆ ^{AorSAkt}	δ' ^{Pt}	ἐπ' ^{Prp}	Ο ^D δυσσῆ ^{Oς^G}	μεγα ^{κήτε^{AdjD}}	νη ^D	μελαίνη ^{, AdjD}
stellte sich	aber	auf	des Odysseus	tief bauchigem	Schiff	schwarzen,
stood	but	upon	of Odysseus	deep hulled	ship	black,

[6] ᾧ ^{Pr}	δ' ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	μεσσάτῳ ^{AdjD}	ἐσκε ^{ImpAkt}	γε γωνέμεν ^{PräAktInf}	ἀμφοτέρωσε, ^{Adv}
die	ja	in	mittleren	war	laut zu reden	nach beiden Seiten,
which	then	in	midmost	was	to be loud	to both sides,

[7] ἡμὲν ^{Kon}	ἐπ' ^{Prp}	Αἴαν ^{τος^G}	κλισι ^{ας^G}	Τελα ^{μωνιά^G}	δαο ^G
einmal	bei	des Aias	Hütte	des Telamon Sohnes	
both	upon	of Aias	huts	of Telamonian	

[8] ἡδ ^{Kon}	ἐπ' ^{Prp}	Αχιλλῆ ^{ος^G}	τοι ^N _{Pr}	δο ^{Pt}	ἐσχατα ^{Adv}	νῆας ^A	εἰσα ^{AdjA}
und	bei	des Achilles,	die zwei	ja	am äußersten	Schiffe	wohl gebauten
and	upon	of Achilles,	those	then	outermost	ships	well balanced

[9] εἵρυσαν ^{AorAkt}	ἡνορέ ^D	πίσυ ^{vol^{AdjD}}	καὶ ^{Kon}	κάρτε ^D	χειρῶν ^G
zogen	mit Mannes kraft	vertrauend	und	mit Stärke	der Hände
drew up	with manliness	trustingly	and	in strength	of hands

[10] ἐνθα ^{Adv}	στᾶσ ^N	ΑορSAkt	ἡ ^{ὑσε^{AorAkt}}	θε ^{ἀ^N}	μέγα ^{Adv}	τε ^{Pt}	δει ^{νόν^{Adv}}	τε ^{Pt}
dort	gestanden habend		cried aloud	Göttin	sehr	und	furchtbar	und
there	having stood		cried aloud	goddess	greatly	and	terribly	and

[11] ὅρθι', ^{Adv}	Αχαιοῖ ^D	σιν ^D	δε ^{Pt}	μέγα ^{Adv}	σθένος ^A	ἔμβαλ ^{'AorAkt}	ἐκάστω ^D
laut,	den Achaeans	aber	but	sehr	Kraft	warf hinein	jedem
on high,	to Achaeans			greatly	strength	threw in	to each

[12] καρδίη ^D	ἄλη ^{κτον^{AdjA}}	πολε ^{μίζειν^{PräAktInf}}	ἡδε ^{Kon}	μάχεσθαι [.]	PräMedInf
ins Herz	un aufhörlich	Krieg zu führen	und	sich schlagen.	to fight.
in heart	unceasing	to make war	and		

[13] τοῖσι ^D _{Pr}	δ' ^{Pt}	ἄφαρ ^{Adv}	πόλε ^{μοις^N}	γλυκί ^{ων^{AdjKmpN}}	γένετ ^{'AorSMed}	ἢ ^{Kon}	νέεσθαι ^{PräMedInf}
ihnen	aber	sofort	Krieg	süßer	wurde	oder	nach Hause zu kehren
to them	but	straightway	war	sweeter	became	or	to go home

[14]	$\dot{\epsilon}\nu^{\text{Prp}}$	$\nu\eta\nu^{\text{S1D}}$	$\gamma\lambda\alpha\phi\nu^{\text{AdjD}}$	$\phi(\lambda\eta\nu^{\text{AdjA}}$	$\dot{\epsilon}\varsigma^{\text{Prp}}$	$\pi\alpha\tau\rho(\delta\alpha^{\text{A}}$	$\gamma\alpha\iota\alpha\nu^{\text{A}}$
	in	Schiffen	hohl gefügten	liebl gewonnene	in	Vaterland	Erde.
	in	ships	hollow	dear	to	fatherland	land.
[15]	$\dot{\alpha}\tau\rho\epsilon^{\text{N}}$	δ^{Pt}	$\dot{\epsilon}\beta\omega^{\text{AorAkt}}$	$\dot{\iota}\delta^{\text{Kon}}$	$\zeta\omega\nu^{\text{Kon}}$	$\nu\sigma\theta\alpha^{\text{PräMedInf}}$	$\dot{\alpha}\nu\omega\gamma\nu^{\text{AorAkt}}$
	Atride	aber	rief	und	sich gürteten	tolgird	gebot
	Atreus son	but	shouted	and	told	girded	ordered
[16]	$\dot{\alpha}\rho\gamma\epsilon^{\text{ouc.A}}$	$\dot{\epsilon}\nu^{\text{Prp}}$	δ^{Pt}	$\alpha\dot{\nu}\tau\delta\alpha^{\text{N}}$	$\dot{\epsilon}\delta\eta\sigma\epsilon\tau\alpha^{\text{AorMed}}$	$\nu\omega\rho\eta\alpha^{\text{AdjA}}$	$\chi\alpha\lambda\kappa\alpha\nu^{\text{A}}$
	die Argiver-	in	aber	selbst	schlüpfte er in	blitzenden	Bronze.
	Argives-	in	but	himself	put on	flashing	bronze.
[17]	$\kappa\eta\eta\mu^{\text{D}}$	$\delta\alpha\varsigma^{\text{A}}$	$\mu\dot{\epsilon}\nu^{\text{Pt}}$	$\pi\rho\omega\tau\alpha^{\text{Adv}}$	$\pi\epsilon^{\text{Prp}}$	$\kappa\eta\eta^{\text{M}}$	$\mu\eta\sigma\eta^{\text{D}}$
	Beinschienen	zwar	indeed	zuerst	um	die Waden	legte er
	greaves	indeed	indeed	first	around	shins	placed
[18]	$\kappa\alpha\lambda\dot{\alpha}\varsigma^{\text{AdjA}}$	$\dot{\alpha}\rho\gamma\omega\rho^{\text{D}}$	$\eta\sigma\eta^{\text{AorPas}}$	$\dot{\epsilon}\pi\sigma\phi\omega\rho^{\text{D}}$	$\alpha\dot{\rho}\alpha^{\text{AorAkt}}$	$\rho\eta\alpha\varsigma^{\text{A}}$	$\rho\eta\alpha\varsigma^{\text{PerPas}}$
	schöne	silbernen	with silver	Knöchel spangen	ankle pieces	angepaßte·	fitted·
[19]	$\delta\eta\eta\tau\epsilon\eta\eta^{\text{Adv}}$	$\alpha\dot{\iota}^{\text{Adv}}$	$\theta\omega^{\text{AorAkt}}$	$\eta\eta\kappa\alpha^{\text{A}}$	$\pi\epsilon^{\text{Prp}}$	$\sigma\tau\eta^{\text{D}}$	$\dot{\epsilon}\delta\eta\eta^{\text{AorAkt}}$
	zweitens	wieder	again	Brustpanzer	um	die Brust	zog er an,
	secondly	again	again	cuirass	around	chest	put on,
[20]	$\tau\eta\eta^{\text{Pr}}$	$\pi\otimes^{\text{Pt}}$	$\eta\dot{\iota}^{\text{D}}$	$\kappa\eta\eta^{\text{Pr}}$	$\kappa\eta\eta^{\text{N}}$	$\delta\eta\eta^{\text{AorSAkt}}$	$\xi\eta\eta^{\text{AdjA}}$
	den	einst	ihm	Kinyras	Kinyras	gab	gast geschenk lich
	that	once	to him	Kinyras	Kinyras	gave	guest gift
							zu sein.
[21]	$\pi\eta\eta\theta\eta\eta^{\text{AorMed}}$	$\dot{\gamma}\dot{\alpha}\rho^{\text{Pt}}$	$\kappa\eta\eta^{\text{Ku}}$	$\pi\eta\eta^{\text{A}}$	$\delta\dot{\epsilon}^{\text{Pt}}$	$\mu\dot{\epsilon}\eta^{\text{Adv}}$	$\kappa\eta\eta^{\text{Kon}}$
	erfuhr	denn	Zypern	Cyprus	aber	großes	Ruf
	learned	for	Cyprus	Cyprus	but	great	fame
						weil	because
							Achaier
							Achaeans
[22]	$\dot{\epsilon}\varsigma^{\text{Prp}}$	$\tau\eta\eta^{\text{A}}$	$\nu\eta^{\text{D}}$	$\varepsilon\eta\eta^{\text{A}}$	$\dot{\alpha}\eta\eta^{\text{MedInf}}$	$\dot{\epsilon}\mu\eta\eta^{\text{ImpAkt}}$	$\mu\eta\eta^{\text{A}}$
	nach	Troja	mit Schiffen	hinauf zu segeln	zu sail up	beabsichtigten·	were about·
	to	Troja	by ships	to sail	up		
[23]	$\tau\eta\eta^{\text{Kon}}$	$\eta\dot{\iota}^{\text{D}}$	$\tau\eta\eta^{\text{Pr}}$	$\delta\eta\eta^{\text{AorSAkt}}$	$\chi\alpha^{\text{AdjG}}$	$\eta\eta\eta^{\text{PräMed}}$	$\beta\alpha\eta\eta^{\text{D}}$
	darum	ihm	den	gab	gave	gefährlich seiend	dem König.
	for this cause	to him	it	gave	gave	pleasing	to the king.
[24]	$\tau\eta\eta^{\text{Pr}}$	δ^{Pt}	$\dot{\eta}^{\text{Pt}}$	$\delta\eta\eta^{\text{Adj}}$	$\eta\eta\eta^{\text{Imp}}$	$\dot{\sigma}\alpha\eta^{\text{Imp}}$	$\mu\eta\eta^{\text{AdjG}}$
	dessen	aber	freilich	zehn	Streifen	waren	dunkell blauen
	of it	but	indeed	ten	strips	were	of black
							des Emails,
							of blue,
[25]	$\delta\eta\eta\eta^{\text{Adj}}$	$\dot{\delta}^{\text{Pt}}$	$\chi\eta\eta^{\text{G}}$	$\sigma\eta\eta^{\text{G}}$	$\kappa\eta\eta^{\text{Kon}}$	$\kappa\eta\eta^{\text{Adj}}$	$\eta\eta\eta^{\text{G}}$
	zwölf	aber	des Goldes	und	zwanzig	des Zinns-	des Emails,
	twelve	but	of gold	and	twenty	of tin·	of blue,
[26]	$\kappa\eta\eta\eta^{\text{Adj}}$	$\eta\dot{\iota}^{\text{Pt}}$	$\delta\eta\eta^{\text{Pr}}$	$\delta\eta\eta^{\text{N}}$	$\dot{\alpha}\eta\eta^{\text{PlqMed}}$	$\pi\eta\eta^{\text{Prp}}$	$\dot{\delta}\eta\eta^{\text{A}}$
	dunkell blaue	aber	Schlangen	waren empor gerankt	zu	towards	der Hals
	blue black	but	serpents	had risen			neck
[27]	$\tau\eta\eta\eta^{\text{Adj}}$	$\dot{\epsilon}\eta\eta^{\text{Adv}}$	$\tau\eta\eta\eta^{\text{Adv}}$	$\dot{\iota}^{\text{Pr}}$	$\dot{\sigma}\eta\eta^{\text{D}}$	$\dot{\alpha}\eta\eta^{\text{Pr}}$	$\kappa\eta\eta^{\text{N}}$
	drei	beiderseits	Regenbögen	gleich geworden,	having resembled,	welche	and
	three	on each side	to rainbows	had risen	which	which	Cronion
						and	Cronion

[28]	ἐν ^{Prp} νέφε ⁱ ^D στή ^{ριξε^A, AorAkt} τέ ^{ρας^A} μερό ^{πων^{AdjG}} ἀν ^{θρώπων.^G}	in Wolke stellte, set, Zeichen der sterblich redenden of mortal Menschen. of men.
[29]	ἀμφὶ ^{Prp} δ' ^{Pt} ἂρ ^{Pt} ὥμαι ^{Sinv} βάλε ^{Tο} ^{AorMed} ξίφος ^{.A} ἐν ^{Prp} δε ^{Pt} οἰ ^D _{Pr} ἥλοι ^N	um aber ja Schultern warf sich cast round Schwert·sword· in aber ihm but for him Niete studs
[30]	χρύσει ^{οι} ^{AdjN} πάμι ^{φαινον,^{ImpAkt}} ἀτὰρ ^{Pt} περι ^{Prp} κουλεὸν ^A ἦν ^{Imp}	goldene golden leuchteten, were all shining, aber but um around Scheide sheath war was
[31]	ἀργύρε ^{ον} ^{AdjA} χρυσέ ^{οισιν} ^{AdjD} ἀορτή ^{ρεσιν^D} ἀρηρός. ^N _{PerPas}	silbern silver mit goldenem with golden Hängern sword straps gefügt. fitted.
[32]	ἄν ^{Adv} δ' ^{Pt} ἔλετ' ^{AorSMed} ἀμφιβρό ^{την^{AdjA}} πολυδαίδαλον ^{AdjA} ἀσπίδα ^A θοῦριν ^{AdjA}	dann aber nahm sich took menschen umgreifende all covering kunst reiche well wrought Schild shield stürmische furious
[33]	καλήν, ^{AdjA} ἥν ^A _{Pr} πέρι ^{Prp} μὲν ^{Pt} κύκλοι ^N δέκα ^{Adj} χάλκεοι ^{AdjN} ἥσαν, ^{Imp}	schöne, welche um zwar Ringe rings zehn eherne bronze waren, were,
[34]	ἐν ^{Prp} δε ^{Pt} οἱ ^D _{Pr} ὄμφαλοι ^N ἥσαν ^{Imp} εἴκοσι ^{Adj} κασσιτέροιο ^G	in aber ihr for it Buckel bosses waren were zwanzig twenty des Zinns of tin
[35]	λευκοί, ^{AdjN} ἐν ^{Prp} δε ^{Pt} μέσοισιν ^D ξην ^{Imp} μέλανος ^{AdjG} κυάνοιο. ^G	weiße, in aber Mitten the middles war was des dunklen of black Kyans. of blue.
[36]	τῆ ^D _{Pr} δ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} μὲν ^{Pt} Γοργώ ^N βλοσσορῶπις ^{AdjN} ἐστεφάνωτο ^{PlqMed}	ihr aber auf zwar Gorgo finster häugig war bekrönt on her but upon indeed grim eyed had been crowned
[37]	δεινὸν ^{Adv} δερκομένη ^N _{Präm/P} περι ^{Prp} δε ^{Pt} Δειμός ^N τε ^{Pt} φόβος ^N τε. ^{Pt}	schrecklich blickend, looking, um around aber Schrecken and Furcht und. terribly
[38]	τῆς ^G _{Pr} δ' ^{Pt} ἔξι ^{Prp} ἀργύρεος ^{AdjN} τελαμών ^N ἥνι ^{Imp} αὐτὰρ ^{Pt} ἐπι ^{Prp} αὐτοῦ ^G _{Pr}	deren aber aus of her but out of silbernen Riemen baldric war·was· doch but auf upon ihm on it
[39]	κυάνεος ^{AdjN} ἐλέλικτο ^{PlqMed} δράκων, ^N κεφαλαῖ ^N δε ^{Pt} οἱ ^D _{Pr} ἥσαν ^{Imp}	dunkell blauer war gekringelt Drache, serpent, Köpfe heads aber ihm for it waren were dark blue had coiled
[40]	τρεῖς ^{Adj} ἀμφιστρεφέες ^{AdjN} ἐνὸς ^{AdjG} αὐχένος ^G ἐκπεφυμῖαι. ^N _{PerAkt}	drei rings gewendete eines of one Halses of neck heraus gewachsen. grown out.
[41]	κρατὶ ^D δ' ^{Pt} ἐπι ^{Prp} ἀμφίφαλον ^{AdjA} κυνέην ^A θέτο ^{AorMed} τετραφάληρον ^{AdjA}	auf dem Haupt aber auf rings schützenden Helm helmet setzte set vier kammigen four crested on head but upon double bossed

- [42] ὕπουριν·^{AdjA} δεινὸν^{Adv} δὲ λόφος^N καθύπερθεν^{Adv} ξενευεν.^{ImpAkt}
pferde|schweifig· schrecklich aber Helmbusch crest von|oben from|above nickte, nodded.
- [43] εἷλετο^{AorSMed} δέ^{Pt} ἄλκιμα^{AdjA} δοῦρε^A δύω^{Adj} κεκορυθμένα^A χαλκῷ^D
nahm|sich aber starke valiant Speere spears zwei two gekappt|wordene pointed mit|Erz with|bronze
- [44] ὀξέα.^{AdjA} τῆλε^{Adv} δέ^{Pt} χαλκὸς^N ἀπό^{Prp} αὐτόφιν^{Adv} οὐρανὸν^A εἰσω^{Adv}
scharfe· sharp· weit far aber but Erz bronze von from der|Spitze straight|off Himmel heaven hinein within
- [45] λάμπει^{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} ἐγδούπησαν^{AorAkt} θηναί^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἡρη^N
glänzte· shone· auf upon aber but donnerten rumbled Athena Athena und and und also Hera Hera
- [46] τιμῶσαι^N βασιλῆα^A πολυχρύσοιο^{AdjG} Μυκίνης.^G
ehrend honoring König king der|gold|reichen of|much|gold Mykene. of|Mycenae.
- [47] ἡνιόχῳ^D μὲν^{Pt} εἰπειτα^{Adv} ἔπει^{AdjD} τελελεν^{ImpAkt} εἰκαστος^N
dem|Lenker zwar dann then eigenen to|hīs|own befaßl commanded jeder each
- [48] ὕπους^A εὖ^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον^A εἰρυκέμεν^{PräAktInf} αὖθι^{Adv} ἐπι^{Prp} τάφρῳ^D
Pferde horses gut nach according|to Ordnung order zurück|zuhalten to|hold|back wieder again an upon Graben, trench,
- [49] αὐτοῖς^{Pr} δέ^{Pt} πρυλέες^N σὺν^{Prp} τεύχεσι^D θωρηθέντες^N θέντες^{AorPas}
sie|selbst themselves aber Fuß|kämpfer fighters mit with Rüstungen arms gerüstet having|armed
- [50] ὥρωντ^{ImpAkt}. ἀσβεστος^{AdjN} δέ^{Pt} βοὴ^N γένεται^{AorSMed} ἡώθι^{Adv} πρότι^{Adv}
eilten· were|rushing· un|lösbar unquenchable aber but Geschrei shout wurde arose im|Morgen at|dawn vorhin. before.
- [51] φθᾶν^{Adv} δέ^{Pt} μέγε^{Adv} ἵππων^G ἐπι^{Prp} τάφρῳ^D κοσμηθέντες^N θέντες^{AorPas}
früher having|anticipated aber weit of|horsemen am Graben geordnet, the|trench having|been|marshalled,
- [52] ἵππεις^N δέ^{Pt} ὀλίγον^{Adv} μετεκάθον^{AorAkt} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κυδομὸν^A
Reiter horsemen aber wenig a|little folgten|nach· went|after· in in aber Kriegs|lärm uproar
- [53] ὥρσε^{AorAkt} κακὸν^{AdjA} κρονίδης,^N κατὰ^{Prp} δέ^{Pt} ὑψόθεν^{Adv} ἦκεν^{AorAkt} ερσας^N
erregte stirred|up übel Sohn|Kronos, Cronid, herab down aber but von|oben from|on|high sandte sent regnen|lassend having|drenched
- [54] αἵματι^D μυδαλέας^{AdjA} ἔξι^{Prp} αἰθέρος,^G οὔνεκ^{Kon} εἰμελλε^{ImpAkt}
mit|Blut with|blood tropfige wet aus out|of Äthers, of|sky, weil because im|Begriff|war was|about
- [55] πολλὰς^{AdjA} ιφθίμους^{AdjA} κεφαλὰς^A Ἀΐδη^D προϊάψειν.^{FuAktInf}
viele many starke valiant Köpfe heads dem|Hades to|Hades vor|zusenden. to|send|forth.

- [56] Τρῶες^N δ'^{Pt} αὖθ'^{Adv} ἐτέ ρωθεν^{Adv} ἐπί^{Pt} θρωσ^D μῷ^D πεδίοιο^G
Trojaner aber wieder von|drüber von|the|other|side an Rand der|Ebene
Trojans but again from|the|other|side on embankment of|plain
- [57] Ἔκτορά^A τ'^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} μέγαν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἄμυνον^{AdjA} Πουλυδάμα^A
Hektor und um großen great und untadeligen blameless Polydamas
Hektor and around great and blameless Polydamas
- [58] Αἰνείαν^A θ',^{Pt} ὅς^N Πρ τρωῶ^D θεός^N ὡς^{Adv} τίετο^{ImpMed} δῆμω,^D
Aineias und, der by|the|Trojans Gott wie geehrt|wurde was|honored vom|Volk,
Aeneas and, who by|the|Trojans god as honored by|the|folk,
- [59] τρεῖς^{Adj} τ'^{Pt} Αὐτηνορίδας^A Πόλυμον^A καὶ^{Kon} Αγήνορα^A δῖον^{AdjA}
drei auch Antenor|Söhne Polybus und Agenor strahlenden
three and Antenors|sons Polybus and Agenor radiant
- [60] ἡίθεον^A τ'^{Pt} Ακάμαντ^A ἐπιείκελον^{AdjA} ἀθανάτοισιν.^D
Jüngling auch Akamas gleich|seiend den|Unsterblichen.
youth and like to|the|immortals.
- [61] Ἔκτωρ^N δ'^{Pt} ἐν^{Prp} πρώτοισι^D φέρει^{ImpAkt} ἀσπίδα^A πάντοσι^{Adv} εἰσην,^{AdjA}
Hektor aber in den|Ersten trug Schild alleits gleiche,
Hektor but among the|first was|bearing shield on|all|sides even,
- [62] οἴος^N δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} νεφέων^G ἀναφίνεται^{PräM/P} οὐλιος^{AdjN} ἀστὴρ^N
wie|einer aber aus Wolken erscheint unheilvoller Stern
such|as but out|of clouds appears baleful star
- [63] παμφοίνων,^N PräAkt τοτὲ^{Adv} δ'^{Pt} αὖτις^{Adv} ξύδυ^{AorAkt} νέφεστα^A σκιόεντα,^{AdjA}
ganz|leuchtend, einmal aber wieder tauchte Wolken schattige,
all|shining, at|times but again went|down clouds shadowy,
- [64] ὡς^{Adv} Ἔκτωρ^N ὅτε^{Adv} μέν^{Pt} τε^{Pt} μετά^{Pt} πρώτοισι^D φάνεσκεν,^{ImpAkt}
so Hektor einmal zwar auch bei den|Ersten erschien,
so Hektor at|times indeed and among the|first kept|appearing,
- [65] ἄλλοτε^{Adv} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} πυμάτοισι^D κελεύων.^N πᾶς^{AdjN} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} χαλκῷ^D
ein|andermal aber in den|Letzten befehlend- all aber ja mit|Erz
at|other|times but in the|hindmost urging. all then indeed with|bronze
- [66] λάμφει^{AorAkt} ὡς^{Adv} τε^{Pt} στερεοπῆ^N πατρὸς^G Διὸς^G αἰγιλοχοιο.^{AdjG}
blitzte wie und Blitz des|Vaters des|Zeus des|Aigis|tragenden.
flashed as also lightning of|father of|Zeus of|aegis|bearing.
- [67] οἱ^N δ'^{Pt} ὡς^{Adv} τ'^{Pt} ἀμνοτῆρες^N εἰναντίοι^{AdjN} ἄλληλοισιν^D
die aber, wie auch Schnitter entgegen einander
they but, as also reapers opposed to|each|other
- [68] ὅγμονα^A εἰλαύνω^{Sinv} οἴνοι^{PräAkt} ἀνδρὸς^G μάκαρος^{AdjG} κατέπρη^{Pt} ἄρουραν^A
Furche treiben eines|Mannes seligen über Acker
furrow drive of|a|man blessed down|over ploughed|land
- [69] πυρῶν^G ἢ^{Kon} κριθῶν^G τὰ^A δὲ^{Pt} δράγματα^A ταρφέα^{Adv} πίπτει^{PräAkt}
des|Weizens oder der|Gerste die aber Bündel dicht fallen·
of|wheat or of|barley the but sheaves thick|and|fast fall·

[70]	$\hat{\omega}\zeta$ ^{Adv}	$\tau\rho\hat{\omega}$	$\varepsilon\zeta^N$	$\kappa\hat{\alpha}^N$	$\kappa\hat{\alpha}^N$	$\chi\alpha\iota\hat{\omega}^N$	$\hat{\epsilon}\pi^{\text{Prp}}$	$\hat{\alpha}\lambda\lambda\hat{\eta}$	$\lambda\iota\sigma\hat{\omega}^D$	$\theta\hat{\omega}$	$\rho\hat{\omega}\nu\tau\epsilon\zeta^N$	$\text{Pr}\ddot{\text{a}}\text{k}\ddot{\text{t}}$	
	so	Trojaner	und	Achaier	auf	einander	each other	einander	each other	springend	leaping		
[71]	$\delta\hat{\eta}\nu\sigma\hat{\omega}^{\text{ImpAkt}}$	$\hat{o}\nu\delta^{\text{Pt}}$	$\hat{\epsilon}\tau\epsilon$	$\rho\hat{\omega}^{\text{AdjN}}$	$\mu\nu\hat{\omega}$	$\nu\sigma\hat{\omega}^{\text{ImpMed}}$	$\hat{\delta}\lambda\lambda\hat{\omega}^{\text{AdjG}}$	$\phi\hat{\omega}$	$\beta\hat{\omega}\iota\hat{\omega}^{\text{G}}$				
	wüteten,	nicht einmal	andere	others	gedachten	were mindful	des verderblichen	of destructive	of fear.				
[72]	$\hat{\iota}\sigma\hat{\omega}^{\text{AdjA}}$	δ^{Pt}	$\hat{\nu}\sigma\hat{\omega}^N$	$\nu\eta^N$	$\kappa\epsilon\hat{\omega}$	$\lambda\hat{\alpha}\zeta^A$	$\hat{\epsilon}\chi\epsilon\nu^{\text{ImpAkt}}$	$\hat{o}\hat{\omega}^N$	$\delta\hat{\epsilon}^{\text{Pt}}$	$\lambda\hat{\omega}^N$	$\kappa\hat{\omega}^N$	$\hat{\omega}\zeta^{\text{Adv}}$	
	gleiche	aber	Gefecht	battle	Köpfe	heads	hielt,	held,	die	aber	Wölfe	wie	as
[73]	$\theta\hat{\nu}\nu\sigma\hat{\omega}^{\text{ImpAkt}}$	$\hat{E}\hat{\rho}\iota\hat{\omega}^N$	δ^{Pt}	$\hat{\alpha}\hat{\rho}^{\text{Pt}}$	$\hat{\epsilon}\hat{\chi}\hat{\alpha}\hat{\iota}\hat{\rho}\hat{\epsilon}$	ImpAkt	$\pi\hat{\omega}$	$\lambda\hat{\nu}\sigma\hat{\omega}^{\text{AdjN}}$	$\epsilon\hat{\iota}\sigma\hat{\omega}^{\text{AdjN}}$	$\omega\hat{\sigma}\hat{\omega}^{\text{N}}$	$\text{Pr}\ddot{\text{a}}\text{k}\ddot{\text{t}}$		
	eilten-	Eris	Strife	aber	ja	freute sich	was rejoicing	vielklagend	much groaning	schauend-	looking upon.		
[74]	$\hat{o}\hat{\iota}\hat{\eta}^{\text{AdjN}}$	$\gamma\hat{\alpha}\hat{\rho}^{\text{Kon}}$	$\hat{\rho}\hat{\alpha}^{\text{Pt}}$	$\theta\hat{\epsilon}$	$\hat{\omega}\hat{\nu}^G$	$\pi\hat{\alpha}\hat{\rho}\hat{\epsilon}$	$\tau\hat{\nu}\chi\hat{\alpha}\hat{\nu}\hat{\epsilon}$	ImpAkt	$\mu\hat{\alpha}\hat{\nu}\hat{\alpha}\hat{\mu}\hat{\epsilon}$	$\nu\hat{\iota}\sigma\hat{\omega}^{\text{D}}$	$\text{Pr}\ddot{\text{a}}\text{M}/\text{P}$		
	allein	denn	for	then	der Götter	war zufällig bei	happened to be present	den Kämpfenden,	to those fighting,				
[75]	$\hat{o}\hat{\iota}^N$	$\hat{\rho}^{\text{Pt}}$	$\hat{\alpha}\hat{\lambda}^{\text{AdjN}}$	$\hat{o}\hat{\nu}^{\text{Pt}}$	$\sigma\hat{\phi}\hat{\iota}\hat{\nu}^D$	$\pi\hat{\alpha}\hat{\rho}\hat{\epsilon}$	$\sigma\hat{\alpha}\hat{\nu}^{\text{ImpAkt}}$	$\theta\hat{\epsilon}\hat{\sigma}\hat{\omega}^N$	$\hat{\alpha}\hat{\lambda}\hat{\lambda}^{\text{Kon}}$	$\hat{\epsilon}\hat{\kappa}\hat{\eta}\hat{\lambda}\hat{\iota}\hat{\omega}^{\text{AdjN}}$			
	die	aber	andere	nicht	ihnen	waren zugegen	were present	Götter,	sondern	sorglose	at ease		
[76]	$\sigma\hat{\phi}\hat{\iota}\hat{\sigma}\hat{\iota}\hat{\nu}^D$	$\hat{\epsilon}\hat{\nu}^{\text{Prp}}$	$\mu\hat{\epsilon}\hat{\gamma}\hat{\alpha}^{\text{Pr}}\hat{\omega}\hat{\iota}\hat{\sigma}^D$	$\kappa\hat{\alpha}$	$\hat{\theta}\hat{\iota}\hat{\alpha}\hat{\tau}\hat{\alpha}^{\text{ImpMed}}$		$\hat{\eta}\hat{\chi}^{\text{Adv}}$	$\hat{\epsilon}\hat{\kappa}\hat{\alpha}\hat{\sigma}\hat{\tau}\hat{\omega}^D$	Pr				
	ihren eigenen	in	in	Hallen	halls	saßen,	were sitting,	wo	where	jedem	for each		
[77]	$\delta\hat{\omega}\hat{\mu}\hat{\alpha}^N$	$\kappa\hat{\alpha}\hat{\lambda}^{\text{AdjN}}$	$\tau\hat{\epsilon}$	$\tau\hat{\kappa}\hat{\tau}^{\text{PlqM/P}}$	$\kappa\hat{\alpha}$	$\tau\hat{\alpha}^{\text{Prp}}$	$\pi\hat{\nu}\chi\hat{\alpha}^A$	$\text{O}\hat{\nu}\hat{\lambda}\hat{\uacute{u}}\hat{\mu}^G$	$\pi\hat{\iota}\hat{\omega}^{\text{N}}$				
	Häuser	schöne	fair	waren bereitet	had been made	über	throughout	Falten	folds	des Olympos.	of Olympus.		
[78]	$\pi\hat{\alpha}\hat{\nu}\hat{\tau}\hat{\epsilon}\hat{\zeta}^{\text{AdjN}}$	δ^{Pt}	$\hat{\eta}\hat{\tau}\hat{\iota}\hat{\o}^{\text{Kon}}$	$\omega\hat{\nu}\hat{\tau}\hat{\omega}^{\text{ImpMed}}$	$\kappa\hat{\epsilon}$	$\lambda\hat{\alpha}\hat{\iota}\hat{\nu}\hat{\epsilon}\hat{\phi}\hat{\epsilon}^{\text{AdjA}}$	Kronid	$\omega\hat{\nu}\hat{\alpha}^A$					
	alle	aber	gaben schuld	were blaming	schwarz bewölkt	dark clouded	Kroniden	Cronion					
[79]	$\text{o}\hat{\nu}\hat{\eta}\hat{\epsilon}^{\text{Kon}}$	$\hat{\alpha}\hat{\rho}^{\text{Pt}}$	$\tau\rho\hat{\omega}$	$\varepsilon\hat{\sigma}\hat{\sigma}\hat{\omega}^D$	$\hat{\epsilon}$	$\beta\hat{\nu}\hat{\lambda}\hat{\varepsilon}\hat{\sigma}\hat{\omega}^{\text{ImpMed}}$	$\kappa\hat{\nu}\hat{\delta}\hat{\omega}^A$	$\hat{\alpha}\hat{\rho}\hat{\epsilon}\hat{\alpha}^{\text{AorAktInf}}$					
	weil	because	ja	then	den Trojans	wollte	was wishing	Ruhm	glory	dar reichen.	to reach out.		
[80]	$\tau\hat{\omega}\hat{\nu}^G$	$\hat{\mu}\hat{\epsilon}\hat{\nu}^{\text{Pt}}$	$\hat{\alpha}\hat{\rho}^{\text{Pt}}$	$\text{o}\hat{\nu}\hat{\kappa}^{\text{Pt}}$	$\hat{\alpha}\hat{\lambda}\hat{\epsilon}$	$\gamma\hat{\iota}\hat{\zeta}\hat{\epsilon}^{\text{ImpAkt}}$	$\pi\hat{\alpha}$	$\tau\hat{\iota}\hat{\rho}^{\text{N}}$	$\hat{\delta}^{\text{Pt}}$	$\nu\hat{\alpha}\hat{\sigma}\hat{\phi}\hat{\iota}^{\text{Adv}}$	$\lambda\hat{\iota}\hat{\alpha}\hat{\sigma}\hat{\theta}\hat{\epsilon}\hat{\iota}^{\text{N}}$	AorM/P	
	deren	zwar	ja	nicht	kümmerte sich	cared	der Vater·	father·	der	aber	abseits	apart	zurück gewichen
[81]	$\tau\hat{\omega}\hat{\nu}^G$	$\hat{\alpha}\hat{\lambda}^{\text{AdjG}}$	$\lambda\hat{\alpha}\hat{\omega}^{\text{AdjG}}$	$\hat{\alpha}\hat{\pi}\hat{\alpha}^{\text{Adv}}$	$\nu\hat{\epsilon}\hat{\nu}\hat{\theta}\hat{\epsilon}\hat{\mu}^{\text{AdjG}}$	$\kappa\hat{\theta}\hat{\epsilon}\hat{\zeta}\hat{\epsilon}\hat{\tau}\hat{\omega}^{\text{ImpMed}}$	$\kappa\hat{\nu}\hat{\delta}\hat{\epsilon}^D$	$\gamma\hat{\iota}\hat{\alpha}\hat{\omega}^N$	$\text{Pr}\ddot{\text{a}}\text{k}\ddot{\text{t}}$				
	der	of the	anderen	others	fern	far away	saß	was sitting	an Ruhm	in glory	sich freuend	rejoicing	
[82]	$\epsilon\hat{\iota}\hat{\sigma}\hat{\omega}^{\text{N}}$	$\omega\hat{\nu}^{\text{Pr}}\hat{\omega}^{\text{N}}$	$\tau\rho\hat{\omega}$	$\omega\hat{\nu}^G$	$\tau\hat{\epsilon}^{\text{Pt}}$	$\pi\hat{\omega}$	$\pi\hat{\nu}\hat{\lambda}\hat{\iota}\hat{\nu}^{\text{N}}$	$\kappa\hat{\alpha}^N$	$\kappa\hat{\alpha}^N$	$\chi\hat{\alpha}\hat{\iota}\hat{\omega}^G$			
	hin schauend	looking upon	der Trojer	of Trojans	und	Stadt	city	und	Schiffe	der Achaier	of Achaeans		
[83]	$\chi\hat{\alpha}\hat{\lambda}\hat{\kappa}\hat{\omega}^G$	$\tau\hat{\epsilon}^{\text{Pt}}$	$\sigma\hat{\tau}\hat{\epsilon}\hat{\rho}^{\text{N}}$	$\pi\hat{\nu}\hat{\eta}^A$	$\hat{\alpha}\hat{\lambda}\hat{\nu}\hat{\tau}\hat{\alpha}^A$	$\text{Pr}\ddot{\text{a}}\text{k}\ddot{\text{t}}$	τ^{Pt}	$\hat{\delta}\hat{\lambda}\hat{\lambda}\hat{\nu}\hat{\mu}\hat{\epsilon}^{\text{AdjG}}$	$\nu\hat{\omega}\hat{\iota}\hat{\zeta}^{\text{A}}$	$\text{Pr}\ddot{\text{a}}\text{M}/\text{P}$	$\tau\hat{\epsilon}^{\text{Pt}}$		
	der Bronze	of bronze	und	Blitzen,	flash,	tötend seiente	destroying	und	getötet werdende	being destroyed	und.	and.	

- [84] ὅφρα^{Kon} μὲν^{Pt} ἡώς^N ἦν^{ImpAkt} καὶ^{Kon} ἀξέετο^{ImpMed} ἵερὸν^{AdjN} ἡμέρα,^N
solange while Morgenröte dawn war was und and wuchs grew heiliges sacred Tag, day,
- [85] τόφρα^{Adv} μάλιστα^{Adv} ἀμφοτέρων^{AdjG} βέλε^N ἥπτετο^{ImpMed} πίπτει^{ImpAkt} δὲ^{Pt} λαός^{.N}
so lange so long sehr very beider of both Geschosse missiles hafteten were fastening, fiel was falling aber but das Volk people.
- [86] ἡμος^{Kon} δὲ^{Pt} δρυτόμοις^N περ^{Pt} ἀνὴρ^N ὁ πλίσσατο^{AorMed} δεῖπνον^A
als when aber but Holzfäller wood cutter auch even Mann man bereitete prepared Mahl meal
- [87] οὐρεος^G ἐν^{Prp} βῆσσησιν,^D ἐπει^{Kon} τι^{Pt} ἔκορεσσατο^{AorMed} χεῖρας^A
des Berges of a mountain in in Schluchten glens, nachdem when auch and sättigte had sated Hände hands
- [88] τάμνων^N PräAkt δένδρεα^A μακρά,^{AdjA} ἄδος^N τέ^{Pt} μιν^A πρίκετο^{AorMed} θυμόν,^A
schneidend cutting Bäume trees lange, long, Wohlgefallen pleasure und and ihn him erreichte came Sinn, spirit,
- [89] σίτου^G τε^{Pt} γλυκεροῖο^{AdjG} περ^{Prp} φρένας^A ὕμερος^N αἰρετι,^{PräAkt}
der Speise of food und süßen sweet um around die Sinne Sehnsucht desire ergreift, seizes,
- [90] τῆμος^{Adv} σφῆ^D πράξη^D ἀρετῆ^D Δαναοί^N ὥντο^{AorMed} φάλαγγας^A
dann then mit eigener Tüchtigkeit valor Danaer Danaans brachen broke Reihen ranks
- [91] κεκλόμενοι^N PerMed ἐτάροισι^D κατὰ^{Prp} στίχας.^A ἐν^{Prp} δέ^{Pt} Αγαμέμνων^N
gerufen habend having called Gefährten to companions entlang along Reihen rows bei in aber but Agamemnon Agamemnon
- [92] πρῶτος^{AdjN} ὅρουσ',^{AorSAkt} ἔλε^{AorSAkt} δέ^{Pt} ἄνδρα^A Βιάνορα^A ποιμένα^A λαῶν^G
zuerst first sprang, leapt, fällte took aber but einen Mann man Bianor Shepherd Hirten der Leute of peoples
- [93] αὐτόν,^A πειτα^{Adv} δέ^{Pt} ταῖρον^A οἴλη^A πλήξιππον.^{AdjA}
ihn selbst, him dann then aber Gefährten but companion Oileus Ölœus Roßschlagenden. whip driving.
- [94] ἤτοι^{Pt} ὁ^N γέ^{Pt} ἔξη^{Prp} ὑππων^G κατεπάλμενος^N ἀντίος^{AdjN} ἔστη^{AorSAkt}
freilich der ja aus den Pferden hinab gesprungen entgegen opposite stellte sich stood.
- [95] τὸν^A δέ^{Pt} ἰθὺς^{Adv} μεμαῶτα^A περAkt μετάπιον^{AdjA} ὀξεῖ^{AdjD} δουρὶ^D
den him aber gerade eilenden eager stirn wärts forehead scharfen with sharp mit Speer spear
- [96] νύξ,^{AorSAkt} οὐδὲ^{Kon} στεφάνη^N δόρυ^N οἱ^D πράξει^{AorSAkt} χαλκοβάρεια,^{AdjN}
stach, pierced, und nicht nor Reif circlet Speer spear ihm for him hielt auf checked erz schwere, bronze weighted,
- [97] ἀλλὰ^{Kon} δι^{Prp} αὐτῆς^G ἦλθε^{AorSAkt} καὶ^{Kon} ὄστεου,^G ἔγκεφαλος^N δὲ^{Pt}
sondern but durch sie selbst of it ging went und and des Knochens, of bone Gehirn brain aber but

[98]	ἔνδον ^{Adv}	ἄπας ^{AdjN}	πεπάλακτο· ^{PerM/P}	δάμασσε ^{AorAkt}	δέ ^{Pt}	μιν ^A _{Pr}	μεμαῶτα. ^A _{PerAkt}
	innen within	ganz all	war durch geschüttelt· had been shaken·	überwand tamed	aber but	ihn him	eilenden. eager.
[99]	καὶ ^{Kon}	τοὺς ^A _{Pr}	μὲν ^{Pt} λίπεν ^{AorSAkt}	ἄνθι ^{Adv}	ἄναξ ^N	Ἄρων ^G	Ἀγαμέμνων ^N
	und and	die them	zwar indeed	ließ zurück left	vor Ort there	Herr lord	der Männer of men
[100]	στήθεσ ^D	παμφαί ^N	νοντας, ^A _{PräAkt}	ἐπει ^{Kon}	περίδυσε ^{AorAkt}	χιτῶνας. ^A	
	an Brust on breasts	all glänzende, all shining,	als when	zog aus stripped off		Tunika· tunics·	
[101]	αὐτὰρ ^{Kon}	δέ ^N _{Pr}	βῆ ^{AorSAkt}	ἴσον ^A	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Ἀντιφον ^A
	aber but	er he	ging went	Ison Ison	und and	und also	Antiphon Antiphon
				ἐξεναρίξων ^N _{FuAkt}			zu entwaffen about to strip
[102]	υἱε ^{DuA}	δύω ^{Adj}	Πριάμοιο ^G	νόθον ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	γνήσιον ^{AdjA}	ἄμφω ^{AdjDu}
	Söhne sons	two	des Priamos of Priam	unehelichen bastard	und and	echten legitimate	beide both
[103]	εἰν ^{Prp}	ἐν ^{AdjD}	δίφρω ^D	ἐόντας. ^A _{PräAkt}	δέ ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt} νόθος ^{AdjN}	ἡνιόχευεν, ^{ImpAkt}
	in in	einem one	Wagen chariot	seiend· being·	der the one	zwar indeed	uneheliche bastard
							lenkte, was driving,
[104]	Ἀντιφον ^N	αὖ ^{Adv}	παρέβασκε ^{ImpAkt}	περικλυτός. ^{AdjN}	ώ ^{Kon}	ποτέ ^{Pt} _A	χιλλεὺς ^N
	Antiphon Antiphon	wieder again	trat daneben kept riding beside	viel berühmt· very famous·	wie	einst once	Achilleus Achilles
[105]	ἴδης ^G	ἐν ^{Prp}	κνημοῖσι ^D	δίδη ^N	μόσχοισι ^D	λύγοισι, ^D	
	des Ida of Ida	in in	Hängen slopes	Bande thicket	für Kälber calves	mit Weiden, with withies,	
[106]	ποιμάνοντ ^A _{PräAkt}	ἐπί ^{Prp}	οἶεσσι ^D	λαβών, ^N _{AorAkt}	καὶ ^{Kon}	ἐλυσεν ^{AorAkt}	ἀποίνων. ^G
	hütend tending	upon upon	Schafen sheep	genommen habend, having taken,	und and	ließ frei released	gegen Lösegeld. without ransom.
[107]	δὴ ^{Pt}	τότε ^{Adv}	γέ ^{Pt}	Ἄτρειδης ^N	εὗρυ ^{AdjN}	κρείων ^N	Ἀγαμέμνων ^N
	ja indeed	damals then	ja at least	Atreus son	weit wide	herrschender ruler	Agamemnon Agamemnon
[108]	τὸν ^A _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ὑπέρ ^{Prp}	μαζοῖο ^G	κατά ^{Prp}	στήθος ^A	βάλε ^{AorSAkt}
	den him	zwar indeed	über over	der Brust of breast	hinab down	Brust chest	traf struck
						mit Speer, with spear,	
[109]	Ἀντιφον ^A	αὖ ^{Adv}	παρὰ ^{Prp}	οὖς ^A	ἔλασσε ^{AorAkt}	ξίφει, ^D _{Prp}	δέ ^{Pt} ἔβαλ' ^{AorAkt}
	Antiphon Antiphon	wieder again	an beside	Ohr ear	stieß smote	mit Schwert, with sword,	aus out of
						aber but	warf cast
[110]	σπερχόμενος ^N _{PräM/P}	δέ ^{Pt}	ἀπό ^{Prp}	τοῖν ^{DuG} _{Pr}	ἔσύλα ^{AorAkt}	τεύχεα ^A	καλὰ ^{AdjA}
	eilig seiend being hasty	aber but	von from	der beiden of the two	raubte stripped	Rüstungen arms	schöne fair
[111]	γιγνώσκων. ^N _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	γάρ ^{Kon}	σφε ^A _{Pr}	πάρος ^{Adv}	παρὰ ^{Prp}	γηνσά ^D
	erkennend· knowing·	und and	denn for	sie them	früher before	bei beside	Schiffen ships
							schnellen swift

[112]	<i>εῖδεν</i> AorAkt sah, saw,	<i>ὅτε</i> Kon als when	<i>ἐξ</i> Prp von out of	<i>ἱδης</i> G der Ida	<i>ἄγαρ</i> γεν brachte led	<i>πόδας</i> A füße feet	<i>ώκὺς</i> AdjN schneller swift	<i>Αχιλλεύς.</i> A Achilles.
[113]	<i>ὡς</i> Kon wie as	<i>δέ</i> Pt aber but	<i>λέων</i> N Löwe lion	<i>ἐλάφοιο</i> G des Hirsches of deer	<i>ταχείης</i> AdjG schnellen swift	<i>νήπια</i> AdjA unmündige infant	<i>τέκνα</i> A Kinder children	
[114]	<i>ὁηδός</i> Adv leicht easily	<i>ως</i> AorAkt raffte zusammen	<i>συνέαξε</i> AorAkt seized up	<i>λαβών</i> AorAkt ergriffen habend	<i>κρατεῖ</i> starken with strong	<i>ροιστῶν</i> AdjD Zähnen	<i>όδοῦσιν</i> D teeth	
[115]	<i>ἔλθων</i> AorAkt gekommen seiend having come	<i>εἰς</i> Prp in into	<i>εὐνήν,</i> A Lager, lair,	<i>ἀπαλόν</i> AdjA zartes tender	<i>τε</i> Pt und and	<i>σφῆ</i> Pr ihr of them	<i>ήτορα</i> A Herz heart	<i>ἀπηρά.</i> AorAkt raubte· took away·
[116]	<i>ἡ</i> Pr die she	<i>δέ</i> Pt aber but	<i>εἰς</i> Kon wenn if	<i>πέρ</i> Pt indeed indeed	<i>τε</i> Pt und and	<i>χηστὶ</i> KnjAkt gerate may happen	<i>μάλα</i> Adv sehr very	<i>σχεδόν</i> Adv nahe, near,
								<i>οὐ</i> Pt nicht not
								<i>δύναται</i> PräM/P vermag is able
								<i>ταῖς</i> PräAkt ihnen for them
[117]	<i>χραισμεῖν.</i> PräAktInf zu nützen· to help·	<i>αὐτὴν</i> Pr sie selbst herself	<i>γάρ</i> Kon denn for	<i>μιν</i> Pr sie her	<i>ὑπὸ</i> Prp unter under	<i>τρόμος</i> N Zittern trembling	<i>αἰνὸς</i> AdjN schreckliches terrible	<i>ἴκανει.</i> PräAkt erreicht· reaches·
[118]	<i>καρπαλίμως</i> Adv eilends swiftly	<i>δέ</i> Pt aber but	<i>ἥξε</i> AorAkt darterd	<i>διὰ</i> Prp durch through	<i>δρυμά</i> A Dickichte thickets	<i>πυκνὰ</i> AdjA dichte dense	<i>καὶ</i> Kon und and	<i>ὕλην</i> A Wald wood
[119]	<i>σπεύδουσ</i> PräAkt eilend hastening	<i>ἰδρώουσα</i> PräAkt schwitzend sweating	<i>κραταιοῦ</i> AdjG mächtigen of mighty	<i>θηρὸς</i> G Tieres beast	<i>ὑψό</i> Prp unter under	<i>όρμῆς.</i> G Ansturm· onset·		
[120]	<i>ὡς</i> Adv so so	<i>ἄρα</i> Pt ja then	<i>τοῖς</i> D diesen to them	<i>οὐ</i> Pt nicht not	<i>τις</i> N jemand anyone	<i>δύνατο</i> ImpM/P vermochte was able	<i>χραισμῆσαι</i> AorAktInf zuhelfen to help	<i>ὅλεθρον</i> A Verderben destruction
[121]	<i>Τρώων,</i> G der Troer, of Trojans,	<i>ἀλλὰ</i> Kon sondern but	<i>καὶ</i> Kon auch also	<i>αὐτοὶ</i> N sie selbst themselves	<i>ὑπό</i> Prp unter under	<i>Ἀργείοισι</i> D den Argivern	<i>φείβοντο.</i> ImpM/P fürchteten sich. were fleeing.	
[122]	<i>αὐτῷρ</i> Kon aber but	<i>δὲ</i> N er he	<i>Πείσαν</i> δρόν Peisandros Peisandros	<i>τε</i> Pt und and	<i>καὶ</i> Kon und also	<i>ἱππόλοχον</i> A Hippolochos Hippolochos	<i>μενεχάρμην</i> AdjA kampf tüchtigen battle steadfast	
[123]	<i>սίέας</i> A Söhne sons	<i>Ἀντιμάχοιο</i> G des Antimachos of Antimachus	<i>δαίφρονος,</i> AdjG kriegs verständigen, war minded,	<i>ὅς</i> N der who	<i>ρά</i> Pt ja	<i>μάλιστα</i> Adv am meisten most		
[124]	<i>χρυσὸν</i> A Gold gold	<i>Ἀλεξάνδροιο</i> G des Alexandros of Alexandros	<i>δεδεγμένος</i> N angenommen habend having received	<i>ἀγλαὰ</i> AdjA glänzende splendid	<i>δῶρα</i> A Gabens gifts			
[125]	<i>οὐκ</i> Pt nicht not	<i>εἰς</i> ImpAkt ließ zu allowed	<i>ἀσχίη</i> ImpAkt Helene Helen	<i>νην</i> A zu geben to give	<i>δόμενα</i> AorMedInf dem geben to give	<i>ξανθῶ</i> AdjD blonden to fair haired	<i>Μενελαος,</i> D Menelaus, Menelaus,	

[126]	$\tauού^G_{Pr}$	$\piερ^Pt$	$\deltaή^Pt$	$\deltaύο^Adj$	$\piαίδε^DuA$	$λάβε^AorSAkt$	$κρείων^N$	$Ἄγαμέμνων^N$
	dessen of him	auch indeed	ja indeed	zwei two	Söhne children	nahm took	Herrscher ruler	Agamemnon Agamemnon
[127]	$\epsilonιν^Prp$	$\epsilonιν^AdjD$	$\deltaίφρω^D$	$\epsilonίόντας^A$	\PrAkt	$\deltaίμου^Adv$	$\deltaίπτ\epsilonχον^ImpAkt$	$\άκεας^AdjA$
	in in	einem one	Wagen chariot	seiend, being,		zugleich together	aber but	hielten were holding
[128]	$\epsilonκ^Prp$	$\gammaάρ^Kon$	$\sigmaφεας^G_{Pr}$	$\chiειρῶν^G$	$\phiύγον^AorAkt$	$\ήνια^N$	$\sigmaιγαλόεντα^AdjN$	$\άππους^A$
	aus out of	denn for	ihren their	Händen hands	entglitten fled	Zügel reins	glänzende, shining,	Pferde- horses-
[129]	$\tauώ^DuN_{Pr}$	$\deltaε^Pt$	$κυκηθή^Du$	$\tauην^AorPas$	δ^N_{Pr}	δ^Pt	$\epsilonίναντίον^Adv$	$\άρτο^AorMed$
	die zwei the two	aber but	gerieten durcheinander- were confused-		der he	aber but	entgegen opposite	sprang auf arose
[130]	$\άτρεύδης^N$	$\tauώ^DuN_{Pr}$	δ^Pt	$\alphaύτ' ^Adv$	$\epsilonκ^Prp$	$\deltaίφρου^G$	$\gammaουνα^Du$	$\λέων^N \ώς^Adv$
Atreus- Atreus son.	die zwei the two	aber but	wieder but	aus out of	des Wagens chariot		knien nieder- supplicated:	Löwe lion
[131]	$\ζώγρει^ImvAkt$	$\άτρεος^G$	$սιέ^V$	$σὺ^N_{Pr}$	$\άξια^AdjA$	$\δέξαι^AorMedImv$	$\άποινα^A$	
nimm lebend- take alive	des Atreus	Sohn, son,	du you	aber but	würdige worthy	nimm an receive	Lösegaben- ransoms-	
[132]	$πολλά^AdjN$	δ^Pt	$\epsilonν^Prp$	$\άντιμάχοιο^G$	$\δόμοις^D$	$κειμήλια^N$	$\κεῖται^PräM/P$	
vielen many	aber but	in in	des Antimachos of Antimachus	Häusern halls	Kleinode treasures	liegen lie		
[133]	$χαλκός^N$	$\tauε^Pt$	$χρυσός^N$	$\tauε^Pt$	$πολύκυπρός^AdjN$	$\τός^N$	$σίδηρος^N$	
Bronze bronze	und and	Gold gold	und and	mühe kostender much wrought	und and	und and	Eisen, iron,	
[134]	$\tauών^G_{Pr}$	$κέν^Pt$	$τοί^Pt$	$χαρίσαιτο^AorMedOp$	$\πατήρ^N$	$\άπερείστ^AdjA$	$\άποινα^A$	
davon of these	wohl would	dir for you	würde gewähren would grant		der Vater father	unzählige countless	Lösegaben, ransoms,	
[135]	$ει^Kon$	$νώτρο^Du$	$ζωού^N_{Pr}$	$πεπύθοιτ^PerM/POp$	$\epsilonπί^Prp$	$\νηυστίν^D$	$\άχαιών^G$	
wenn if	uns beide us two	lebendig alive	erfahren should learn		bei at	Schiffen ships	der Achaeans. of Achaeans.	
[136]	$\ώς^Adv$	$\tauώ^DuN_{Pr}$	$\γε^Pt$	$κλαίοντε^Du$	$\προσαυδήτην^Du$		$\βασιλῆα^A$	
so thus	die zwei the two	doch indeed	weinend weeping	PräAkt	sprachen an addressed		den König king	
[137]	$μειλιχίοις^AdjD$	$\έπεισσον^D$	$\άμείλικτον^AdjA$	$\δέπτ\όρ^A$	$\άκουσαν^AorAkt$			
sanften with gentle	Worten- words-	unerbittliche unrelenting	aber but	Stimme voice	hören- they heard-			
[138]	$ει^Kon$	$μέν^Pt$	$\δή^Pt$	$\άντιμάχοιο^G$	$\δάίφρονος^AdjG$	$սιέες^N$	$\έστον^Du$	
wenn if	zwar indeed	ja indeed	des Antimachos of Antimachus	kriegs verständigen battle minded	Söhne sons	seid, are,	PräAkt,	
[139]	$\ός^N_{Pr}$	$\ποτέ^Adv$	$\έντη^Prp$	$\τρώω^G$	$\άγορη^D$	$Μενέλαον^A$	$\άκωγεν^AorAkt$	
welcher who	einst once	in in	der Troer of Trojans	Versammlung assembly	Menelaus Menelaus	befahl ordered		

[140]	ἀγγελίην ^A	ἐλθόντα ^A	AorAkt	σὺν ^{Prp}	ἀντιθέω ^{AdjD}	Ὄδυσσο ^D
	Botschaft message	gekommen seiend having come	mit with	gottlähnlichem god like	dem Odysseus Odysseus	
[141]	αὐθι ^{Adv}	καὶ τακτεῖναι ^{AorAktInf}	μηδέ ^{KonPt}	ἐξέμεν ^{PräAktInf}	ἀψ ^{Adv}	ἐξ ^{Prp} Ἀχαιούς ^A
	hier on the spot	töten to kill	und nicht and not	hinaus gehen to go out	wieder back again	zu den into
[142]	νῦν ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	τοῦ ^G	πατρὸς ^G	ἀεικέα ^{AdjA}
	nun now	zwar indeed	ja indeed	des of	Vaters the father	schändliche shameful
					τίσετε ^{FuAkt}	λώβην. ^A
						Schmach. outrage.
[143]	ἥ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Πείσανδρον ^A	μὲν ^{Pt}	ἀφ' ^{Prp}	ἵππων ^G
	so, so,	und and	den Peisandros	zwar indeed	von from	den Pferden of horses
					ἔσει ^{AorSAkt}	χαμάζε ^{Adv}
					stieß pushed	zur Erde to the ground
[144]	δουρὶ ^D	βαλὼν ^N	πρὸς ^{Prp}	στῆθος. ^A	δὲ ^{Pt}	ὕπτιος ^{AdjN}
	mit Speer with spear	getroffen habend having thrown	gegen towards	Brust: chest-	der he	aber but
				δὲ ^{Pt}	οὔδει ^D	οὔδει ^D
					ἐρείσθη. ^{AorPas}	wurde gestützt. was pressed.
[145]	ἵππολοχος ^N	δέ ^{Pt}	ἀπόρουσε ^{, AorAkt}	τὸν ^A	αὖ ^{Adv}	χαμαὶ ^{Adv}
	Hippolochos Hippolochos	aber but	sprang hinab, leapt off,	den him	wiederum again	am Boden to the ground
					ἐξενάριξε ^{AorAkt}	entwaffnete er stripped
[146]	χεῖρας ^A	ἀπὸ ^{Prp}	ξίφεῖ ^D	τμήξας ^N	ἀπό ^{Prp}	τοῦ ^{Pt} αὐχένα ^A
	Hände hands	von from	mit Schwert with sword	abgeschnitten habend having cut	und from	aus and
						Hals neck
						abgehauen habend, having chopped,
[147]	ὅλμον ^A	δέ ^{Pt}	ὦ ^{Adv}	σευξε ^{ImpAkt}	καὶ	λίνδεσθαι ^{Präm/PlInf}
	Mörser mortar	aber but	so thus	trieb er an was juring	zu rollen to roll	durch through
						der Menge. of throng.
[148]	τοὺς ^A	μὲν ^{Pt}	ἔ ^{αστο.}	ΑορAkt	δὲ ^N	οὐ ^{Pr} μίλου. ^G
	jene them	zwar indeed	ließ er. left.	der he	δὲ ^{Pt}	δέ ^{Pr} μίλου. ^G
				aber but	ἔ ^{θε} Adv	wo ^{nde} r
				wo ^{nde} r	πλεῖστο ^{AdjSupN}	στατικόν ^N
					κλονέοντο ^{ImpM/P}	φάλαγγες ^N
						Schlachtreihen, ranks,
[149]	τῇ ^D	ὑ ^{Pt}	ἔνορουσ', ^{AorAkt}	ἄμα ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ἄλλοι ^{AdjN}
	dorthin there	ja	sprangler, leapt in,	zugleich together	ἄλλοι ^{AdjN}	ἔ ^{ύκνη} μιδες ^{AdjN}
				aber but		wohl beinschienige well greaved
						Αχαιοί. ^N
[150]	πεζοί ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	πεζοὺς ^{AdjA}	ὅλε ^{ImpAkt}	φεύγοντας ^A	ἀνάγκῃ ^D
	Fuß kämpfer foot soldiers	zwar indeed	Fuß kämpfer foot soldiers	töteten were slaying	PräAkt	mit Zwang, by necessity,
[151]	ἱππεῖς ^N	δέ ^{Pt}	ἱππῆας. ^A	ὑπό ^{Prp}	σφιστο ^D	ῶρτο ^{AorM/P}
	Reiter horsemen	aber but	Reiter- horsemen	unter under	δέ ^{Pt}	κονίη ^N
				aber but	σφιστο ^D	erhob sich arose
						Staub dust
[152]	ἐκ ^{Prp}	πεδίου, ^G	τὴν ^A	ῷρσαν ^{AorAkt}	ἐρίγδου ^{AdjN}	πόδες ^N
	aus out of	Ebene, of plain,	die it	erregten set in motion	dröhrende loud thundering	Füße feet
						der Pferde of horses
[153]	χαλκῷ ^D	δηϊόωντες. ^N	ἀτὰρ ^{Kon}	κρείων ^{AdjN}	Ἀγαμέμνων ^N	
	mit Erz with bronze	kämpfend war- making war-	aber but	herrschender ruling	Agamemnon Agamemnon	

[154]	αἰὲν ^{Adv}	ἀποκτείνων ^N	PräAkt	ἔπειτα ^{ImpM/P}	Ἄργειοισι ^D	κελεύων. ^N	PräAkt
	stets always	tötend killing		folgte was following	den Argivern to Argives		befehlend. commanding.
[155]	ὡς ^{Kon}	δέ ^{Pt}	ὅτε ^{Kon}	πῦρ ^N	άιδηλον ^{AdjN}	ἐν ^{Prp}	ἀξύλῳ ^{AdjD}
	wie as	aber but	wenn when	Feuer fire	unsichtbares destructive	in in	holz armem uncut
							Gehölz should fall in
							hineinfalle, wood,
[156]	πάντῃ ^{Adv}	τῷ ^{Pt}	εἰλυφόων ^N	PräAkt	ἄνεμος ^N	φέρει, ^{PräAkt}	οἱ ^N
	überall everywhere	und and	einhüllend enwrapping		Wind wind	trägt, carries,	Pr die aber und and
							Sträucher bushes
[157]	πρόρροιζοι ^{AdjN}	πίπι	τουσιν ^{PräAkt}	ἐπειγόμενοι ^N	πυρὸς ^G	όρμη ^D	
	mit Wurzeln uprooted	fallen fall		angetrieben seiend being pressed	des Feuers of fire	durch Ansturm by onset:	
[158]	ὡς ^{Adv}	ἄρε ^{Pt}	ὑπὸ ^{Prp}	Ἀτρεῖδη ^D	Ἄγαμέμνονοι ^D	πιπτε ^{ImpAkt}	κάρηνα ^A
	so so	ja then	unter under	Atreus son	Agamemnon	wifielen were falling	Häupter heads
[159]	Τρώων ^G	φευγόντων ^G	PräAkt	πολλοὶ ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	ἐριαύχενες ^{AdjN}	ἵπποι ^N
	der Troer of Trojans	fliedenden, fleeing,		viele many	aber but	hoch halsige high necked	Pferde horses
[160]	κείν' ^A	ἄρχε ^A	κροτάλιζον ^{ImpAkt}	ἀνὰ ^{Prp}	πτολέμοιο ^G	γεφύρας ^A	
	jene those	Wagen chariots	rasselten were rattling	über along	des Krieges of war	Brücken causeways	
[161]	ἡνιόχους ^A	ποθέοντες ^N	PräAkt	ἄμυμονας ^{AdjA}	οἱ ^N	δέ ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}
	Lenker charioteers	begehrnd longing for		untadelige: blameless:	Pr die who	aber but	auf upon
							Erde earth
[162]	κείατο, ^{ImpM/P}	γύπεσσιν ^D	πολὺ ^{Adv}	φίλτεροι ^{AdjKmpN}	ἢ ^{Kon}	ἀλόχοισιν. ^D	
	lagen, lāy,	den Geiern to vultures	weit much	lieber dearer	Pr	als than	den Ehefrauen. to wives.
[163]	Ἑκτόρα ^A	οὐ ^{Pt}	ἔκ ^{Prp}	βελέων ^G	Ζεὺς ^N	ἔκ ^{Prp}	τε ^{Pt}
	Hektor Hector	aber but	aus out of	Geschossen of missiles	führte weg led away	Zeus	auch aus
							Staub of dust
[164]	ἔκ ^{Prp}	τῷ ^{Pt}	ἀνδροκτασίης ^G	ἔκ ^{Prp}	θεματος ^G	ἔκ ^{Prp}	τε ^{Pt}
	aus out of	aus out of	Männer tötung man slaughter	aus und	Blutes of blood	aus out of	auch Kriegs getümmel: of din.
[165]	Ἀτρεῖδης ^N	δέ ^{Pt}	ἔπειτο ^{ImpM/P}	σφεδανὸν ^{Adv}	Δαναοῖσι ^D	κελεύων. ^N	PräAkt
	Atreide Atreus son	aber but	folgte was following	heftig impetuously	den Danaern to Danaans		befehlend. commanding.
[166]	οἱ ^N	δέ ^{Pt}	παρ ^{Prp}	ἴλου ^G	σῆμα ^A	παλαιοῦ ^{AdjG}	Δαρδανίδαο ^G
	Pr die who	aber but	an beside	des Ilos	Grab mal tomb	des alten old	Dardaniden of Dardanid
[167]	μέσσον ^{AdjA}	καππι ^{Prp}	πεδίον ^A	παρ ^{Prp}	ἔρινεδον ^A	ἔσσεν ^{On}	οντο ^{ImpM/P}
	mitten middle	hinab auf down on	Ebene plain	an beside	Wildfeigenbaum fig tree	eilten sie were rushing	

[168] ιέμενοι^N Präm/P πόλιος^G δ^N Pr δέ^{Pt} κεκλήγων^N PerAkt ἔπειτα['] ImpM/P αἰεὶ^{Adv}
begehrend striving der|Stadt· for|city· he aber but rufend shouting folgte was|following stets always

[169] Ἀτρείδης^N λύθρω^D δέ^{Pt} παλάσσετο^{ImpM/P} χεῖρας^A ἀπάτους^{AdjA}
Atride, Atreus|son, mit Blut gore but besprangte|sich was|smearing Hände hands unantastbare. invincible.

[170] ἀλλά^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} Σκαιάς^{AdjA} τε^{Pt} πύλας^A καὶ^{Kon} φηγὸν^A οὐ^{Adv} κοντό^{AorM/P}
aber but sobald when indeed ja Skäische Scaean und and Tore gates und and Eiche oak erreichten|sie, came,

[171] ἔνθε^{Adv} ἄρα^{Pt} δὴ^{Pt} οἱ σταντο^{ImpM/P} καὶ^{Kon} ἀλλήλους^A πρὸν^{Adv} ἀνέμιμνον^{.ImpAkt}
dort there ja then denn indeed standen|sie were|standing und and einander each|other erwarteten|sie. were|awaiting.

[172] οἱ^N Pr δέ^{Pt} ἔτι^{Adv} καὶ μέσον^{AdjA} πεδίον^A φοβέοντο^{ImpM/P} βόες^N ὡς^{Adv}
die they aber but noch hinab|durch through Mitte middle Ebene plain fürchteten|sich were|fearing Rinder cattle wie, as,

[173] ἥς^A Pr τε^{Pt} λέων^N ἐφόβησε^{AorAkt} μολὼν^N AorSAkt ἐν^{Prp} νυκτὸς^G ἀμολγῷ^D
welche which und and Löwe lion in|Furcht|setzte frightened gekommen|seiend having|come im in der|Nacht of|night Dunkel dead|of|night

[174] πάσας^{AdjA} τῇ^D Pr δέ^{Pt} το^{Pt} οὐ^{Adv} ἀναφαίνεται^{Präm/P} αἰπὺς^{AdjN} δὲ^{Adv} λεθρος^N
alle- all- to|her ihr aber auch and the|same erscheint appears steiler sheer Untergang- destruction-

[175] τῆς^G Pr δέ^{Pt} ἔξι^{Prp} αὐχένι['] ἔξαξε^{AorAkt} λαβών^N AorSAkt κρατεῖοισιν^{AdjD} δὲ^{Adv} δοῦσι^D
deren of|her aber but von dem|Nacken neck zerbrach|er broke ergriffen|habend having|taken mit|starken with|strong Zähnen teeth

[176] πρῶτον^{Adv} εἰπειτα^{Adv} δέ^{Pt} θο^{Pt} αἷμα^A καὶ^{Kon} ἔγκατα^A πάντα^{AdjA} λαφύσσει^{.PräAkt}
zuerst, first, danach then aber but und and Blut blood und and Eingeweide entrails alle all schlabbert|er· laps|up.

[177] ὡς^{Adv} τοὺς^A Pr Ατρείδης^N ἐφείπει^{ImpAkt} κρείων^{AdjN} Ἄγαμεμνων^N
so so jene them verfolgte Atreus|son was|pursuing herrschender ruling Agamemnon

[178] αἰεὶ^{Adv} ἀποκτείνων^N PräAkt τὸν^A Pr δέ^{Pt} πίστατον^{AdjSupA} οἱ^N Pr δέ^{Pt} ἐφέβοντο^{.ImpM/P}
stets always tödend killing den the hintersten- hindmost- sie aber flohen|scheu. were|fleeing.

[179] πολλοὶ^{AdjN} δέ^{Pt} προνει^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὑπτιολ^{AdjN} ἔκπεσον^{AorAkt} ὑππων^G
viele many aber but bärchlings prone und and auch and rücklings supine fielen|heraus fell|out von|Pferden off|horses

[180] Ατρείδεω^G ὑπὸ^{Prp} χερσί·^D περὶ^{Adv} πρὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} ἔγχει^D θῦεν^{.ImpAkt}
des|Atriden of|Atreus|son unter under Händen- hands· gar around sehr before mit|Speer with|spear tobte|er. was|raging.

[181] ἀλλά^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} τάχι^{Adv} εἰμελλεν^{ImpAkt} ὑπὸ^{Prp} πτόλιν^A αἰπύ^{AdjA} τε^{Pt} τεῖχος^A
aber but sobald when indeed bald quickly im|Begriff|war was|about unter under Stadt city steiles steep und and Mauer wall

[182]	ἵξεσθαι ^{FuMedInf}	τότε ^{Adv}	δή ^{Pt}	όρα ^{Pt}	πα	τὴρ ^N	ἀν	δρῶν ^G	τε ^{Pt}	θε	ῶν ^G	τε ^{Pt}
	zuerreichen, to reach,	dann then	ja indeed	gewiss then	Vater	der Männer	and	der Götter	and	of men	and	of gods
[183]	ἴδης ^G	ἐν ^{Prp}	κορυ ^D	φῆσι ^D	κα	θέζετο ^{ImpM/P}	πιδη	έσσης ^{AdjG}				
	des Ilda	auf on	Gipfeln peaks	setzte sich	sat	viel quellig	of many springs					
[184]	οὐράνο ^{θεν^{Adv}}	κατα	βάσι ^N	εχε ^{ImpAkt}	δ'	πάτερο ^A	πὴν ^A	μετὰ ^{Prp}	χερού ^D			
	vom Himmel	herab gekommen:	having come down·	hielt	aber	Blitz	lightning	in	Händen.			
[185]	ἱριν ^A	δ'	ὅτρυ ^{νε^{AorAkt}}	χρυ ^{σόπτερον^{AdjA}}	άγγελέ ^{Ousavan.^A}							
	Iris	Iris	aber but	tried an urged	gold geflügelt golden winged	boten seiend· announcing·						
[186]	βάσκ ^{ij}	ἴθι ^{ImvAkt}	ἱρι ^V	τα ^{χεῖα^{AdjV}}	τὸν ^A	Ἐκτορι ^D	μῦθον ^A	ἐνίσπες ^{.^{AorAktImv}}				
	auf den Weg go on	geh go	Iris	schnelle, swift,	den the	dem Hector	Wort word	sprich aus· speak·				
[187]	ὅφρ ^{Kon}	ἀν ^{Pt}	μέν ^{Pt}	κεν ^{Pt}	όρα ^{PräAktKnj}	Ἀγα ^{μέμνονα^A}	ποιμένα ^A	λαῶν ^G				
	solange so that	auch ever	zwar indeed	wohl would	er sehe sees	den Agamemnon	Hirten shepherd	der Völker of peoples				
[188]	θύνοντ ^A	ἐν ^{Prp}	προμά ^{χοισιν^D}	ἐναίρον ^{Ta^A}	τὸν ^A	στίχας ^A	ἀνδρῶν ^G					
	wütend raging	in among	den Vorkämpfern champions	tötend slaying	Reihen ranks	der Männer, of men,						
[189]	τόφρ ^{Adv}	ἀνα ^{χωρεί^{Ta^{PräAktImv}}}	τῷ ^{PräAktImv}	τὸν ^A	δ'	ἄλλον ^{AdjA}	λαὸν ^A	ἀνώχθω ^{PräM/Plmv}				
	so lange so long	ziehe er sich zurück, let him withdraw,	das the	aber but	übrige other	Volk people	werde angewiesen let him command					
[190]	μάρνασ ^{θαι^{PräM/Plnf}}	δη ^{νι^{οισι^{AdjD}}}	κα ^{τὰ^{Prp}}	κρατε ^{ρὴν^{AdjA}}	ὑσ ^{μίνην.^A}							
	zu kämpfen to fight	den feindlichen in hostile	entlang through down	starke strong	Schlacht. battle.							
[191]	αὐτὰρ ^{Kon}	ἐπεί ^{Kon}	κ ^{Pt}	ἡ ^{Kon}	δουρὶ ^D	τυ ^{πείς^N}	AorPas	ἡ ^{Kon}	βλήμενος ^N	AorPas	ἰῶ ^D	
	aber but	wenn when	wohl then	entweder or	mit Speer	getroffen worden	oder	getroffen worden	having been struck	vom Pfeil	with arrow	
[192]	εἰς ^{Prp}	ἵπους ^A	ἄλε ^{ται^{AorMedKnj}}	τότε ^{Adv}	οἱ ^D	κράτος ^A	ἐγγυα ^{λίξω^{FuAkt}}					
	zu into	Pferden horses	er springe, will leap,	dann then	ihm for him	Stärke might	werde ich in die Hand legen I will put in hand					
[193]	κτείνειν ^{PräAktInf}	εἰς ^{Prp}	ό ^A	κε ^{Pt}	νῆας ^A	ἐϋσσέλιμους ^{AdjA}	ἀφί ^{κηται^{AorMedKnj}}					
	zutöten to kill	bis until	daß that	wohl would	Schiffe ships	wohl bankige well benched	er erreiche may arrive					
[194]	δύῃ ^{AorAktKnj}	τ' ^{Pt}	ἥξι ^{ος^N}	καὶ ^{Kon}	ἐπ ^{Prp}	κνέφας ^A	ἱερὸν ^{AdjA}	ἔλθῃ ^{.^{AorAktKnj}}				
	untergehe may set	und and	Sonne sun	und and	auf upon	Dunkel dusk	heiliges sacred	komme. may come.				
[195]	ώς ^{Adv}	ἔφατ ^{'^{ImpMed}}	ούδ'	ἀπί ^{θησε^{AorAkt}}	πο	δίνημος ^{AdjN}	ώκεα ^{AdjN}	ἱρις ^N				
	so so	sprach ier, was speaking,	und and not	gehorchte nicht	fuß flink	foot swift	schnelle swift	Iris, Iris,				

[196] βῆ AorSAkt	δὲ Pt	κατ' Prp	ἱδαί AdjG	ων G	όρε G	ων G	εἰς Prp	ἱλιον A	ἱρήν. AdjA
ging went	aber but	hinab down from	der Iidaischen of Iidean	Berge mountains	nach into	Ilion Ilion	nach into	heiliges. sacred.	
[197] εὗρ' AorSAkt	υἱ vi	ὸν A	Πριά μοιο G	δαί φρονος AdjG	Ἐκτορα A	δῖον AdjA			
fand found	den Sohn son	des Priamos of Priam	kriegs verständigen battle minded	den Hektor Hector	strahlenden shining				
[198] ἔσταότ' PerAkt	ξε Prp	θε Pt	ἴπι D	ποιοι D	καὶ Kon	ἄρμασι D	κολλη τοῖσιν. AdjD		
stehend standing	in in	und and	bei Pferden horses	und and	Wagen chariots	zusammen gefügten· joined:			
[199] ἀγχοῦ Adv	δέ Pt	ἰσταμέ Vn	N	προσέ PräM/P	φη AorAkt	πόδας A	ώκεα AdjA	ἱρος. N	
nahe nearby	aber but	sich aufstellend standing		redete an addressed		Füße feet	schnelle swift	Iris. Iris.	
[200] Ἐκτορ V	νι vi	ἐν A	Πριά μοιο G	Δι D	μῆτιν A	ἀτά τα	λαντε AdjV		
Hektor Hector	Sohn son	des Priamos of Priam	dem Zeus to Zeus	Rat counsel	gleich an Klugheit equal				
[201] Ζεύς Zeus	με Pr	πατήρ N	προέ AorAkt	ηκε Pr	τε D	τάδε Pr	μυθή AorMedInf	σασθαι. zu sagen. to speak.	
Zeus Zeus	me	Vater father	sandte sent forth	sent forth	dir to you	diese these			
[202] ὅφρ adv	ἄν Pt	μέν Pt	κεν Pt	ό ρᾶς PrÄAktKnj	Ἄγα μέμνονα A	ποιμένα A	λαῶν G		
solange so that	auch ever	zwar indeed	wohl would	du siehest you see	den Agamemnon Agamemnon	Hirten shepherd	der Völker of peoples		
[203] θύνοντ PrÄAkt	ἐν Prp	προμά D	χοισιν, among	έναιρον PrÄAkt	τά A	στίχας A	ἀνδρῶν, Reihen ranks		
wütend raging		in among	den Vorkämpfern, champions,	tötend slaying		der Männer, of men,			
[204] τόφρ Adv	ὑπό ¹ εικε ²	πρα PrÄAktImv	μάχης, vom Kampf, of battle,	τὸν Pr	δέ Pt	ἄλλον Adja	λαὸν A	ἄνωχθι PrÄM/Plmv	
dann so long	weiche yield		vom Kampf, of battle,	das the	aber but	übrige other	Volk people	befiehl du urge	
[205] μάρνασ θαι	πρα PrÄMedInf	δηίοισι AdjD	κατὰ Prp	κρατε ρήν AdjA	ὑσμίνην. A				
kämpfen to fight	mit den feindlichen with foemen	mit den feindlichen with foemen	entlang through down	starke strong	Schlacht. battle.				
[206] αὐτάρ Kon	έπει Kon	κέ Pt	ἢ Kon	δουρὶ ¹ τυπείσ N	AorPas	ἢ Kon	βλήμενος AorPas	ἰψ D	
aber but	als when	wohl ever	entweder or	mit Speer with spear	getroffen worden having been struck	oder or	getroffen worden having been hit	vom Pfeil with arrow	
[207] εἰς Prp	ἵπι Prp	πους A	ἄλεται AorMedKnj	τότε Adv	τοι Pt	κράτος A	έγγυα FuAkt		
auf into	die Pferde horses	springe, will leap,	dann then	dir to you	Kraft might	wird in die Hand legen will put in hand			
[208] κτείνειν, PrÄAktInf	εἰς Prp	ὅ A	κε Pt	νῆσας ships	ἐϋσσέλ AdjA	μους A	ἀφίκησι AorMedKnj		
zu töten, to kill,	bis zu until	das that	wohl ever	wohl bankige well benched			du erreichest may arrive		
[209] δύῃ AorAktKnj	τ Pt	ἡλιος N	καὶ Kon	ἐπι Prp	κνέφας A	ιερὸν AdjA	ἔλθη AorAktKnj		
untergehe may set	und and	Sonne sun	auch and	auf upon	Dunkel dusk	heiliges sacred	komme. may come.		

[210] ἦ N Pr μὲν Pt ἂρ' Pt ὥς Adv εἰ ποῦσ' N AorSAkt ἀπέ βη AorSAkt πόδας A ὡκέα AdjA ἵρις, N die zwar ja so thus gesagt habend having said ging weg went off Füße feet schnelle swift Iris, Iris,
[211] Ἔκτωρ N δ' Pt ἔξ Prp ὄχει Wagen G σὺν Prp τεύχεσιν D ἀλτο AorSMed χαμᾶζε, Adv Hector aber aus chariots mit Rüstungen arms sprang leapt zur Erde, to the ground,
[212] πάλλων N PräAkt δ' Pt ὄξει AdjA δοῦρα A κατὰ Prp στρατὸν A ὤχετο ImpM/P πάντη Adv schwingend brandishing aber scharfe sharp Speere spears durch hin down through Heer army ging dahin was going überall everywhere
[213] ὁτρύνων N PräAkt μαχέσασθαι, AorMedInf ἔγειρε ImpAkt δέ Pt φύλοπιν A αἰνήν. AdjA antreibend urging sich schlagen, to fight, erregte was rousing aber but Kriegs lärm battle din schreckliche. terrible.
[214] οἱ N Pr δέ Pt ἐλεῖ λίχθη σαν AorPas καὶ Kon ἐναντίοι AdjN ἔσταν AorSAkt Ἄχαιῶν, G die aber zitterten were shaken und entgegen opposite stellten sich stood der Achaeier, of Achaeans,
[215] Ἀργεῖοι N δέ Pt ἐτέρωθεν Adv ἔκαρτύναντο AorMed φάλαγγας. A Argiver aber von der anderen Seite but from the other side stärkten sich made strong themselves Schlachtreihen. ranks.
[216] ἀρτύνθη AorPas δέ Pt μάχη, N στὰν Du AorSAkt δέ Pt ἀντίοι AdjN ἐν Prp δέ Pt Ἀγαμέμνων N wurde zugerichtet aber Kampf, battle, standen stood aber entgegen opposite bei among aber but Agamemnon Agamemnon
[217] πρῶτος AdjN ὄρουσ', AorSAkt ξθελεν ImpAkt δέ Pt πολὺ Adv προμάχεσθαι PräMedInf ἀπάντη zuerst first sprang, leapt, wollte was willing aber sehr much vorne kämpfen to fight in front al of
[218] ἔσπετε AorAktImv νῦν Adv μοι D Pr Μοῦσαι N Ὄλυμπια AdjA δῶματα A ἔχουσαι N PräAkt sagt tell nun now mir to me Musen Muses olympische Olympian Häuser houses habend holding
[219] ὅς N Pr τις N Pr δὴ Pt πρῶτος AdjN Ἀγαμέμνονος G ἀντίον Adv ἤλθεν AorSAkt wer jemand ja zuerst first des Agamemnon of Agamemnon entgegen against kam came
[220] ἢ Kon αὐτῶν G Pr Τρώων G ἢ Kon κλειτῶν AdjG ἐπικούρων. G entweder or selbst der Trojans oder berühmten of renowned Bundesgenossen. allies.
[221] Ἰφιδάμας Iphidamas Antenor Sohn τηνορίδης N ἡύς AdjN τε Pt μέγας AdjN τε Pt Antenor son stattlich goodly und groß great und
[222] δέ N Pr τράψφη AorPas ἐν Prp Θρῆνη D ἐρυθώλακτι AdjD μητέρη D μηλῶν. G der wurde aufgezogen was reared in in fruchtbaren rich soiled Mutter mother des Kleinviehs. of flocks·
[223] Κισσῆς N τόντον Pr γέ Pt ἔθρεψε AorAkt δόμοις D ἔντονος Prp τυτθόντον AdjA ἔόντα A PräAkt Kisseus den him ja indeed näherte reared Häusern halls in in klein little seiend being

[224] μητροπάτωρ, N ὅς N Pr	τίκτε ImpAkt	Θεανώ A	καλλιπάρηον. AdjA
Mutter Vater, mothers father,	der who	zeugte begot	Theano Theano
[225] αὐτὰρ Kon	ἐπεί Kon	βῆς G	έρι κυδέος AdjG
aber but	als when	ja then	der Jugend Jugend
			ruhm starken very glorious
			erreichte came
			μέτρον, A Maß, measure,
[226] αὐτοῦ Adv	μιν A Pr	κατέρυκε, ImpAkt	διδου ImpAkt
dort there	ihn him	hielt zurück, kept back,	gab was giving
			δ' Pt ὅ N Pr γε Pt
			aber der ja
			θυγατέρα A ἥν. A Pr
			Tochter daughter die· whom·
[227] γήμας N	δ' Pt ἐκ Prp	θαλάμοιο G	μετά Prp κλέος A
geheiratet habend having married	aber but	aus out of	mit after
		Schlafgemachs chamber	Ruhm glory
			ἐκετ' AorSM/P Ἀχαιῶν G
			erreichte came der Achaier of Achaeans
[228] σὺν Prp	δυοι καίδεκα Adj	νησιῶν D ko ρωνίσιν, AdjD	αἵ N Pr οἱ D Pr ἐποντο. ImpM/P
mit with	zwölf twelve	Schiffen bug gekrümmten, ships curved,	welche ihm folgten.. which to him were following.
[229] τὰς A Pr	μὲν Pt	ἐπειτ' Adv	ἐν Prp
die them	zwar indeed	dann then	in in
			Περκώ τη D λίπε AorSAkt
			ließ zurück left
			νῆσας A ἵσας, AdjA
			Schiffe wohl gebauten, well balanced,
[230] αὐτὰρ Kon	δέ N Pr	πεζὸς AdjN	ἐὼν N Prp
aber but	er he	zu Fuß on foot	seiend being
			ἐξ Prp
			ἴλιον A
			εἰλη λούθει. PlqAkt
			war hingegangen had come·
[231] ὅς N Pr	ρά Pt	τότε Adv	Ἄτρεϊ δεω G
der who	ja then	damals then	des Atriden of Atreus son
			Ἄγα μέμνονος G
			ἀντίον Adv
			ἥλθεν. AorSAkt
			kam. came.
[232] οἱ N Pr	δέ Pt	ὅτε Kon	δὴ Pt σχεδὸν Adv
die they	aber but	als when	nahe near
			ἡσαν ImpAkt
			ἐπί Prp
			ἀλλή λοισιν D
			ἰόντες, N PrAkt
			gehend, going,
[233] Ἄτρεϊ δῆς N	μὲν Pt	ἄμαρτε, AorSAkt	παραί Prp δέ Kon
Atride Atreus son	zwar indeed	verfehlte, missed,	beside aber ihm
			οἱ D Pr
			ἐτράπετ' AorSMed
			wandelsich turned
			ἔγχος, N
			Speer, spear,
[234] Ἰφιδάμας N	δὲ Pt	κατὰ Prp	ζώνην A θώρηκος G
Iphidamas Iphidamas	aber but	gegen down	Gürtel girdle
			des Panzer of cuirass
			ἐνερθε Adv
			unten beneath
[235] νύξ', AorAkt	ἐπὶ Prp	δέ Pt	αὐτὸς N Pr
stach, stabbed, upon	darauf	aber but	selbst himself
			ἐρεισε AorAkt
			drückte pressed
			βαρεῖη AdjD
			schwerer with heavy
			χειρὶ D πιθήσας, N
			vertrauend· relying·
[236] οὐδέ KonPt	ἐτορε AorAkt	ζω στήρα A	παναίολον, AdjA
und nicht and not	durchbohrte bored through	Gürtel belt	ganz bunten, all gleaming,
			πολλά Kon
			sondern but
			πολὺ Adv
			weit much
			πρὶν Adv
[237] ἀργύρω D	ἀντομέ N	μόλις N	ὡς Adv
an Silber with silver	entgegen stehend resisting	Blei lead	wie as
			ἐτράπετ' AorSM/P
			wandte sich turned
			αἰχμή N
			Spitze. spear point.

[238]	καὶ ^{Kon} τό ^A _{Pr} γε ^{Pt} χειρὶ ^D λαβών ^N _{AorSAkt} εὐρὺ ^{AdjN} κρείων ^{AdjN} Ἀγαμέμνων ^N	und dieses ja mit[der]Hand genommen habend having taken weit wide herrschender ruler Agamemnon Agamemnon
[239]	ἔλκ' ^{ImpAkt} ἔπι ^{Prp} οἴ ^D _{Pr} μεμάῶς ^N _{PerAkt} ὡς ^{Kon} τε ^{Pt} λίξ, ^N ἔκ ^{Prp} δούρα ^{Pt} χειρὸς ^G	zog auf zu sich begehrend wie und Löwe, aus aber ja Hand was dragging toward himself having been eager as and lion, out of but then of hand
[240]	σπάσσατο ^{AorMed} τὸν ^A _{Pr} δούρα ^{Pt} πλήξ ^D _{AorAkt} αὐχένα, ^A λῦσε ^{AorAkt} δὲ ^{Pt} γυῖα. ^A	riß· drew· den him aber mit Schwert but with sword schlug smote Nacken, neck, löste loosed aber but Glieder. limbs.
[241]	ὣς ^{Adv} δὲ ^N _{Pr} μὲν ^{Pt} αὐθὶ ^{Adv} πεσὼν ^N _{AorSAkt} κοιμάσατο ^{AorMed} χάλκεον ^{AdjA} ὕπνον ^A	so der zwar vor Ort gefallen seiend having fallen schließt slept ehenen brazen Schlaf thus he indeed there fallen sleep
[242]	οἰκτρός ^{AdjN} ἀπό ^{Prp} μνηστῆς ^{AdjG} ἀλόχου, ^G ἀστοῖσιν ^D ἀρήγων, ^N _{PräAkt}	jämmerlich fern von verlobten wedded Ehefrau, wife, Bürgern to townsmen helfend, helping,
[243]	κουριδίης, ^{AdjG} ἥς ^G _{Pr} οὖ ^{Pt} τι ^A _{Pr} χάριν ^A ὅδε, ^{AorSAkt} πολλὰ ^{AdjN} δὲ ^{Pt} ἔδωκε ^{. AorSAkt}	rechtmäßigen, deren nicht irgend Dank sah, viele many gab· gab· lawful, of whom not anything thanks saw, but gave.
[244]	πρῶθι ^{Adv} ἐκαὶ ^{Adv} τὸν ^{Adj} βοῦς ^A δῶκεν ^{AorSAkt} ἔπειτα ^{Adv} δε ^{Pt} χίλι ^{Adj} ὑπέστη ^{AorSAkt}	zuerst hundred Rinder cows gab, danach then aber but thousand verpflichtete first hundred cows gab, then but thousand undertook
[245]	αἴγας ^A ὁ ^{Adv} μοῦ ^{Adv} καὶ ^{Kon} ὅλις, ^A τά ^N _{Pr} οἱ ^D _{Pr} ἄσπετα ^{AdjN} ποιμαίνοντο ^{. ImpM/P}	Ziegen zusammen und Schafe, die ihm unzählige wurden geweidet. goats together and sheep, which for him numberless were pastured.
[246]	δὴ ^{Pt} τότε ^{Adv} γε ^{Pt} Ἄτρειδης ^N Ἀγαμέμνων ^N ἔξενάριξε ^{, AorAkt}	ja dann at least Atreus son Agamemnon entwaffnete, stripped off arms, indeed then
[247]	βῆ ^{AorSAkt} δὲ ^{Pt} φέρων ^N _{PräAkt} ἀνθρώπων ^A ὅμιλον ^A ἀχαιῶν ^G τεύχεα ^A καλά ^{. AdjA}	ging aber tragend durch hin Menge der Achaeans Rüstungen schöne. went but bearing up through throng of Achaeans arms fair.
[248]	τὸν ^A _{Pr} δούρα ^N _{Pr} ὡς ^{Kon} οὖν ^{Pt} ἐνόησε ^{AorAkt} κόων ^N ἀριδείκετος ^{AdjN} ἀνδρῶν ^G	den aber als nun merkte sehr berühmter der Männer him of men him but when then noticed very famous
[249]	πρεσβυγενῆς ^{AdjN} Ἀντηνορίδης ^N κρατερόν ^{AdjA} δόρα ^{Pt} εἰ ^A _{Pr} πένθος ^A	erstgeborener Antenor Sohn, starken ja ihn Kummer eldest born Antenors son, strong then him grief
[250]	όφθαλμοὺς ^A ἐκάλυψε ^{AorAkt} καστιγνήτοιο ^G πεσόντος ^G _{AorSAkt}	Augen bedeckte des Bruders gefallen seinden. eyes covered of brother having fallen.
[251]	στῆ ^{AorSAkt} δούρα ^{Pt} εὐρᾶξ ^{Adv} σὺν ^{Prp} δουρὶ ^D λαθών ^N _{AorSAkt} Ἀγαμέμνονα ^A δῖον, ^{AdjA}	trat aber seitlich mit Speer unbemerkt Agamemnon strahlenden, stood but at the side spear having lain hid Agamemnon brilliant,

[252]	<i>νύξε</i> stach AorSAkt	<i>δέ</i> aber Kon	<i>μιν</i> ihm Pr	<i>κατὰ</i> an Prp	<i>χεῖρα</i> Hand Hand	<i>μέσην</i> mittlere AdjA	<i>άγ</i> des of	<i>κῶνος</i> Ellenbogens G	<i>ἔνερθε,</i> unterwärts, beneath, Adv
[253]	<i>ἀντὶ</i> durch right through	<i>κρὺ</i> und durch but through	<i>δέ</i> aber Pt	<i>διέσχε</i> ging hindurch passed	<i>φα</i> des glänzenden bright	<i>εινοῦ</i> of bright	<i>Άουρὸς</i> Speeres G	<i>ἄκωκή.</i> Spitze. N	
[254]	<i>ρίγη</i> erschauerte shuddered	<i>σεν</i> und AorAkt	<i>τ̄</i> ja Pt	<i>ἄρ</i> then Pt	<i>πειτα</i> dann Adv	<i>ἄναξ</i> Fürst N	<i>άν</i> der Männer of men	<i>δρῶν</i> Agamemnon· G	<i>Ἄγαμεμνων.</i> Agamemnon· N
[255]	<i>ἀλλ</i> sondern but	<i>ούδ</i> und nicht and not	<i>ώς</i> so Adv	<i>ἀπέ</i> ließ ab thus	<i>ληγε</i> ceased	<i>μάχης</i> vom Kampf G	<i>ἡ</i> und Kon	<i>πτολέ</i> des Krieges, of war,	<i>μοιο</i> Speer. G
[256]	<i>ἀλλ</i> sondern but	<i>ἐπόρουσε</i> stürzte hin rushed upon	<i>Κόωντ</i> auf Koon D	<i>ἔχων</i> haltend PräAkt	<i>άνεμοτρεψες</i> wind genährt AdjA	<i>ἔγχος.</i> Speer. A			
[257]	<i>ἢ τοι</i> freilich indeed	<i>δ</i> der Pr	<i>Ιφιδάμα</i> Iphidamas	<i>μαντα</i> Bruder A	<i>κασίγνη</i> brother	<i>τον</i> und AdjA	<i>καὶ</i> and Kon	<i>Ὄπατρον</i> gleichen Vater of one father	
[258]	<i>ἔλκε</i> zag	<i>ποδός</i> am Fuß G	<i>μεμαίώς,</i> begehrend, eager, N	<i>Περ</i> PerAkt	<i>καὶ</i> und Kon	<i>ἄύτει</i> ruft auf PräAkt	<i>πάντας</i> alle AdjA	<i>ἀρίστους.</i> Besten· best· AdjA	
[259]	<i>τὸν</i> den him	<i>δ</i> aber Pt	<i>ξικοντ</i> ziehend A	<i>ἀν</i> durch hin Prp	<i>ὄμιλον</i> Menge A	<i>ὑπ</i> unter Prp	<i>άσπιδος</i> Schildes G	<i>όμφαλο</i> buckel bewehrten G	<i>έσσης</i> bossed AdjG
[260]	<i>οὔτη</i> verwundete wounded	<i>σε</i> with	<i>ξυστῶ</i> Stoß speer D	<i>χαλκήρει</i> erz gerandet, bronze fitted, AdjD	<i>λύσε</i> löste AorAkt	<i>δέ</i> aber Pt	<i>γυαῖ.</i> Glieder· limbs· A		
[261]	<i>τοῖο</i> dessen of him	<i>δ</i> aber Pt	<i>ἐπ</i> over	<i>Ιφιδάμα</i> Iphidamas	<i>μαντι</i> an	<i>κάρη</i> Kopf head	<i>ἀπέ</i> hieb ab cut off	<i>κοψε</i> AorAkt	<i>παραστάς.</i> seitlich hin tretend. having stood beside. N
[262]	<i>ἔνθε</i> dort then	<i>Ἀντήνορος</i> des Antenor of Antenor	<i>սιες</i> Söhne N	<i>ὑπ</i> unter Prp	<i>Ἄτρεϊ</i> dem Atriden	<i>δῆ</i> König king	<i>βασιλῆ</i> Reihen D		
[263]	<i>πότμον</i> Schicksal doom	<i>ἀναπλήσαντες</i> erfüllend having fulfilled	<i>Ν</i> N	<i>Αορ</i> AorAkt	<i>ἔδουν</i> tauchten hinab AorSAkt	<i>δόμον</i> Haus A	<i>Ἅϊδος</i> des Hades G	<i>εἰσω.</i> hinein. Adv	
[264]	<i>αὐτὰρ</i> aber but	<i>δ</i> er N Pr	<i>τῶν</i> der off the	<i>ἄλλων</i> anderen others	<i>ἔπει</i> was going through	<i>πιωλεῖ</i> umher	<i>το</i> ImpM/P	<i>στίχας</i> Reihen A	<i>ἀνδρῶν</i> der Männer of men G
[265]	<i>ἔγχει</i> mit Speer with spear	<i>τ̄</i> und Pt	<i>ἄσπι</i> mit Schwert and	<i>τε</i> und Pt	<i>μεγάλοιστ</i> großen great	<i>τε</i> und Pt	<i>χερμαδί</i> Felsbrocken, hand stones, D		

[266]	ὅφρα ^{Kon}	οἱ ^D _{Pr}	αἷμ ^N	ἔτι ^{Adv}	θερμὸν ^{AdjN}	ἀνήγοθεν ^{PerAkt}	ἐξ ^{Prp}	ώ ^G	τειλῆς. ^G
	solange bis	ihm for him	Blut blood	noch still	warm warm	hinauf gestiegen list	aus out of		Wunde. wound.
[267]	αὐτὰρ ^{Kon}	ἐπεὶ ^{Kon}	τὸ ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἔλκος ^N	ἐτέρσετο ^{AorM/P}	παύσατο ^{AorM/P}	δ ^{Pt}	αἷμα, ^N
	aber but	als when	die the	zwar indeed	Wunde wound	trocknete ab, dried up,	hörte auf ceased	aber but	Blut, blood,
[268]	όξεῖ ^{ατ₁ AdjN}	δ ^{Pt}	όδύ ^N	ναι ^N	δū ^{vov} _{AorSAkt}	μένος ^A	Ἄτρεῖ ^{δαο. G}		
	scharfe sharp	aber but	Schmerzen pains	drangen ein sank		Kraft might	des Atriden. of Atreides.		
[269]	ώς ^{Kon}	δ ^{Pt}	ὅτ ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	ώδι ^{νουσαν^A}	ΠräAkt	ἔχη ^{ΧΗ PräAktKnj}	βέλος ^N	όξὺ ^{AdjN} γυναῖκα ^A
	wie as	aber but	wenn when	wohl ever	an Geburtswehen leidende being in labour		habe may hold	Geschoss dart	scharfes sharp Frau woman
[270]	δριμύ ^{AdjN}	τό ^N _{Pr}	τε ^{Pt}	προ ⁱ ε ^{σι} _{PräAkt}	μο ^{γοστόκοι^{AdjN}}	Eἰλεί ^{θυια^N}			
	beißend, piercing,	das which	und and	senden voran send forth	geburts mühende toil in childbirth	Eileithyiae			
[271]	Ἔρη ^G	θυγατέρες ^N	πικράς ^{AdjA}	ώδινας ^A	ἔχουσαι, ^N _{PräAkt}				
	der Hera of Hera	Töchter daughters	bittere bitter	Wehen pains	haltend, having,				
[272]	ώς ^{Adv}	όξεῖ ^{AdjN}	όδύ ^N	ναι ^N	δū ^{vov} _{AorSAkt}	μένος ^A	Ἄτρεῖ ^{δαο. G}		
	so thus	scharfe sharp	Schmerzen pains	sanken sank		Kraft might	des Atriden. of Atreides.		
[273]	ἐξ ^{Prp}	δίφορον ^A	δ ^{Pt}	ἀνόρουσε ^{AorSAkt}	καὶ ^{Kon}	ἡνιόχω ^D	ἔπει ^{τελελε^{ImpAkt}}		
	in into	Wagen sitz	aber but	sprang auf, leapt up,	und and	dem Lenker to charioteer	befahl was ordering		
[274]	νησὸν ^D	ἐπι ^{Prp}	γλαφυρῆσιν ^{AdjD}	ἔλαυνέμεν ^{PräAktInf}	ἡθετο ^{ImpM/P}	γὰρ ^{Pt}	κῆρ ^N		
	den Schiffen to ships	auf upon	hohl gefügten hollow	zufahren· to drive·	denn was vexed	war verdrossen	das Herz. heart.		
[275]	ἥ ^η σεν ^{AorAkt}	δε ^{Pt}	διαπρύσι ^{Ov AdjA}	Δαναοῖσι ^D	γε ^G	γωνώς ^N _{PerAkt}			
	rief laut cried aloud	aber but	durch dringend piercingly	den Danaern to Danaans		laut redend· having voiced·			
[276]	ὦ ^{ij} φίλοι ^{AdjV}	Ἀργείων ^G	ἥγιτορες ^V	ἡδὲ ^{Kon}	μέδοντες ^V _{PräAkt}				
	O O Freunde dear	der Argiver of Argives	Führer leaders	und and		Herrschende ruling			
[277]	ὑμεῖς ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	νῦν ^{Adv}	νησὸν ^D	ἀμύνετε ^{PräAktImv}	ποντοπόροισι ^{AdjD}			
	ihr you	zwar indeed	jetzt now	den Schiffen to ships	wehrt ab defend	see fahrenden sealgoing			
[278]	φύλοιν ^A	ἀργαλέην, ^{AdjA}	ἐπει ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἔμε ^A _{Pr}	μητίτα ^N	Ζεὺς ^N		
	Kriegs lärm battle din	mühseligen, grievous,	da since	nicht not	mich me	Rat kundiger counsellor	Zeus Zeus		
[279]	εἴασε ^{AorAkt}	Τρώεσσι ^D	πανημέριον ^{AdjA}	πολε ^{μίζειν.} _{PräAktInf}					
	ließ zu allowed	den Trojans to Trojans	den ganzen Tag all day		Krieg zu führen. to make war.				

[280]	ὣς ^{Adv}	ἔφαθ', ^{AorM/P}	ἡνίοχος ^N	δ' ^{Pt}	ἴμασεν ^{AorAkt}	καλλίτριχας ^{AdjA}	ἵππους ^A
	so thus	sprach jer, was saying,	Lenker charioteer	aber but	geißelte whipped	schön mähnige fair maned	Pferde horses
[281]	νῆας ^A	ἐπὶ ^{Prp}	γλαφυράς. ^{AdjA}	τὼ ^{DuN}	δ' ^{Pt} οὐκέ ^{Pt}	ἀξοντες ^{AdjDuN}	πετέσθην. ^{Du}
	Schiffe ships	auf upon	hohll gefügte hollow·	die beiden the two	aber but	nicht not	un willige unwilling
							flogen· flog·
[282]	ἄφρεον ^{ImpAkt}	δὲ ^{Pt}	στήθεα, ^N	ῥάι ^{ImpM/P}	δὲ ^{Pt}	νέρθε ^{Adv}	κονίη ^D
	schäumten foamed	aber but	Brust teile, breasts,	wurden besprengt were sprinkled	aber but	unten below	mit Staub with dust
[283]	τειρόμε ^{PräM/P}	νον ^A	βασιλῆα ^A	μάχης ^G	ἀπάνευθε ^{Adv}	φέροντες. ^N	PräAkt
	gequält werdenden being worn	König king	des Kampfes of battle	fern away	tragend.	carrying.	
[284]	Ἕκτωρ ^N	δ' ^{Pt}	ὣς ^{Kon}	ἐνόησ'	Ἄγαμέμνονα ^A	νόσφι ^{Adv}	κιόντα ^A
	Hektor Hector	aber but	als when	bemerkte perceived	Agamemnon Agamemnon	abseits apart	gehenden going
[285]	Τρωστ ^D	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Λυκίοισιν ^{AdjD}	ἐκέκλετο ^{ImpM/P}	μακρὸν ^{AdjA}	ἀύσας. ^N
	den Troern to Trojans	und and	auch also	den Lykiern to Lycians	rief zu was calling	lang hin loud	schreiend· having shouted·
[286]	Τρῶες ^N	καὶ ^{Kon}	Λύκαιοι ^N	καὶ ^{Kon}	Δάρδανοι ^N	ἀγχιμαχηταί ^N	
	Trojaner Trojans	und and	Lykier Lycians	und and	Dardaner Dardanians	nah kämpfer near fighters	
[287]	ἀνέρες ^V	ἔστε ^{PräAktImv}	φίλοι, ^{AdjV}	μνήσασθε ^{AorM/Plmv}	δὲ ^{Pt}	θεούριδος ^{AdjG}	ἀλκῆς. ^G
	Männer men	seid be	Freunde, dear,	gedenkt remember	aber but	stürmischen of fierce	Tapferkeit. valor.
[288]	οἴχετ' ^{ImpM/P}	ἀνὴρ ^N	ῷριστος, ^{AdjSupN}	ἐμοὶ ^D	δὲ ^{Pt}	μέγ' ^{Adv}	εὔχος ^A ἔδωκε ^{AorSAkt}
	fortlist is gone	Mann man	bester, best,	mir to me	aber but	sehr greatly	Ruhm glory gab gave
[289]	Ζεὺς ^N	Κρονίδης. ^N	ἀλλά ^{Kon}	ἰθὺς ^{Adv}	ἐλαύνετε ^{PräAktImv}	μώνυχας ^{AdjA}	ἵππους ^A
	Zeus Zeus	Kronide· son·	sondern but	geradeaus straight	treibt drive	ein hufige single hoofed	Pferde horses
[290]	ἰφθίμων ^{AdjG}	Δαναῶν, ^G	ἴν, ^{Kon}	ὑπέρτερον ^{AdjKmpA}	εὔχος ^A	ἄρησθε. ^{AorM/PKnj}	
	der kräftigen of valiant	of Danaans,	damit so that	größeren higher	Ruhm glory	erringt. you may get.	
[291]	ὣς ^{Adv}	εἰπών ^N	ΑορSAkt	ὅτρυνε ^{ImpAkt}	μένος ^A	καὶ ^{Kon}	θυμὸν ^A ἐκάστου. ^G
	so thus	gesagt habend having said		stachelte an urged	Kraft might	und and	Sinn spirit eines jeden. of each.
[292]	ὣς ^{Kon}	δ' ^{Pt}	ὅτε ^{Kon}	πού ^{Adv}	τις ^N	θηρητὴ ^N	κύνας ^A ἀργιόδοντας ^{AdjA}
	wie as	aber but	wenn when	irgendwo somewhere	jemand someone	Jäger hunter	Hunde dogs weiβ zähnige bright toothed
[293]	σεύη ^{PräAkt}	ἐπ' ^{Prp}	ἄγροτέρω ^{AdjD}	συτ ^D	καπρίω ^D	ἢ ^{Kon}	λέοντι, ^D
	treibst los drives	auf against	wildem wild	Schwein boar	Eber tusked	oder or	Löwen, lion,

[294]	$\hat{\omega}\varsigma^{\text{Adv}}$	$\hat{\epsilon}\pi' \text{Prp}$	$\hat{A}[\chi\alphaio\bar{\iota}]$	$\sigma i\nu^D$	$\sigma e\bar{\nu}\varepsilon^{\text{ImpAkt}}$	$\tau\rho\bar{\omega}$	$\alpha\varsigma^A$	$\mu e\gamma\alpha\theta\bar{\mu}mous\zeta^{\text{AdjA}}$
	so	auf	den Achaeiern	was driving	hetzte	Troer	groß mütige	great souled
	so	against	Achaeans	was driving	Trojans	Troer	great mütige	great souled
[295]	$\hat{\epsilon}\kappa\tau\omega\rho^N$	$\hat{P}riam\bar{i}$	$\delta\eta\varsigma^N$	$\beta r\bar{o}t\bar{o}$	$\lambda o\gamma\bar{\omega}^{\text{AdjD}}$	$\hat{\iota}\sigma\varsigma^{\text{AdjN}}$	$\hat{A}[\rho\bar{\eta}\bar{\iota}]^D$	
	Hektor	Priamos Sohn	Priam son	menschen verderbendem	to man slaying	gleich	Ares.	
	Hector	Priam son	Priam son	menschen verderbendem	to man slaying	gleich	Ares.	
[296]	$\alpha\bar{u}t\bar{o}\varsigma^N$	$\delta' \text{Pt}$	$\hat{\epsilon}\nu^{\text{Prp}}$	$\pi r\bar{\omega}$	$\tau o\bar{s}\bar{\iota}^{\text{AdjD}}$	$\mu e\gamma\alpha^{\text{Adv}}$	$\varphi r\bar{o}n\bar{\epsilon}^{\text{PräAkt}}$	$\hat{\epsilon}\beta\bar{\varepsilon}^{\text{PlqAkt}}$
	selbst	aber	in	den Ersten	foremost	sehr	hoch mütig seidend	thinking
	himself	but	in	den Ersten	foremost	greatly	hoch mütig seidend	thinking
[297]	$\hat{\epsilon}\nu^{\text{Prp}}$	$\delta' \text{Pt}$	$\hat{\epsilon}\pi\epsilon\sigma'$	$\hat{A}o\bar{s}\bar{\iota}^{\text{AorSAkt}}$	$\hat{\nu}s\bar{m}\bar{\iota}^D$	$\hat{\nu}p\bar{\epsilon}^{\text{AdjD}}$	$\hat{\iota}\sigma\varsigma^{\text{AdjN}}$	$\hat{\alpha}[\bar{\epsilon}\lambda\bar{\eta}]^D$
	in	aber	stürzte sich	fell	in Schlacht	über luftigem	gleich	Wirbel wind,
	in	but	stürzte sich	fell	in battle	über lofty	equal	to whirlwind,
[298]	$\hat{\eta}^N$	τe^{Pt}	$\kappa a^{\text{Tha}\bar{l}lom\bar{e}}$	νn^N	$\hat{P}r\bar{a}M/P$	$\hat{\iota}o^{\text{Elidé}\bar{\alpha}}$	$\pi\bar{o}n\bar{t}\bar{o}v^A$	$\hat{\alpha}[\bar{\rho}i\bar{n}\bar{\varepsilon}\bar{l}]^{\text{PräAkt}}$
	die	und	hinau springend	rushing down		veilchen farbigen	Meer	erregt.
	which	and	hinau springend	rushing down		violet hued	sea	stirs.
[299]	$\hat{\epsilon}n\bar{\theta}\bar{\alpha}^{\text{Adv}}$	τi^{Pr}	νa^{A}	$\pi r\bar{\omega}$	$\tau o\bar{n}, \text{Adv}$	$\tau i\bar{n}\bar{\alpha}^{\text{Pr}}$	$\hat{\nu} s t a t o v ^ { \text { Adv } }$	$\hat{\epsilon}x e n \bar{\alpha}^{\text{AorAkt}}$
	dort	there	wen	whom	zuerst,	wen	aber	zuletzt
			whom	whom	first,	whom	but	last
[300]	$\hat{\epsilon}\kappa\tau\omega\rho^N$	$\hat{P}riam\bar{i}$	$\delta\eta\varsigma^N$	$\delta t e^{\text{Kon}}$	oi^D	$\hat{Z}e\bar{\nu}\bar{\varsigma}^N$	$\kappa\bar{u}d\bar{\varsigma}^A$	$\hat{\epsilon}[\bar{\delta}\bar{\omega}\bar{k}\bar{e}\bar{v}]^{\text{AorSAkt}}$
	Hektor	Priamos Sohn,	Priam son,	als	ihm	Zeus	Ruhm	gab
	Hector	Priam son,	Priam son,	when	to him	Zeus	glory	gave
[301]	$\hat{A}s\bar{a}\bar{\iota}^{\text{ov}}^A$	$\mu e\nu^{\text{Pt}}$	$\pi r\bar{\omega}t\bar{\alpha}^{\text{Adv}}$	κa^{Kon}	$\hat{A}u\bar{t}\bar{o}v^{\text{ov}}^A$	κa^{Kon}	\hat{O}^{O}	$\pi(\bar{t}\bar{\eta}\bar{\nu})^A$
	Asaios	Asaeus	zwar	indeed	zuerst	und	Autonoos	und
			indeed	indeed	first	and	Autonoos	and
					und	and	Opites	and
[302]	κa^{Kon}	$\Delta\bar{o}\bar{l}\bar{o}^{\text{pa}}^A$	$K\bar{l}u\bar{n}t\bar{i}^{\text{D}\bar{\eta}\bar{n}^A}$	κa^{Kon}	$\hat{O}^{\text{O}}\bar{f}\bar{\epsilon}\bar{l}\bar{t}\bar{\iota}\bar{o}v^A$	$\hat{\eta}\bar{\delta}^{\text{Kon}}$	$\hat{A}y\bar{e}^{\text{la}\bar{o}v^A}$	
	und	and	Dolops	Den Klytiden	son of Clytius	und	Ophelton	und
					son of Clytius	and	Ophelton	and
						and	Agelaos	Agelaus
[303]	$A\bar{\iota}^{\text{su}\bar{m}\bar{v}\bar{o}v^A}$	$\tau' \text{Pt}$	$\hat{\Omega}^{\text{O}}\bar{r}\bar{o}v^A$	τe^{Pt}	κa^{Kon}	$\hat{I}i\bar{p}\bar{p}\bar{\nu}\bar{o}v^A$	$\mu e\nu e^{\text{AdjA}}$	$\hat{x}\bar{a}\bar{r}\bar{\mu}\bar{m}\bar{\eta}^{\text{AdjA}}$
	Aisymnon	Aesymnon	und	Ores	und	und	Hipponoos	kampf tückigen.
			and	and	and	and	Hipponoos	battle steadfast.
[304]	$\tau o\bar{u}\bar{\varsigma}^A$	$\hat{\alpha}\bar{p}^{\text{Pt}}$	$\hat{\Omega}^{\text{O}}\bar{N}^{\text{Pr}}$	$\hat{\gamma}' \text{Pt}$	$\hat{\eta}\bar{g}\bar{e}\bar{m}\bar{o}^{\text{N}}$	$\nu a\bar{\varsigma}^A$	$\Delta\bar{a}\bar{n}\bar{a}^{\text{D}}$	$\hat{\xi}\bar{\lambda}\bar{e}\bar{v}^{\text{AorSAkt}}$
	jenen	ja	der	ja	Führer	leaders	der Danaer	nahm,
	those	then	who	at least			of Danaans	took,
								aber
								but
								dann
[305]	$\pi l\bar{\eta}\bar{\theta}\bar{\nu}\bar{\eta}^A$	$\hat{\omega}\varsigma^{\text{Kon}}$	$\hat{\circ}\bar{p}\bar{o}^{\text{Kon}}$	$\hat{\tau}\bar{\epsilon}^{\text{Kon}}$	$\nu e\bar{\phi}\bar{e}^{\text{Kon}}$	$\nu a\bar{\varsigma}^A$	$Z\bar{\epsilon}\bar{\phi}\bar{v}^{\text{N}}$	$\sigma t u f e^{\text{N}}$
	die Menge,	wie	as	opto	tau	Wolken	Zephyr	stoße
	throng,			whenever		clouds	Zephyr	may buffet
[306]	$\hat{\alpha}\bar{r}\bar{y}\bar{\varepsilon}^{\text{G}}$	$\sigma t\bar{\alpha}\bar{o}^{\text{AdjG}}$	$N\bar{o}^{\text{Kon}}$	$\beta\bar{a}^{\text{Th}\bar{e}\bar{\iota}\bar{\eta}^{\text{AdjD}}}$	$\lambda\bar{a}\bar{l}\bar{\alpha}\bar{a}\bar{p}\bar{i}^D$	$\tau\bar{u}\bar{p}\bar{t}\bar{a}\bar{w}\bar{\eta}^{\text{N}}$	$\hat{P}r\bar{a}\bar{A}\bar{k}\bar{t}$	
	des hell blasenden	Notos	of Notus	tiefer	with deep	Wirbel sturm	schlagend	
	of bright blowing					tempest	smiting	
[307]	$\pi o\bar{l}\bar{l}\bar{\lambda}\bar{o}^{\text{AdjA}}$	$\delta\bar{\varepsilon}^{\text{Pt}}$	$\tau r\bar{\phi}\bar{\psi}^{\text{Adv}}$	$\kappa\bar{u}^{\text{N}}$	$\lambda\bar{i}\bar{n}\bar{\delta}\bar{\epsilon}\bar{t}\bar{\alpha}\bar{i}^{\text{PräM/P}}$	$\hat{\nu}\bar{p}\bar{o}\bar{s}\bar{\epsilon}^{\text{Adv}}$	$\delta' \text{Pt}$	$\hat{\alpha}\bar{\chi}\bar{n}\bar{\eta}^N$
	viel	aber	massig	in a mass	Woge	wälzt sich,	nach jobsen	Gisch
	much	but	in a mass		wave	rolls,	upward	spray

[308]	σκίδναται	PräM/P	ἐξ	Prp	ἀνέ	Adv	μοιο ^G	πο	λυπλάγ	κτοιο ^{AdjG}	ἰωῆς ^G			
	zerstreut sich		aus	out of	des	Windes	of Wind	viel	irrenden	much wandering	Getöses·rush·			
[309]	ώς	Adv	ἄρα ^{Pt}	πυκνὰ ^{AdjA}	καὶ	Häupter	ἡράθ ^A	ὑπε ^{Prp}	Ἐκτορ ^D	δάμνατο ^{ImpM/P}	λαῶν. ^G			
	so	ja	dicht	thick		Häupter	heads	von	under	Hector	wurden gezähmt			
										were tamed	der Leute.			
											of peoples.			
[310]	ἔνθα ^{Adv}	κε ^{Pt}	λοιγός ^N	ἐν	ImpAkt	καὶ	Kon	ἀμήχανα ^{AdjN}	ἔργα ^N	γένοντο,	AorSM/P			
	dort	wohl	Verderben	war		und	and	un machbare	Werke	werden,				
	there	would	ruin	was		and	and	unmanageable	works	became,				
[311]	καὶ	Kon	νῦ ^{Pt}	κεν ^{Pt}	ἐν	Prp	νή	εσσι ^D	πέ	σον	AorAkt			
	und	nun	wohl	in	in	Schiffen	ships	fielen	φεύ	γοντες ^N	PräAkt			
	and	now	would					have fallen	fleihend	fleeing	Achaier,			
											Achaeans,			
[312]	εἰ	Kon	μὴ ^{Pt}	Τυδεί	δη ^D	Διο	μήδε ^D	κέκλετ'	AorM/P	Ὀδυσσεύς.	N			
	if	not	to Tydeiden	Demodes		Diomedes	to Diomedes	rief zu	had called	Odysseus·				
[313]	Τυδεί	V	δη ^A	τί ^{Pr}	πα	θόντε ^{DuN}	AorSAkt	λε	λάσμεθα ^{PerM/P}	θούριδος ^{AdjG}	ἀλκῆς ^G			
	Tydeide	was			erlitten habend	having suffered		haben wir vergessen	have we forgotten	stürmischen	Tapferkeit			
	Tydeus son	what								of fierce	valor			
[314]	ἀλλ	Kon	ἄγε ^{ImvAkt}	δεῦρο ^{Adv}	πέ	πον ^V	παρ ^{'Prp}	ξμ ^A	πρ	ἴσταο ^{PräM/PlInv}	δὴ ^{Pt}			
	sondern	but	kommen	hierher	Freund,	bei	beside	mir	me	stelle dich·	ja			
			come	hither	dear,	beside	mir	me	stand·	denn	indeed			
										for	reproach			
[315]	ἔσσεται	FuM/P	εἰ	Kon	κεν ^{Pt}	νηας ^A	ἐλη	λη	κορυ	θαίολος ^{AdjN}	Ἐκτωρ. ^N			
	wird sein	there will be	if	wohl	would	Schiffe	ships	nimmt	take	helm schüttelnder	Hector.			
										flashing helmed				
[316]	τὸν ^A	Pr	δ ^{Pt}	ἀπα	μειβόμε	νος ^N	PräM/P	προσέ	φη ^{AorAkt}	κρατε	ρὸς ^{AdjN}	Διο	μήδης. ^N	
	den	him	aber	but	entgegnehnd	answering		sprach	spoke	starker	strong	Diomedes-	Diomedes-	
[317]	ἥτοι ^{Pt}	ἐγώ ^N	μενέ	ω	PräAkt	καὶ	Kon	τλήσομαι.	FuMed	ἀλλα	Kon	μι	νυνθα ^{Adv}	
	wahrlich	indeed	ich	I	bleibe	remain	und	werde ertragen·	I will endure·	aber	but		a little	
[318]	ἡμέων ^G	Pr	ἔσσεται	FuM/P	ἥδος, ^N	ἐπεὶ	Kon	νεφε	ληγερέ	τα ^N	Zεὺς	Ζεὺς	Zeus	
	unser	of us	unser	of us	Freude,	delight,	da	since	Wolken sammelnder	cloud gathering				
[319]	Τρωσὶν ^D	δὴ ^{Pt}	βόλε	ται	PräM/P	δοῦ	ναι	AorAktInf	κράτος ^A	ἥ	Kon	περ ^{Pt}	ἵμιν. ^D	
	den Trojans	to Trojans	indeed	ja	will	wishes	geben	tö give	Macht	might	oder	or	doch	uns.
									might		indeed		to us.	
[320]	ἥ	Pt	καὶ	Kon	Θυμβραῖον ^A	μὲν ^{Pt}	ἀφ ^{Prp}	ἴππων ^G	ὦσε	ΑορSAkt	χα	μᾶζε	Adv	
	so	so	so	and	Thymbraios	zwar	indeed	von	Pferden	stieß	linken·	zur Erde		
						indeed	from	horses		pushed	left·	to the ground		
[321]	δουρὶ	D	βαλῶν ^N	AorSAkt	κατὰ	Prp	μαζὸν ^A	ἀριστερόν.	AdjA	αὐτὰρ	Kon	Ὀ	δυσσεὺς ^N	
	mit Speer	with spear	getroffen habend	having thrown	gegen	down	Brust	breast	linken·	left·	aber	but	Odysseus	Odysseus

[322]	ἀντίθεον ^{AdjA}	θεράποντα ^A	Μολίονα ^A	τοῖο ^G _{Pr}	ἄνακτος. ^G
	gott gleichen godlike	Diener attendant	Molian Molian	jenes of that	Herrschers. lord.
[323]	τοὺς ^A _{Pr}	μὲν ^{Pt}	εἰπειτ ^{Adv}	εἴτασαν, ^{AorAkt}	έπει ^{Kon}
	jene them	zwar indeed	dann then	ließen, left,	da when
				des Krieges of war	des ^G
				πολέμου ^G	ἀπέπαυσαν. ^{AorAkt}
				hörten auf. they ceased.	
[324]	τὼ ^{DuN} _{Pr}	δέ ^{Pt}	ἀν ^{Prp}	ὅμιλον ^A	ἱόντε ^{DuN}
	die beiden the two	aber but	durch up through	Haufen throng	gehend going
				κύδοιμεον, ^{ImpM/P}	ρῦμα sich, were exulting,
				ώς ^{Kon}	ὅτε ^{Kon}
				κάπρω ^D	εβορ to boar
[325]	ἐν ^{Prp}	κυσὶ ^D	θηρευτῆσι ^{AdjD}	μέγα ^{Adv}	φρονέοντε ^{DuN}
	in in	Hunden dogs	jagenden hunting	sehr greatly	hoch mütig seiende thinking
				πέσητον. ^{Du}	stürzten beide- fell·
[326]	ὡς ^{Adv}	ὅλε ^{Kon}	τρῶας ^A	πάλιν ^{Adv}	όρμενω. ^D
	so so	töteten were slaying	Troer Trojans	wieder back	angetrieben seiend- being driven·
				αὐτὰρ ^{Kon}	Αχαιοί ^N
				aber but	Achaier Achaeans
[327]	ἀσπασίως ^{Adv}	φεύγοντες ^N	PräAkt	ἀνέπνεον ^{ImpAkt}	Ἔκτορα ^A
	freudig gladly	fiehrend fleeing		holten Atem breathed again	Hektor Hector
					στραhlenden. shining.
[328]	ἔνθε ^{Adv}	έλεται ^{Du}	την ^{AorSAkt}	δίφρον ^A	τε ^{Pt}
	dort there	nahmen beide	Wagen sitz	und and	καὶ ^{Kon}
		they took	chariot	und and	ἀνέρες ^{DuA}
				καὶ ^{Kon}	δῆμου ^G
				ἀνέρες ^{DuA}	ἀρίστω ^{AdjDuA}
					besten beide to the best
[329]	սὲ ^{DuA}	δύω ^{Adj}	Μέροποις ^G	Περικωσίου, ^{AdjG}	ὅς ^N _{Pr}
	Söhne sons	zwei two	des Merops of Merops	des Perkosiers, of Percote,	περὶ ^{Prp}
				der who	über beyond
					πάντων ^{AdjG}
					alles all
[330]	ἡδει ^{ImpAkt}	μαντοσύνας, ^A	οὐδὲ ^{Kon}	οὓς ^A _{Pr}	παῖδας ^A
	wusste knew	Weiss sagungen, prophecies,	noch nor	die whom	ἐξασκε ^{ImpAkt}
				Söhne sons	ließ zu used to allow
[331]	στείχειν ^{PräAktInf}	ἐς ^{Prp}	πόλεμον ^A	φθισήνορα. ^{AdjA}	τὼ ^{DuN} _{Pr}
	gehen to go	in into	Krieg war	männer verderblichen· man destroying·	δέ ^{Pt}
				die beiden the two	οἱ ^D _{Pr}
				aber but	οὐ ^{Pt}
				ihm to him	τι ^A _{Pr}
				nicht not	οὐδὲ ^{Pt}
				etwas at all	
[332]	πειθέσθαι ^{Du}	θην. ^{Du}	Κῆρες ^N	γὰρ ^{Pt}	ἄγον ^{ImpAkt}
	gehörchten beide· obeyed·	gehörten beide· obeyed·	Schicksals göttinnen fates	denn for	führten were leading
					μέλαγνος ^{AdjG}
					θανάτοι. ^G
[333]	τοὺς ^A _{Pr}	μὲν ^{Pt}	Τυδείδης ^N	δουρικλειτός ^{AdjN}	Διομήδης ^N
	jene them	zwar indeed	Tydeide Tydeus son	speer berühmter spear famed	Diomedes Diomedes
[334]	θυμοῦ ^G	καὶ ^{Kon}	ψυχῆς ^G	κεκαδῶν ^N	κλυτὰ ^{AdjA}
	des Mutes of spirit	und and	der Seele of soul	zerstreut habend having daunted	berühmte famous
					Waffen arms
					πεύχε ^A
					ἀπηρά. ^{AorAkt}
					nahm weg- took away·
[335]	ἵπποδαμον ^A	δέ ^{Pt}	Οδυσσεὺς ^N	καὶ ^{Kon}	γείροχον ^A
	Hippodamus Hippodamus	aber but	Odysseus Odysseus	und and	έξενά ^A
					ριξεν. ^{AorAkt}
					entwaffnete. stripped.

[336] ἔνθα^{Adv} σφιν^D κατὰ^{Prp} ἵσα^{AdjA} μάχην^A ἐτάνυσσε^{AorAkt} Κρονίων^N
dort there ihnen for|them nach down gleich equal Kampf battle spannte|aus stretched Kronion Cronion

[337] ἐξ^{Prp} ὅδης^G καθοιρῶν·^N ΠräAkt τοι^N δ'^{Pt} ἀλλήλους^A ἐνάριζον.^{ImpAkt}
out|of der|ida herab|schauend looking|down die they aber but einander each|other entwaffneten. were|despoiling.

[338] ἡτοι^{Pt} Τυδέος^G υἱὸς^N Αγάστροφον^A οὐτασε^{AorAkt} δουρὶ^D
wahrlich des|Tydeus Sohn Agastrophos verwundete wounded mit|Speer with|spear

[339] Παιονίδην^A ἥρωα^A κατ'^{Prp} ισχόν^A οὐ^{Pt} δέ^{Pt} οἱ^D οἵποι^N
Päoniden Helden gegen Hüfte- nicht aber ihm Pferde
Paeonian hero down hip· not but for|him horses

[340] ἐγγὺς^{Adv} εἰσαν^{ImpAkt} προφύγειν^{AorAktInf} ἀσατο^{AorMed} δέ^{Pt} μέγα^{Adv} θυμῷ^D
nahe waren vor|zu|fliehen, verblandete|sich was|bewildered aber but sehr greatly im|Sinn. in|spirit.

[341] τοὺς^A μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} θεράπων^N ἀπάντει^{Adv} ἔχειν^{ImpAkt} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N πεζὸς^{AdjN}
die them zwar denn Diener attendant fern|lab away hielt, was|holding, aber but der he zu|Fuß on|foot

[342] θῦνε^{ImpAkt} διὰ^{Prp} προμάχων^G εἰς^{Kon} φίλον^{AdjA} ὥλεσε^{AorAkt} θυμόν.^A
eilte durch die|Vorkämpfer, bis lieben verlor Sinn. was|rushing through of|champions, until dear destroyed spirit.

[343] Ἔκτωρ^N δέ^{Pt} ὄξε^{Adv} νόησε^{AorAkt} κατὰ^{Prp} στίχας,^A ὥρτο^{AorSMed} δέ^{Pt} εἰπ^{Prp} αὐτοὺς^A
Hector aber scharf merkte durch down|through Reihen, sprang|auf aber gegen upon sie them

[344] κεκλήγων^N οἷμα^{Adv} δέ^{Pt} Τρώων^G εἰποντο^{ImpM/P} φάλαγγες.^N
schreiend|habend shouting zugleich at|once aber but der|Trojaner folgten were|following Schlachtreihen. ranks.

[345] τὸν^A δέ^{Pt} ἴδων^N οἶδα^{AorSAkt} βοήν^A ἀγαθὸς^{AdjN} Διομήδης,^N
den aber gesehen|habend having|seen erschauerte im|Kriegsruf gut good Diomedes,

[346] αἴψα^{Adv} δέ^{Pt} Οδυσσῆα^A προσεφώνεεν^{ImpAkt} ἐγγὺς^{Adv} εἰόντα^A
sogleich aber Odysseus sprach|an addressed nahe near seienden. being.

[347] νῶιν^{DuG} δέ^{Pt} τόδε^N πῆμα^N κυλίνδεται^{PräM/P} ὕβριμος^{AdjN} Ἔκτωρ^N
auf|uns|beide ja dieses dies Verderben bane wälzt|sich rolls gewaltiger mighty Hektor·

[348] ἀλλα^{Kon} ἄγε^{ImvAkt} δέ^{Pt} στέωμεν^{PräAktKnj} καὶ^{Kon} ἀλεξώμεσθα^{PräM/PKnj} μένοντες.^N
sondern but auf come nun indeed lasst|uns|stehen let|us|stand und wollen|abwehren let|us|ward|off bleibend. remaining.

[349] ἦ^{Pt} βρα^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμπεπαλῶν^N προεἰ^{ImpAkt} δολιχόσκιον^{AdjA} ἔγχος^A
so indeed ja und geschwungen|habend having|poised vor|sandte sent|forth lang|schattigen long|shadowed Speer spear

[350]	καὶ ^{Kon} βάλεν, ^{AorSAkt}	οὐδὲ ^{KonPt} ἀφά ^{AorAkt}	τι ^{τυσκόμε}	νος ^N _{PräM/P}	κεφαλήφιν, ^D
	und and	traf, struck,	und nicht nor	verfehlte missed	zielend aiming
[351]	ἄκρην ^{AdjA}	κὰκ ^{Prp}	κόρυ ^{θα.} ^A	πλάγι ^{θη.} ^{AorPas}	δ' ^{Pt} ἀπὸ ^{Prp}
	äußerste topmost	nach unten down upon	Helm- helmet-	wurde abgelenkt was deflected	aber but
				von	dem Erz on bronze
					Erz, bronze,
[352]	οὐδὲ ^{KonPt} ίκε ^{AorSM/P}	χρόα ^A	καλόν. ^{AdjA}	ἐρύκακε ^{AorAkt}	γὰρ ^{Pt} τρυφάλεια ^N
	und nicht nor	gelangt e to	Haut skin	schöne- fair.	hielt zurück kept off
				denn for	Helmet kappe helmet cap
[353]	τρίπτυχος ^{AdjN}	ἀύλῶ ^{πις.} ^{AdjN}	τίν ^A _{Pr}	οἱ ^D _{Pr} πόρε ^{AorAkt}	Φοῖβος ^N _A πόλλων. ^N
	dreifach gefaltet triple fold	ritten rillig, with rim,	die which	ihm for him	Phoibos Phoebus
				gab gave	Apollon. Apollo.
[354]	Ἔκτωρ ^N	δ' ^{Pt} ὥκ ^{Adv}	ἀπέ ^{λεθρον^{Adv}}	ἀνέδραμε ^{AorSAkt}	μίκτο ^{AorM/P} δ' ^{Pt} ὁ μίλω, ^D
	Hector	aber but	schnell quickly	ungezügelt unharmed	lief zurück, ran back,
				mischte sich was mingled	aber der Menge, but with throng,
[355]	στῆ ^{AorSAkt}	δὲ ^{Pt} γνὺξ ^{Adv}	ἐρπ ^{πών^N} _{AorSAkt}	καὶ ^{Kon} ἐρείσατο ^{AorMed}	χειρὶ ^D παχείη ^{AdjD}
	stand stood	aber but	auf Knie knee	gestürzt habend having cast down	stützte sich leaned
				mit der Hand with hand	dicken thick
[356]	γαίης ^G	άμφι ^{Prp}	δὲ ^{Pt} ὄσσε ^{DuA}	κελαινὴ ^{AdjN}	νὺξ ^N ἐκάλυψεν. ^{AorAkt}
	der Erde- of earth-	um	aber but	dunkle black	Nacht night
					hüllte. covered.
[357]	ὅφρα ^{Kon}	δὲ ^{Pt} Τυδείδης ^N	μετὰ ^{Prp}	δούρατος ^G	ῷχετ' ^{ImpM/P} ἐρωὴν ^A
	solange while	aber but	Tydeide Tydeides	nach with	ging hin went
				des Speeres of spear	Schwung rush
[358]	τῇλε ^{Adv}	διὰ ^{Prp}	προμάχων, ^G	ὅθι ^{Adv}	οἰ ^D _{Pr} καταείσατο ^{AorMed}
	weit far	durch	der Vorkämpfer, of champions,	wo where	sank hinab sank down
				ihm for him	sank down
					in die Erde of earth
[359]	τόφρο ^{'Adv}	Ἐκτωρ ^N	ἔμπνυτο ^{ImpM/P}	καὶ ^{Kon}	ἀψ ^{Adv} ἐ ^{Prp} δίφρον ^A
	so lange till then	Hektor	atmete auf, was breathing,	und and	in into Wagen sitz
				wieder back	gesprungen habend
				in back	leapt
[360]	ἔξέλασ ^{'AorSAkt}	έ ^{Prp}	πληθύν, ^A	καὶ ^{Kon} ἀλεύατο ^{ImpM/P}	κῆρα ^A μέλαιναν. ^{AdjA}
	trieb hinaus drove out	in	Menge, crowd,	und and	Verderben death
				wich aus was avoiding	schwarzes. black.
[361]	δουρὶ ^D	δ' ^{Pt} ἐπαίσσων ^N _{PräAkt}	προσέφη ^{AorAkt}	κρατερὸς ^{AdjN}	Διομήδης. ^N
	mit dem Speer with spear	aber but	los stürmend darting at	sprach zu spoke	starker strong
					Diomedes- Diomedes-
[362]	ἐξ ^{Prp} αὖ ^{Adv}	νῦν ^{Adv}	ἔφυγε ^{AorAkt}	θάνατον ^A	κύον. ^V
	aus out of	wieder again	jetzt now	den Tod death	Wahrliech indeed
					und and
				dir for you	nahe near
[363]	ἡλθε ^{AorSAkt}	κακόν. ^N	νῦν ^{Adv}	αὖτε ^{Adv}	σ' ^A _{Pr} ἐρύσατο ^{AorMed}
	kam	Übel- evil-	jetzt now	wiederum again	dich you
				rettete rescued	rettete rescued
					Phoibos Phoebus
					Apollon Apollo

[364]	<i>ῳ̄^D</i>	<i>μέλιτες</i>	<i>λειτεις</i>	<i>PräAkt</i>	<i>εὐχεσθαι</i>	<i>Präm/Plnf</i>	<i>ἱών^N</i>	<i>PräAkt</i>	<i>ξ</i>	<i>δοῦπον^A</i>	<i>άκόντων.^G</i>
	Pr	dem	im Begriff bist		zu beten	to pray	gehend	in		Getöse	der Speere.
	to whom	you are about			to pray		going	into		din	of javelins.
[365]	<i>ἢ̄^{Pt}</i>	<i>θήγν^{Pt}</i>	<i>σ'Α^A</i>	<i>ἐξανύω</i>	<i>PräAkt</i>	<i>γε^{Pt}</i>	<i>καὶ^{Kon}</i>	<i>ὕστερον^{Adv}</i>	<i>ἀντιβολήσας,^N</i>		<i>AorSAkt</i>
	indeed	wahrliech	doch	dich	vollende	at least	wenigstens	und	später	begegnet habend,	
	at least	at least	you	I will dispatch	at least	at least	and	later		having met,	
[366]	<i>εἰ^{Kon}</i>	<i>πού^{Adv}</i>	<i>τις^N</i>	<i>πρ</i>	<i>καὶ^{Kon}</i>	<i>ἔμοιγε^D</i>	<i>θεῶν^G</i>	<i>ἐπιτάρροθός^N</i>	<i>ἐστι^{PräAkt}</i>		
	wenn	irgendwo	jemand		auch	mir doch	der Götter	Beistand	ist.		
	if	anywhere	someone		and	for me indeed	of gods	helper	is.		
[367]	<i>νῦν^{Adv}</i>	<i>αὖ^{Adv}</i>	<i>τοὺς^A</i>	<i>ἄλλοιους^{AdjA}</i>	<i>ἐπιείσομαι,^{FuM/P}</i>	<i>ὅν^A</i>	<i>κε^{Pt}</i>	<i>κιχείω.^{AorAktKnj}</i>			
	jetzt	wieder	die	anderen	werde überfallen,	wen	wohl	I may overtake.			
	now	again	those	others	I shall go against,	whom	ever				
[368]	<i>ἢ̄^{Pt}</i>	<i>καὶ^{Kon}</i>	<i>Παιονίδην^A</i>	<i>δουρὶ^D</i>	<i>κλυτὸν^{AdjA}</i>		<i>ἔξενά^{ριζεν.^{ImpAkt}}</i>				
	so,	indeed,	Paeoniden	mit dem Speer	berühmten		entwaffnete.				
	indeed,	and		with spear	famed		was despoiling.				
[369]	<i>αὐτὰρ^{Kon}</i>	<i>Ἄλεξανδρος^N</i>	<i>Ἐλένης^G</i>	<i>πόσις^N</i>	<i>ἡγούμενος^{AdjG}</i>						
	aber	Alexandros	der Helene	Gatte	schön gelockten						
	but	Alexandros	of Helen	husband	of fair haired						
[370]	<i>Τυδεῖδη^D</i>	<i>ἐπι^{Prp}</i>	<i>τόξα^A</i>	<i>τιταίνετο^{ImpM/P}</i>	<i>ποιμένι^D</i>	<i>λαῶν,^G</i>					
	dem Tydeiden	gegen	Bogen	spannte	Hirten	der Völker,					
	to Tydeides	against	bow	was stretching	to shepherd	of peoples,					
[371]	<i>στήλῃ^D</i>	<i>κεκλιμένος^N</i>	<i>περM/P</i>	<i>ἄνδροκμήτω^{AdjD}</i>	<i>ἐπι^{Prp}</i>	<i>τύμβῳ^D</i>					
	an der Stele	angelehnt seiend		männer gearbeitetem	auf	Grab hügel					
	on stele	having leaned		man wrought	upon	tomb					
[372]	<i>Ἰλίου^G</i>	<i>Δαρδανίδαο^{AdjG}</i>	<i>παλαιοῦ^{AdjG}</i>	<i>δημογέροντος.^G</i>							
	des Illos	des Dardaniden,	alten	Volkslältesten.							
	of Illos	of Dardanid,	old	of people elder.							
[373]	<i>ἢ̄^{Pt}</i>	<i>Ὡ^N</i>	<i>μὲν^{Pt}</i>	<i>θώρηκα^A</i>	<i>Ἀγαστρόφου^G</i>	<i>ἴφθιμοιο^{AdjG}</i>					
	wahrlich	er	indeed	Brustpanzer	des Agastrophos	kräftigen					
	indeed	he	indeed	cuirass	of Agastrophus	stalwart					
[374]	<i>αἴνυτ'^{ImpM/P}</i>	<i>ἀπό^{Prp}</i>	<i>στήθεσφι^D</i>	<i>παναγιόλον^{AdjA}</i>	<i>ἀσπίδα^A</i>	<i>τρίπτωμα^G</i>					
	nahm weg	von	from	der Breast	ganz bunten	Schild					
	was taking			from breasts	all gleaming	shield					
						and					
						of shoulders					
[375]	<i>καὶ^{Kon}</i>	<i>κόρυ^A</i>	<i>βριαρίον^{AdjA}</i>	<i>δὲ^N</i>	<i>δὲ^{Pt}</i>	<i>τόξου^G</i>	<i>πῆχυν^A</i>	<i>ἄνελκε^{ImpAkt}</i>			
	und	helmet	schwer gewichtig-	der	aber	des Bogens	Elle	zog auf			
	and		heavy.	he	but	of bow	cubit	was drawing			
[376]	<i>καὶ^{Kon}</i>	<i>βάλεν,^{AorSAkt}</i>	<i>οὐδέ^{KonPt}</i>	<i>ἄρα^{Pt}</i>	<i>μιν^A</i>	<i>ἄλιον^{AdjA}</i>	<i>βέλος^N</i>	<i>ἔκφυγε^{AorSAkt}</i>	<i>χειρός,^G</i>		
	und	schoss,	und nicht	ja	ihn	vergeblich	Geschoss	entwich	der Hand,		
	and	shot,	nor	then	him	vain	missile	escaped	of hand,		
[377]	<i>ταρσὸν^A</i>	<i>δεξιτερο^{AdjG}</i>	<i>ποδός.^G</i>	<i>διὰ^{Prp}</i>	<i>δέ^{Pt}</i>	<i>ἀμπερές^{Adv}</i>	<i>ἰός^N</i>				
	Spann	des rechten	Fußes-	hindurch	aber	durch und durch	Pfeil				
	instep	of right	off foot	through	but	clean through	arrow				

[378]	ἐν ^{Prp} γαί ^η ^D κατέ πηκτο· ^{PlqM/P} δ̄ ^N ^{Pr} δ̄ ^{Pt} μάλα ^{Adv} ἡδὺ ^{AdjN} γε λάσσας ^N ^{AorSAkt}	in earth saß fest- was fixed- der he aber but sehr very süß sweetly gelacht habend having laughed
[379]	ἐκ ^{Prp} λόχου ^G ἀμπτίδησε ^{AorSAkt} καὶ ^{Kon} εὐχόμενος ^N ^{PräM/P} ἔπος ^A ἡδα· ^{ImpAkt}	aus dem Hinterhalt of ambush sprang hervor leapt out und and sich rühmend boasting Wort word sprach- he spoke.
[380]	βέβληται ^{PerM/P} οὐδ̄ ^{Kon} ἄλιον ^{AdjN} βέλος ^N ἔκφυγεν· ^{AorSAkt} ὡς ^{Kon} ὄφελόν ^{AorAktOp} το· ^D ^{Pr}	bist getroffen und nicht vergeblich vain Geschoss missile entwich- escaped· daß would möge that dir for you
[381]	νείατον ^{AdjA} ἐξ ^{Prp} κενεῶνα ^A βαλών ^N ^{AorSAkt} ἐκ ^{Prp} θυμὸν ^A ἐλέσθαι· ^{AorMedInf}	untersten lowest in Unter bauch geworfen habend aus out of Sinn spirit zu nehmen. to take.
[382]	οὕτω ^{Adv} κεν ^{Pt} καὶ ^{Kon} Τρῶες ^N ἀνέπνευσαν ^{AorAkt} κακότητος, ^G	so thus wohl would auch also Troer auf atmeten breathed again von Übel, from ill,
[383]	οἱ ^{Pr} τέ ^{Pt} σε ^A ^{Pr} πεφρίκασι ^{PerAkt} λέονθος ^A ὡς ^{Adv} μηκάδες ^N αἴγες. ^N	die und dich haben geschaudert vor dem Löwen wie like blökende bleating Ziegen. goats.
[384]	τὸν ^A ^{Pr} δ̄ ^{Pt} οὐ ^{Pt} ταρβήσας ^N ^{AorSAkt} προσέφη ^{AorAkt} κρατεῖρὸς ^{AdjN} Διομίδης. ^N	den aber nicht gescheut habend sprach zu addressed starker strong Diomedes. Diomedes.
[385]	τοξότα ^V λωβητὴρ ^V κέρφη ^D ἀγλαῖ ^{AdjV} παρθενοπῖπα ^{AdjV}	Bogenschütze Schänder outrage doer with bow mit Horn glänzender shining Mädchen blickender maiden gazer
[386]	εἰ ^{Kon} μὲν ^{Pt} δὴ ^{Pt} ἀντίβιον ^{Adv} σὺν ^{Prp} τεύχεσον ^D πειροθείης ^{AorPasOp}	wenn zwar ja gegenüber face to face mit with Rüstungen arms würdest versuchen, you should make trial,
[387]	οὐκ ^{Pt} ἂν ^{Pt} το· ^D ^{Pr} χραίσμησι ^{AorAktOp} βιός ^N καὶ ^{Kon} ταρφέες ^{AdjN} ἰοί. ^N	nicht ja dir würde nützen would avail Bogen bow und and dicthe thick and fast Pfeile. arrows.
[388]	νῦν ^{Adv} δέ ^{Pt} μ'Α ^A ^{Pr} ἐπιγράψας ^N ^{AorSAkt} ταρσὸν ^A ποδὸς ^G εὔχεαι ^{PräM/P} αὕτως. ^{Adv}	jetzt aber mich angekratzt habend Spann instep des Fußes rühmst dich you boast ohnehin. thus.
[389]	οὐκ ^{Pt} ἀλέγω ^{PrAkt} ὡς ^{Kon} εἰ ^{Kon} με ^A ^{Pr} γυνὴ ^N βάλοι ^{AorAktOp} ἢ ^{Kon} παῖς ^N ἄφρων. ^{AdjN}	nicht kümmere, I care, als as wenn if mich me Frau woman würfe might throw oder or Kind child törichtes· foolish·
[390]	κωφὸν ^{AdjN} γῆρας ^{Pt} βέλος ^N ἀνδρὸς ^G ἀνάλκιδος ^{AdjG} οὐτιδανοῖο. ^{AdjG}	stummes blunt denn for Geschoss eines Mannes of a man kraftlosen without valor nichtsnutzigen. worthless.
[391]	ἥ ^{Pt} τ' ^{Pt} ἄλλως ^{Adv} ὑπ ^{Prp} ἐμεῖο, ^G ^{Pr} καὶ ^{Kon} εἰ ^{Kon} κ' ^{Pt} ὥλιγον ^{AdjA} περ ^{Pt} ἐπαύρη ^{AorAktKnj}	wahrlich und anders von under by mir, me, auch and wenn if auch ever wenig little zwar even erlangest, you may get,

[392] ὁξὺ^{AdjN} βέλος^N πέλεται^{PräM/P} καὶ^{Kon} ἀκριβος^{AdjN} αἴψα^{Adv} τί^{Thes.} θησι.^{PräAkt}
scharfes Geschoss ist|beschaffen, and unschädlich sogleich macht.
sharp missile becomes, and lifeless quickly makes.

[393] τοῦ^G δὲ^{Pt} γυναικὸς^G μέν^{Pt} τ'^{Pt} ἄμφιδρυφος^{AdjN} εἰσι^{PräAkt} παρειαῖς^N
dessen aber der|Frau of|wife zwar und tränēn|nass sind Wangen,
of|him but of|wife indeed and tear|stained are cheeks,

[394] παιδεῖς^N δὲ^{Pt} ὄφρανι^G κοι·^{AdjN} δὲ^{Pt} αἷματι^D γαῖαν^A ἐρεύθων^N PräAkt
Kinder aber verwaiste: der aber und mit|Blut Erde rötend
children but orphaned he but and with|blood earth reddening

[395] πύθεται^{PräM/P} οἰωνοί^N δὲ^{Pt} περι^{Prp} πλέες^{AdjN} ἢ^{Kon} γυναικεῖς^N
verwest, Aas|vögel aber rings|um voll oder Frauen.
is|rotting, birds|of|prey but around full or women.

[396] ὡς^{Adv} φάτο^{ImpM/P} τοῦ^G δὲ^{Pt} Όδυσεὺς^N δουρικλυτός^{AdjN} ἐγγύθεν^{Adv} ἐλθών^N AorSAkt
so sprach, dessen aber Odysseus speer|berühmt von|nahe gekommen|seiend
thus was|speaking, of|him but Odysseus spear|famed from|near having|come

[397] ἔστη^{AorSAkt} πρόσθι·^{Adv} δὲ^{Pt} ὅπισθε^{Adv} καθεζόμενος^N βέλος^N ὥκυ^{AdjN}
stellte|sich vorn- der aber hinten sich|niedersetzend Geschoss schnelles
stood before. he but behind sitting missile swift

[398] ἐκ^{Prp} ποδὸς^G ἔλκη^{'ImpAkt} δούνη^N δὲ^{Pt} διὰ^{Prp} χροδὸς^G ἤλθε^{'AorSAkt} ἀλεγεινή^{AdjN}
aus dem|Fuß zog|heraus, Schmerz aber durch die|Haut kam weh|tuender.
out|of foot was|drawing, pain but through of|skin came grievous.

[399] ἐξ^{Prp} διφορού^A δὲ^{Pt} ἀνόρουσε^{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἦνιόχω^D ἐπέτελε^{ImpAkt}
in Wagen|sitz aber sprang|auf, und dem|Lenker befahl
into chariot but leapt|up, and to|charioteer was|ordering

[400] νησὶν^D εἰπε^{Prp} γλαφυρῷσυν^{AdjD} ἐλαυνέμεν·^{PräAktInf} ἦθετο^{ImpM/P} γάρ^{Pt} κῆρ^N
zu|den|Schiffen auf hoh|gefügten zul|fahren· war|verdrossen denn Herz.
to|ships upon toward hollow to|drive. was|vexed for heart.

[401] οἰώθη^{AorM/P} δὲ^{Pt} Όδυσεὺς^N δουρὶ^D κλυτός^{AdjN} οὐδέ^{KonPt} τις^N αὐτῷ^D
blieb|allein aber Odysseus mit|dem|Speer berühmter, und|nicht jemand ihm
was|left|alone but with|spear famed, nor anyone with|him

[402] Ἀργείων^G παρέμεινεν^{AorAkt} εἰπε^{Kon} φόβος^N ἔλλαβε^{AorSAkt} πάντας^{AdjA}
der|Argiver remained|beside, da since Furcht seized alle·
of|Argives remained|beside, since fear seized all·

[403] ὀχθήσας^N δὲ^{Pt} ἄρα^{Pt} εἰπε^{AorSAkt} πρὸς^{Prp} δὸν^A μεγαλήτορα^{AdjA} θυμόν^A
verdrießlich|geworden|seiend aber ja sprach zu seinen groß|sinnigen Sinn·
having|grieved but then said to his|own great|hearted spirit.

[404] ὦ^{ij} μοι^D εἰγώ^N τί^A πάθω^{AorAktKnj} μέγα^{AdjN} μὲν^{Pt} κακὸν^N αἰ^{Kon} κε^{Pt} φέβωμαι^{PräM/PKnj}
weh mir ich was werde|erleiden may|suffer großes zwar Übel falls wohl fliehe
oh to|me I what may suffer great indeed if would I|flee

[405] πληθὺν^A ταρβήσας^N δὲ^{Pt} τὸ^N δὲ^{Pt} ὄγιον^{AdjKmpN} αἰ^{Kon} κε^{Pt} ἀλώω^{AorSM/PKnj}
Menge gefürchtet|habend- das aber the kälter wenn ich|gefangen|werde
crowd having|feared· but but colder if ever I|be|taken

[406] μοῦνος ^{AdjN}	τούς ^A	δ' ^{Pt}	ἄλλοις ^{AdjA}	Δαναοῖς ^A	ἔφοβθησε ^{AorAkt}	Κρονίων ^N			
allein- alone-	die the	aber but	anderen other	Danaer Danaans	erschreckte frightened	Kronide. Cronion.			
[407] ἀλλὰ ^{Kon}	τι ^A Pr	ή ^{Pt}	μοι ^D Pr	ταῦτα ^A Pr	φίλος ^{AdjN}	διελέξατο ^{AorMed}	θυμός ^N		
sondern but	was why	denn indeed	mir to me	diese Dinge things	lieb dear	redete reasoned	Sinn spirit		
[408] οἶδα ^{PerAkt}	γάρ ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}	καὶ ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	αἴποιχον ^{PräM/P}	πολέμῳ ^G			
ich weiß I know	denn for	dass that	die Schlechten base	zwar indeed	entfernen sich go away	des Krieges, of war,			
[409] δος ^N Pr	δέ ^{Pt}	καὶ ^{Pt}	ριστεύησι ^{PräAktKnj}	μάχη ^D	ἔντι ^{Prp}	τὸν ^A Pr	δέ ^{Pt}	μάλα ^{Adv}	χρεῶ ^N
wer who	aber but	wohl ever	zeichnet sich aus should excel	im Kampf in battle	drin in	den him	aber but	sehr very	Not need
[410] ἔσταμεναι ^{PerM/Plnf}	κρατεῖρως, ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	τι ^{Pt}	ἔβλητ' ^{ImpM/P}	ἢ ^{Kon}	τι ^{Pt}	ἔβαλ'	AorAkt	ἄλλον. ^{AdjA}
zu stehen to stand	stark, strongly,	entweder either	and also ja and also	wurde getroffen was struck	oder or	and also ja and also	traf struck	einen anderen. another.	
[411] εἰος ^{Kon}	δέ ^N Pr	ταῦθι ^A Pr	ώρμαινε ^{ImpAkt}	καὶ ^{Prp}	φρένα ^A	καὶ ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	θυμόν, ^A	
während while	er he	dieses these things	überlegte was pondering	in down	Sinn mind	und and	in down	Sinn, spirit,	
[412] τόφρα ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ἐπι ^{Prp}	Τρώων ^G	στίχες ^N	ἵλυθον ^{AorSAkt}	ἀσπιστάων, ^G			
so lange meanwhile	aber but	gegen upon	der Trojans of Trojans	Reihen ranks	kamen came	der Schildträger, of shield bearers,			
[413] ἔλσαν ^{AorAkt}	δέ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	μέσοσιοι ^D	μετά ^{Prp}	σφίσι ^D Pr	πῆμα ^A	τιθέντες. ^N	PräAkt	
trieben went	aber but	in in	mitten, midst,	mit among	ihnen selbst them selves	Leid bane	setzend.	placing.	
[414] ὡς ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ὅτε ^{Kon}	κάπριον ^A	ἀμφὶ ^{Prp}	κύνες ^N	θαλεῖροι ^{AdjN}	τέ ^{Pt}	αἱζηοί ^N	
wie as	aber but	wenn when	Eber boar	um around	Hunde dogs	kräftige stout	und and also	Männer young men	
[415] σεύων ^{PräM/PKnj}	ὁ ^N Pr	δέ ^{Pt}	τι ^{Pt}	εἴσι ^{PräAkt}	βαθείης ^{AdjG}	ἐκ ^{Prp}	ξυλόχοιο ^G		
sich los stürzen, rush at,	der who	aber but	auch and also	geht goes	tiefen of deep	aus out of	Holz Dickichts wood thicket		
[416] θήγων ^N PräAkt	λευκὸν ^{AdjA}	όδόντα ^A	μετά ^{Prp}	γναμπτι ^{AdjD}	γένυσσιν, ^D				
schärfend sharpening	weißen white	Zahn tooth	zwischen among	gekrümmten curved	Kinnbacken, jaws,				
[417] ἀμφὶ ^{Prp}	δέ ^{Pt}	τι ^{Pt}	ἀίσισονται ^{PräM/P}	ὑπάλι ^{Prp}	δέ ^{Pt}	τε ^{Pt}	κόμπος ^N	οδόντων ^G	
rings um around	aber but	auch and also	springen umher, dart,	unter under	aber but	auch and also	Getöse clatter	der Zähne of teeth	
[418] γίγνεται ^{PräM/P}	οἱ ^N Pr	δέ ^{Pt}	μένουσιν ^{PräAkt}	ἄφαρ ^{Adv}	δεινόν ^{AdjA}	περ ^{Pt}	ἐόντα, ^A	PräAkt	
entsteht, arises,	die who	aber but	verweilen remain	sofort straightway	schrecklich terrible	ja even	seiend, being,		
[419] ὡς ^{Adv}	ρά ^{Pt}	τότ ^{Adv}	ἀμφὶ ^{Prp}	Οδυσσεὺς ^A	Δι ^D	φίλον ^{AdjA}	ἐσσεύοντο ^{ImpM/P}		
so so	ja then	damals then	um around	Odysseus	dem Zeus to Zeus	lieb dear	eilten were rushing		

[420] Τρῶες·^N δὲ^{Pr} πρῶ^{Adv} τον^{Adv} μὲν^{Pt} ἀμύμονα^{AdjA} Δηϊόπιτην^A
 Trojans· der aber zuerst first zwar indeed untadeligen blameless Deiopites
 Trojans· he but first indeed untadeligen blameless Deiopites

[421] οὐτασεν^{AorAkt} ὥμον^A ὑπερθεν^{Adv} ἐπάλμενος^N ὁξέι^{AdjD} δουρί^D
 verwundete Schulter von|oben aufs|springend having|leapt|upon scharfen with|sharp Speer,
 wounded shoulder from|above having|leapt|upon sharp spear,

[422] αὐτὰρ^{Kon} εἰπειτα^{Adv} Θόωνα^A καὶ^{Kon} Ἔννομον^A ἔξενάριξε.^{AorAkt}
 aber danach then Thoön und and Ennomos Ennomus entwaffnete.
 but but then Thoön and and Ennomos Ennomus stripped.

[423] Χερσιδάμα^A μαντα^A δέ^{Pt} εἰπειτα^{Adv} καθ^{Prp} ἵππων^G ἀξιαντα^A ἔσσεται.^{AorAkt}
 Chersidamas aber dann von down|from Pferden horses aufspringend having|darted

[424] δουρὶ^D κατὰ^{Prp} πρότιμησιν^A ὑπέ^{Prp} ἀσπίδος^G ὄμφαλο^E σσης^{AdjG}
 mit|Speer durch rim|edge Einschnitt unter des|Schildes buckell|bewehrten bossed

[425] νύξεν^{AorAkt} δὲ^{Pr} εἰν^{Prp} κονίησι^D πεσών^N ἔλε^{AorAkt} γαῖαν^A ἀγοστῷ^D
 stach· pierced· der aber in den Stäuben gefallen|seiend nahm Erde mit|der|Faust.
 he but in dust having|fallen grasped earth with|fist.

[426] τοὺς^A μὲν^{Pt} εἰσαστε^{AorAkt} δέ^{Pr} δέ^{Pt} ἄρτι^{Pr} ἵππασι^{δην^A} Χάροπι^A οὐτασε^{AorAkt} δουρὶ^D
 die zwar ließ, der aber ja Hippasiden Charop verwundete mit|Speer
 them indeed left, he but then of|Hippasus Charops wounded with|spear

[427] αὐτοκα^{σίγνη} τον^{AdjA} εὐ^{ηφενέ} ος^{AdjG} Σώκολο^G
 leib|eigenen|Bruder des|Euphenes well|speared des|Sokos.
 own|brother of|brother of|Socus.

[428] τῷ^D δέ^{Pt} ἐπαλεξήσων^{FuAkt} Σώκοσ^N κίεν^{ImpAkt} ισόθεος^A φώς^N
 dem aber zu|verteidigen about|to|defend Sokos Socus ging went götter|gleich equal|to|god Mann,
 to|him but about to defend Sokos Socus went to god man,

[429] στῆ^{AorSAkt} δέ^{Pt} μάλι^{Adv} ἐγγὺς^{Adv} ἡών^N πρὸ^{Prp} μῦθον^A εἰπεν^{AorAkt}
 stellte|sich aber sehr nah gehend und ihn zu Wort sprach
 stood but very near going and him toward word spoke

[430] ὦ^O Οδυσσεύ^V πολύ^{AdjV} αινε^{AdjV} δόλων^G ἀτ^{AdjV} ἡδὲ^{Kon} πόνοιο^G
 O Odysseus viel|gerühmter der|Listen un|satt|an und Mühe
 O Odysseus much|praised of|wiles ruin and of|toil

[431] σήμερον^{Adv} ή^{Kon} δοι^{οίσιν^{AdjD}} εἰπεύξεαι^{FuMed} ἵππασίδησοι^D
 heute entweder beiden rühmst|dich you|will|boast den|Hippasiden to|Hippasus|sons

[432] τοιώδη^{AdjA} ἄνδρε^{DuA} κατακτείνας^N οικον^{AorAkt} καὶ^{Kon} τεύχε^A ἀπούρας^N οικον^{AorAkt}
 solcher such zwei|Männer men erschlagen|habend having|killed und Waffen arms weg|genommen|habend, having|taken|away,

[433] ἢ^{Kon} κεν^{Pt} εἰμῶ^{AdjD} ὑπό^{Prp} δουρὶ^D τειπεις^N οικον^{AorPas} ἀπό^{Prp} θυμὸν^A ὅλεσσης^{AorAktKnj}
 oder wohl meinem unter Speer geschlagen|worden|seiend having|been|struck weg from Sinn spirit du|verderbest.
 or ever by|my under spear having|been|struck from you|may|destroy.

[434]	$\hat{\omega}\zeta^{\text{Adv}}$	$\varepsilon\mid\pi\hat{\omega}\nu^N$	AorAkt	$\text{o}\ddot{\nu}^{\text{Adv}}$	$\tau\eta\sigma\hat{\epsilon}^{\text{Adv}}$	AorAkt	$\kappa\hat{\alpha}^{\text{Prp}}$	Kat^{Prp}	$\hat{\alpha}\hat{\sigma}\hat{\iota}\delta\alpha^A$	$\text{p}\hat{\alpha}\text{n}\tau\text{o}\sigma^{\text{Adv}}$	$\hat{\epsilon}\mid\iota\sigma\eta\text{v.}^{\text{AdjA}}$
	so	gesagt habend	having said	wounded	verwundete	wounded	durch	down against	Schild	shield	gleich.
[435]	$\delta\iota\alpha^{\text{Prp}}$	$\mu\hat{\epsilon}\nu^{\text{Pt}}$	$\hat{\alpha}\hat{\sigma}\hat{\iota}\delta\iota\delta\sigma^G$	$\hat{\eta}\lambda\theta\epsilon^{\text{AorSAkt}}$	$\phi\alpha^{\text{AdjG}}$	$\varepsilon\iota\eta\eta\hat{\varsigma}^{\text{AdjG}}$	$\hat{\sigma}\hat{\beta}\hat{\rho}\iota\mu\sigma^{\text{AdjA}}$	$\hat{\epsilon}\gamma\chi\hat{\varsigma}\hat{\varsigma}^{\text{A}}$			
	through	zwar	des Shield	of shield	kam	went	leuchtenden	shining	gewaltiges	mighty	Speer, spear,
[436]	$\kappa\hat{\alpha}^{\text{Kon}}$	$\delta\iota\alpha^{\text{Prp}}$	$\theta\hat{\omega}\hat{\rho}\eta^G$	$\kappa\iota\kappa\hat{\sigma}^G$	$\pi\hat{\alpha}\text{l}\nu\hat{\alpha}^{\text{AdjG}}$	$\delta\alpha\text{i}\delta\alpha\text{l}\alpha\text{l}\nu^{\text{AdjG}}$	$\hat{\eta}\hat{\rho}\eta^{\text{PlqM/P}}$				
	and	durch	des Panzer	of cuirass	viel kunstvollen	many wrought	hatte sich festgesetzt,				
[437]	$\text{p}\hat{\alpha}\text{a}\text{n}\tau\text{a}^{\text{AdjA}}$	δ^{Pt}	$\hat{\alpha}^{\text{Prp}}$	$\pi\hat{\alpha}\text{e}\nu^{\text{G}}$	$\rho\hat{\omega}\nu^G$	$\chi\hat{\rho}\alpha^A$	$\hat{\epsilon}\hat{\rho}\gamma\alpha\hat{\theta}\nu\text{e}\nu^{\text{Adv}}$	$\text{o}\ddot{\nu}\delta^{\text{Kon}}$	$\hat{\epsilon}\tau^{\text{Adv}}$	$\hat{\epsilon}\mid\alpha\hat{\sigma}\hat{\epsilon}^{\text{AorAkt}}$	
	alles	aber	von	den Seiten	sides	Haut skin	von außen,	und nicht	mehr	yet	ließ zu allowed
[438]	$\Pi\alpha\lambda\lambda\hat{\alpha}^N$	$\hat{\alpha}^N$	$\theta\hat{\eta}\eta\eta^N$	$\mu\chi^{\text{AorPasInf}}$	$\theta\hat{\eta}\eta\eta^{\text{AorPasInf}}$	$\hat{\epsilon}\hat{\gamma}\kappa\alpha\hat{\sigma}^D$		$\phi\omega\tau\hat{\alpha}\hat{\varsigma}^G$			
Pallas	Athena	vermengt zu werden	to be mingled	in die Eingeweide	within	des Mannes.	of man.				
[439]	$\gamma\hat{\eta}\hat{\omega}^{\text{AorSAkt}}$	δ^{Pt}	$\text{O}\hat{\delta}\nu^N$	δ^{Kon}	$\text{o}\iota^D_{\text{Pr}}$	$\text{o}\ddot{\nu}^{\text{Pt}}$	$\tau\iota^A_{\text{Pr}}$	$\tau\epsilon\lambda\hat{\alpha}\hat{\varsigma}^A$	$\kappa\hat{\alpha}\text{t}\alpha^{\text{AdjA}}$	$\kappa\hat{\alpha}\text{r}\hat{\iota}\text{l}\nu^{\text{AdjA}}$	$\hat{\eta}\lambda\theta\epsilon\hat{\nu}^{\text{AorSAkt}}$
erkannte	aber	Odysseus	Odysseus	dass	ihm	nicht	etwas	Ziel end	passendes	timely	kam, had come,
[440]	$\hat{\alpha}\hat{\psi}^{\text{Adv}}$	δ^{Pt}	$\hat{\alpha}\hat{\alpha}\mid\chi\hat{\omega}\hat{\rho}\hat{\eta}^N$	AorAkt	$\Sigma\hat{\omega}^A$	$\kappa\text{o}\nu\hat{\alpha}\text{k}\nu^{\text{Prp}}$	$\pi\hat{\rho}\delta\hat{\alpha}^{\text{Prp}}$	$\mu\hat{\mu}\theta\text{o}\nu^A$	$\hat{\epsilon}\mid\epsilon\iota\pi\text{e}\nu^{\text{AorAkt}}$		
wieder	aber	zurück gewichen seiend	having withdrawn	Sokos	Socus	toward	zu	Wort word	sprach· spoke·		
[441]	$\hat{\alpha}\hat{\iota}\hat{\jmath}^{\text{AdjV}}$	δ^{Pt}	$\mu\hat{\alpha}\lambda\alpha^{\text{Adv}}$	sehr	$\delta\hat{\eta}^{\text{Pt}}$	$\sigma\epsilon^A_{\text{Pr}}$	$\kappa\iota^{\text{Pr}}$	$\chi\hat{\alpha}\hat{\eta}\nu\text{e}\tau\alpha\tau^{\text{PräM/P}}$	$\alpha\hat{\iota}\hat{\pi}\hat{\eta}\hat{\nu}\hat{\varsigma}^{\text{AdjN}}$	$\hat{\delta}\lambda\epsilon\theta\hat{\rho}\hat{\varsigma}^N$	
ach	Elender	wahrlich	indeed	ja	now	dich	you	erreicht	jäh	sheer	Untergang. destruction.
[442]	$\hat{\eta}\text{t}\hat{\eta}^{\text{Pt}}$	$\mu\hat{\epsilon}\nu^{\text{Pt}}$	$\text{o}\hat{\mu}^{\text{A}}_{\text{Pr}}$	$\hat{\epsilon}\mid\mu\hat{\mu}^{\text{A}}_{\text{Pr}}$	$\pi\hat{\alpha}\nu\hat{\alpha}^{\text{AorAkt}}$	$\hat{\epsilon}\mid\pi^{\text{Prp}}$	$\text{T}\hat{\rho}\omega^{\text{Prp}}$	$\epsilon\sigma\alpha\hat{\sigma}^D$	$\mu\hat{\alpha}\mid\chi\hat{\epsilon}\sigma\theta\alpha\cdot^{\text{PräM/PInf}}$		
fürwahr	zwar	ja	mech	hieltest ab	you stopped	bei	upon	Trojans	zul kämpfen· to fight·		
[443]	$\sigma\hat{\alpha}\hat{\iota}^D_{\text{Pr}}$	δ^{Pt}	$\hat{\epsilon}\hat{\gamma}\hat{\omega}^N_{\text{Pr}}$	dir	$\hat{\epsilon}\hat{\nu}\hat{\theta}\hat{\alpha}\hat{\delta}\hat{\epsilon}^{\text{Adv}}$	AorAkt	$\phi\eta\mu\hat{\iota}^{\text{PräAkt}}$	$\phi\hat{\alpha}\text{v}\hat{\nu}\hat{\alpha}^A$	$\kappa\hat{\alpha}\text{l}\hat{\alpha}\text{t}\hat{\alpha}\hat{\alpha}^{\text{Kon}}$	$\kappa\hat{\eta}\hat{\rho}\alpha^A$	$\mu\hat{\epsilon}\mid\lambda\hat{\iota}\hat{\iota}\hat{\alpha}\hat{\iota}\hat{\alpha}\hat{\alpha}^{\text{AdjA}}$
aber	aber	ich	I	hier	sage lich	I say	Mord	slaughter	und	Verderben	schwarzes
[444]	$\hat{\eta}\hat{\eta}\hat{\alpha}^D$	$\text{D}\hat{\rho}^{\text{Pr}}$	$\hat{\epsilon}\hat{\sigma}\hat{\sigma}\theta\alpha\iota^{\text{FuM/PInf}}$	zu sein, to be,	$\hat{\epsilon}\mid\mu\hat{\omega}^{\text{AdjD}}$	δ^{Pt}	$\hat{\eta}\hat{\rho}\hat{\delta}^{\text{Prp}}$	$\delta\oupsilon\hat{\rho}\hat{\iota}^D$	$\delta\alpha\mid\mu\hat{\epsilon}\hat{\eta}\hat{\alpha}\hat{\alpha}^{\text{AorPas}}$		
am Tage	diesem	this		meinem	by my	aber	unter	dem Speer	bezwungen worden seiend		
[445]	$\epsilon\hat{\nu}\hat{\chi}\hat{\o}\hat{\varsigma}^A$	$\hat{\epsilon}\mid\mu\hat{\iota}^D_{\text{Pr}}$	$\delta\hat{\omega}^{\text{Pr}}$	$\sigma\hat{\epsilon}\nu\hat{\iota}^{\text{FuAktInf}}$	geben zu, to give,	$\psi\hat{\chi}\hat{\eta}\hat{\nu}^A$	δ^{Pt}	$\hat{\alpha}\hat{\iota}\hat{\delta}^D$	$\kappa\hat{\lambda}\nu\text{t}\hat{\alpha}\text{o}\text{p}\hat{\alpha}\hat{\omega}^{\text{AdjD}}$		
Ruhm	glory	mir	to me			Seele	aber	dem Hades	ross berühmten.		
[446]	$\hat{\eta}^{\text{Pt}}$	$\kappa\hat{\alpha}\hat{\kappa}^{\text{Kon}}$	$\delta^{\text{N}}_{\text{Pr}}$	$\mu\hat{\epsilon}\nu^{\text{Pt}}$	$\phi\hat{\gamma}\hat{\eta}\hat{\alpha}\hat{\delta}^{\text{A}}$	$\hat{\alpha}\hat{\tau}\hat{\iota}\hat{\iota}^{\text{Adv}}$	$\hat{\eta}\mid\pi\hat{\alpha}\hat{\sigma}\hat{\tau}\hat{\rho}\hat{\epsilon}^{\text{AorAkt}}$	$\text{p}\hat{\alpha}\hat{\omega}^{\text{N}}$	$\kappa\hat{\beta}\hat{\epsilon}\hat{\beta}\hat{\eta}\hat{\kappa}\hat{\epsilon}^{\text{PlqAkt}}$		
so,	und	der	he	zwar	in Flucht	wieder	umgekehrt habend	having turned back	war gegangen, had gone,		
[447]	$\tau\hat{\omega}^D_{\text{Pr}}$	δ^{Pt}	$\mu\hat{\epsilon}\mid\tau\hat{\alpha}\hat{\sigma}\hat{\tau}\hat{\rho}\hat{\epsilon}^{\text{AorAkt}}$	umgewandt wordenen	$\theta\hat{\eta}\eta\tau^{\text{D}}$	$\mu\hat{\epsilon}\mid\tau\hat{\alpha}\hat{\phi}\hat{\rho}\hat{\epsilon}^{\text{AorAkt}}$	$\hat{\epsilon}\hat{\nu}^{\text{Prp}}$	$\delta\hat{\alpha}\hat{\rho}\hat{\nu}^D$	$\pi\hat{\eta}\hat{\xi}\hat{\epsilon}\hat{\nu}^{\text{AorAkt}}$		
dem	aber	him	but	having turned about	Théntri^D	im Rücken	mit	dem Speer	stieß ein fixed		

[448]	ἄμων^G	μεσσηγύς, Adv	διὰ ^{Prp}	δὲ ^{Pt} στήθεσφιν ^D	ἔλασσε, AorAkt
	der Schultern	zwischen drin,	hindurch	aber durch die Brüste	trieb hindurch, of shoulders
[449]	δούπησεν	δὲ ^{Pt} πεσάνη ^N	δὲ ^N AorAkt	δὲ ^{Pt} ἔπεινατο	δῖος ^{AdjN} Οδυσσεύς ^N
	krachte thudded	aber but	gefallen seiend· having fallen·	der he	rühmte sich prayed
[450]	ώϊ Σῶχ^V	Ιππάσου ^G	υἱός ^V	δαίφρονος ^{AdjG}	ἵπποδάμαιο ^{AdjG}
	o Sokhos des Hippasos	Sohn	kampf verständigen	Ross bändigers	
O	Socus of Hippasus	son	battle minded	horse taming	
[451]	φθῆ _{AorSAkt}	σε ^A zuvor kam	τέλος ^N dich	θανάτοιο ^G	κινήμενον, A erreicht habend, having met,
	outstripped	you	Ende	des Todes	AorMed
[452]	ἄϊ δε(λ'AdjV	οὐ ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	σοι ^D dir	γε ^{Pt}
	ach	wretch	not	for you	doch
				at least	Vater
					und
					herrliche
					august
					Mutter
[453]	ὅσσε _{DuA}	καθαιρίνειον	σουσι _{FuAkt}	θανόντι ^D	περ, zwar, even,
	Augen	werden reinigen	will cleanse	AorAkt	ἀλλά ^{Kon}
eyes					oi ^N
					ωνοί ^N
					Vögel
					birds of prey
[454]	ώμησταί _{AdjN}	έρύουσι _{PräAkt}	περὶ ^{Prp}	πτερόδα	πυκνὰ ^{AdjA}
	fleisch fressende	schleppen, will snatch,	über	Flügel	βαλόντες ^N
flesh eating				dichte	AorAkt
				thick	geworfen habend.
					cast.
[455]	αὐτὰρ _{Kon}	ξμ', A aber me,	εἰ ^{Pr} wenn if	κε ^{Pt} wohl ever	θάνω _{AorAktKnj}
					κτεριψούσι _{FuAkt}
					γε ^{Pt}
					δῖοι ^{AdjN}
					Ἄχαιοί. ^N
					Achaier.
[456]	ώς ^{Adv}	εἰπών ^N _{AorAkt}	Σώκοιο ^G	δαίφρονος ^{AdjG}	ὄβριμον ^{AdjA}
	so	gesagt habend thus	des Sokos	kampf verständigen	gewaltigen
		having said	of Sucus	battle minded	mighty
					Speer
					spear
[457]	ἔξω ^{Adv}	τε ^{Pt}	χροὸς ^G	ἔλκε _{ImpAkt}	καὶ ^{Kon}
	hinaus	und	der Haut	zog	καὶ ^{Kon}
out	and also	from skin	he drew	und	des Schildes
					of shield
					όμφαλο ^{AdjG}
					έσσης ^{AdjG}
					buckel bewehrten·
					bossed.
[458]	αἷμα^N	δέ ^{Pt} aber für him	οἰ ^D ihm of having	σπασθέντος ^G des Heraus gezogenen	ἀνέσσυτο _{AorMed}
	Blood	but			stürzte tempor, gushed up,
[459]	Τρῶες^N	δέ ^{Pt}	μεγάθυμοι ^{AdjN}	όπιως ^{Kon}	ἴδον _{AorAkt}
Troer	aber	groß mütige	als	sahen	Blut
Trojans	but	great souled	when	saw	des Odysseus
[460]	κεκλόμενοι^N	καθ ^{Prp}	ὄμιλον ^A	ἐπ ^{Prp}	αὐτῷ ^D _{Pr}
	zurufend	durch	Haufen	auf	ihm
calling aloud	down through	throng	against		
					alle
					all
					gingen.
					went.
[461]	αὐτὰρ _{Kon}	ο ^N der	γ ^{Pt} ja	ἔξοπισω ^{Adv}	ἀνεχάζετο _{ImpM/P}
aber	but	indeed	zurück	wich zurück, was retreating,	αὔξε _{ImpAkt}
but					rief
					shouted
					aber
					but
					Gefährten.
					companions.

[462] τρὶς^{Adv} μὲν^{Pt} ἔπειτ^{Adv} ἥσεν^{AorAkt} ὅσον^A_{Pr} κεφαλὴ^N χάδε^{Adv} φωτός, ^G
dreimal zwar darauf schrie so|weit|wie Haupt hierher des|Mannes,
thrice indeed then cried|out as|far|as head here of|man,

[463] τρὶς^{Adv} δέ^{Pt} ἄῃ^{ev}_{ImpAkt} ιάχοντος^G_{PräAkt} ἄροη^D φίλος^{AdjN} Μενέλαος, ^N
dreimal aber hörte schreiend shouting dem|Ares lieb dear Menelaos.
thrice but heard shouting to|Ares dear Menelaus.

[464] αἴψα^{Adv} δέ^{Pt} ἄρο^{Pt} Αἴαν^A προσε^{ImpAkt} φώνειν^{ImpAkt} ἐγγὺς^{Adv} ἔόντα^A_{PräAkt}.
sogleich aber ja Aias redete|elan addressed nahe near seiend·
quickly but then Ajax addressed near being·

[465] Αἴαν^V διογενές^{AdjV} Τελα^M μώνιε^V κοίρανε^V λαῶν^G
Aias zeus|geborener Telamon Telamons|Sohn Fürst lord der|Völker
Ajax Zeus|born Telamonian of|peoples

[466] ἀμφί^{Prp} μέ^A_{Pr} οὐδεσσῆ^O_{Pr} ταλα^S σίφρονος^{AdjG} ἵκετ'^{AorMed} ἀυτή^N
um mich des|Odysseus leid|prüfenden enduring|hearted kam came Ruf cry
around me off|Odysseus prüfenden enduring hearted kam came Ruf cry

[467] τῷ^D_{Pr} ἵκε^L_N λη^{AdjN} ὡς^{Kon} εἰ^{Kon} ἔ^A_{Pr} βιώατο^{OpM/P} μοῦνον^{AdjA} ἔόντα^A_{PräAkt}
ihm gleich als wenn ihm bedrängten allein seiend
to|him like as if him were|assailing alone being

[468] Τρῶες^N ἀποτμήξαντες^{AorAkt} ἐν^{Prp} κρατερῖ^{AdjD} ὑσιμύνῃ^D.
Troer abgeschnitten|habend having|cut|off in starkenmighty Schlacht.
Trojans having|cut|off in mighty battle.

[469] ἀλλά^{Kon} το^{μεν}_{PräAkt} καθ^{Prp} ὅμιλον^A ἀλεξέμεναι^{AorAktInf} γὰρ^{Pt} ἀμεινον.^{AdjKmpN}
aber gehen|wir durch down|through Hauen-throng abzuwehren to|ward|off denn for besser.
but let|us|go through down|through Hauen-throng to|ward|off for better.

[470] δείδω^{PerAkt} μή^{Kon} τι^A_{Pr} πάθησιν^{AorAktKnj} εἰν^{Prp} Τρώεσσοι^D μονωθεὶς^N_{AorPas}
ich|fürchte dass|nicht etwas something er|leide may|suffer in among bei|den|Troern having|been|left|alone
I|fear lest something suffer among the|Trojans having|been|left|alone

[471] ἐσθλὸς^{AdjN} εἴών^N_{PräAkt} μεγάλη^{AdjN} δέ^{Pt} ποθή^N Δαναοῖσι^D γένηται^{AorMedKnj}.
tüchtig seind, being, groß longing bei|den|Danaern werden|entstehen.
noble being, great longing bei|den|Danaern may|become.

[472] ὡς^{Adv} εἰπὼν^N_{AorSAkt} δέ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἦρχ'^{ImpAkt} δέ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἄμε^{Adv} ἐσπετο^{ImpMed} ισόθεος^{AdjN} φώς^N
so gesagt|habend der zwar führte|an, began, der aber zugleich folgte Gott|gleich equal|to|a|god Mann.
thus having|said he indeed began, he but together followed man.

[473] εὗρον^{AorSAkt} εἴπειτ^{Adv} Οδυσσῆ^A Δι^I φίλον^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} ἄρο^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr}.
sie|fanden found dann then Odysseus dem|Zeus lieb·dear· um around aber ja ihn him|self

[474] Τρῶες^N εἰπονθ^{ImpMed} ὡς^{Kon} εἰ^{Kon} τε^{Pt} δαφοινοί^{AdjN} θῶες^N ὅρεσφιν^D
Troer folgten were|following wie as wenn auch blut|rot blood|red Wölfe wolves auf|Bergen in|the|mountains

[475] ἀμφὶ^{Prp} ελαφον^A κεραῶν^{AdjA} βεβλημένον, ^A_{PerM/P} ὕν^A_{Pr} τέ^{Pt} εβαλ[']_{AorSAkt} ἀνὴρ^N
um gehörnt horned getroffen|seiend, having|been|struck, den whom auch traf shot Mann man

[476]	ἰ ῷ ^D	ἀ πὸ ^{Prp}	νευ ρῆς. ^G	τὸν ^A _{Pr}	μέν ^{Pt} τ̄ ^{Pt}	ἢ λυξε ^{AorAkt}	πό δεσσι ^D
	mit Pfeil	von	Sehne· of string·	den him	zwar indeed	auch and	wich aus escaped
[477]	φεύγων, ^N PräAkt	ὅφο ^{Kon}	αἱ μα ^A	λια ρὸν ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	γούνατ' ^A	ὁ ρώρη ^{PerAktKnj}
	fleihend, fleeing,	bis until	Blut blood	dünn thin	und and	Knie knees	sich haben· have given way·
[478]	αὐτὰρ ^{Kon}	ἐ πεὶ ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	τὸν ^A _{Pr} γε ^{Pt}	δα μάσσεται _{FuM/P}	ὢκὺς ^{AdjN}	ὁ στός, ^N
	aber but	sobald when	ja indeed	den him	doch at least	bezwingt subdues	schnell swift
[479]	ώμοφα ^{γοι^{AdjN}}	μιν ^A _{Pr}	θῶες ^N	ἐν ^{Prp}	οὔρεσι ^D	δαρδάπ ^{TouSiv}	τουσιν ^{PräAkt}
	roh Fleisch fressende	ihn him	wölfe wolves	in in	Bergen mountains	zer reißen	tear to pieces
[480]	ἐν ^{Prp}	νέμει ^{i^D}	σκιε ^{ρῶ^{AdjD}}	ἐπι ^{Prp}	τε ^{Pt} λῖν ^A	ἥγαγε ^{AorSAkt}	δαίμων ^N
	in in	der Weide	schattigen· shady·	auf upon	auch and	den Löwen	led Gottheit
[481]	σίντην. ^A	θῶες ^N	μέν ^{Pt}	τε ^{Pt}	δι έτρεσαν, ^{AorAkt}	αὐτὰρ ^{Kon}	δάπτει. ^{PräAkt}
	Hunger· hunger·	Wölfe	zwar	auch	liefen davon, fled in terror,	aber but	der he
[482]	ώς ^{Adv}	βα ^{Pt}	τότ' ^{Adv}	ἄμφ ^{'Prp}	Οδύσσεος ^A	δα φρονα ^{AdjA}	ποικιλο ^M μήτην ^{AdjA}
	so so	ja	damals	um	Odysseus	kampf verständigen war minded	viel planenden of many wiles
[483]	Τρῶες ^N	ἐ πον ^{ImpMed}	πολ λοί ^{AdjN}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἀλκιμοι, ^{AdjN}	αὐτὰρ ^{Kon}
	Troer Troers	folgten	vielen many	und	auch	tapfere, valiant,	der he
[484]	ἀἴσ σων ^N	PräAkt	ώ ^D _{Pr}	ἐγχει ^D	ἀ μύνετο ^{ImpMed}	νηλεές ^{AdjA}	ἡμαρ. ^A
	los stürmend darting	mit welchem	with his	Speer spear	wehrte sich	unbarmherzigen pitiless	Tag. day.
[485]	Αἴας ^N	δ̄ ^{Pt}	ἐγγύθεν ^{Adv}	ἡλθε ^{AorSAkt}	φέ ρων ^N	σάκος ^A	ἡύτε ^{Kon}
	Aias Ajax	aber	nahe	kam came	tragend bearing	Schild shield	wie just as
[486]	στῆ ^{AorSAkt}	δὲ ^{Pt}	πα ρέξ. ^{Adv}	Τρῶ ες ^N	δὲ ^{Pt}	δι έτρεσαν, ^{AorAkt}	ἄλλυνις ^{Adv}
	stellte sich stand	aber	seitwärts· aside·	Troer Trojans	aber	liefen davon fled asunder	verschieden hin in different ways
[487]	ἢτοι ^{Pt}	τὸν ^A _{Pr}	Μενέ λαος ^N	ἀ ρήϊος ^{AdjN}	ἐξαγ ^{'AorSAkt}	ο μίλου ^G	
	zwar indeed	den him	Menelaos	kriegerischer warlike	führte heraus led out	aus Haufen of throng	
[488]	χειρὸς ^G	ἐ χων, ^N _{PräAkt}	εἰ ος ^{Kon}	θερά πων ^N	σχεδὸν ^{Adv}	ἡλασεν ^{AorSAkt}	ἵππους. ^A
	an der Hand of hand	haltend, having held,	bis until	Diener attendant	nahe near	trieb drove	Pferde. horses.
[489]	Αἴας ^N	δὲ ^{Pt}	Τρώ εσσιν ^D	ἐ πάλμενος ^N _{AorMed}	εἴλε ^{AorSAkt}	Δό ρυκλον ^A	
	Aias Ajax	aber	unter den Trojans	auf gesprungen seiend having leapt upon	fällte	slew	Doryklos Doryclus

[490] Πριαμίδην^A νόθον^{AdjA} υἱόν^A ἥπειτα^{Adv} δὲ^{Pt} Πάνδοκον^A οὐτα^{AorAkt}
 Priamiden son|of Priam unehelichen bastard Sohn, son, danach then aber but Pandokos Pandocus verwundete, wounded,

[491] οὐτα^{AorAkt} δὲ^{Pt} Λύσανδρον^A καὶ^{Kon} Πύρασον^A ἥδε^{Kon} Πυλάρτην^A
 wounded but Lysandros and Pyrasos and Pylarthes.

[492] ὡς^{Adv} δέ^{Pt} ὅποτε^{Kon} πλήθων^N ΠρᾶAkt ποταμὸς^N πεδίον^A δέ^{Pt} κάτεισι^{PräAkt}
 wie as aber but whenever voll|strömend being|full Fluss river Ebene plain aber but hinab|geht goes|down

[493] χειμάρρους^{AdjN} κατ'^{Prp} ὥρεσφιν^D ὁ παζόμενος^N πράM/P Διός^G ὅμβρω^D
 winter|strömend winter|flowing hinab down auf|Bergen in|the|moutains begleitet|seind being|attended von|Zeus of|Zeus Regen, by|rain,

[494] πολλὰς^{AdjA} δέ^{Pt} δρῦς^A ἀζαλέας^{AdjA} πολλὰς^{AdjA} δέ^{Pt} τε^{Pt} πεύκας^A
 viele many aber but Eichen oaks dürr, parched, viele many aber auch and Föhren pines

[495] ἐσφέρεται^{PräM/P} πολλὸν^{AdjA} δέ^{Pt} τε^{Pt} ἀφυσγετὸν^{AdjA} εἰς^{Prp} ἄλα^A βάλλει^{PräAkt}
 trügt|herab, is|carried, viel much aber auch and auf|gewühltes foam in into Meer sea wirft, throws,

[496] ὡς^{Adv} ἔφεπε^{ImpAkt} κλονέων^N πεδίον^A τότε^{Adv} φαίδμος^{AdjN} Αἴας^N
 so so verfolgte was|smiting auf|scheuchend driving|in|rout Ebene plain damals then glänzender glorious Aias, Ajax,

[497] δαίζων^N Π्रᾶAkt ὕπους^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνέρας^A οὐδέ^{KonPt} πω^{Adv} Ἔκτωρ^N
 mordend cleaving Pferde horses und and auch also Männer men· und|nicht nor noch yet Hektor Hector

[498] πεύθεται^{ImpM/P} ἐπει^{Kon} ὥρα^{Pt} μάχης^G ἐπί^{Prp} ἀριστερὰ^{Adv} μάρνατο^{ImpM/P} πάσης^{AdjG}
 vernahm, was|aware, da since ja then des|Kampfes of|battle auf upon links left kämpfte was|fighting des|ganzen of|all

[499] ὄχθας^A πὰρ^{Prp} ποταμοῖο^G Σκαμανδρου^G τὴν^D ὥρα^{Pt} μάλιστα^{Adv}
 Ufer banks an des|Flusses of|river Skamandros, of|Scamander, wo there ja am|meisten most

[500] ἀνδρῶν^G πῖπτε^{ImpAkt} κάρηνα^A βοὴ^N δέ^{Pt} ἄσβεστος^{AdjN} ὁρώρει^{PlqAkt}
 der|Männer of|men fielen was|falling Köpfe, heads, Geschrei shout aber un|lösbar unquenchable war|ausgebrochen had|arisen

[501] Νέστορά^A τε^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} μέγαν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀρρήιον^{AdjA} Ἰδομεὺς^{|νῆα.}^A
 Nestor Nestor auch and um großen great und kriegerischen warlike Idomeneus. Idomeneus.

[502] Ἔκτωρ^N μὲν^{Pt} μετὰ^{Prp} τοῖσιν^D ὁ μίλει^{ImpAkt} μέρμερα^{AdjA} ὄρεζων^N Π्रᾶAkt
 Hector indeed mit among diesen these ging|umher was|mingling schlimme baneful tuend doing

[503] ἔγχει^D θε^{Pt} ἵπποσύνη^D τε^{Pt} νέων^{AdjG} δέ^{Pt} ἀλάπαζε^{ImpAkt} φάλαγγας^A
 mit|Speer auch mit|Reiterei und, der|Jünglinge aber verwüstete was|ravaging Reihen battalions.

[504] οὐδέ^{KonPt} ἄν^{Pt} πῶ^{Adv} χάζοντο^{ImpM/P} κελεύθου^G δῖοι^{AdjN} Αχαοι^N
und|nicht wohl noch yet wichen were|giving|way des|Weges of|path edle noble Achaier
nor indeed yet were giving way of path noble Achaean

[505] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} Αλέξανδρος^N Ἐλένης^G πόσις^N ἡγύκομοιο^{AdjG}
wenn nicht Alexander der|Helene of|Helen husband schön|gelockten fair|haired

[506] παῦσεν^{AorAkt} ἀριστεύοντα^A Μαχάονα^A ποιμένα^A λαῶν,^G
hielt|an stopped aus|zeichnend|seienden excelling Machaon Hirten shepherd der|Leute, peoples,
of

[507] ἵψ^D τριγλάχιν^{AdjD} βαλῶν^N κατὰ^{Prp} δεξιὸν^{AdjA} ὥμον.^A
mit|Pfeil drei|zackigen three|barbed geworfen|habend having|thrown gegen down rechten right Schulter.
with|an|arrow three|barbed having|thrown down right Schulter.

[508] τῷ^{Pr} ὥρᾳ^{Pt} περίδει^A σαν^{AorAkt} μένεσ^A πνείοντες^N πρᾶ^A Αχαιοί^N
dem ja erschraken erschraken battle|spirits atemend breathing Achaeans
for|him then were|greatly|afraid battle|spirits atemend breathing Achaeans

[509] μή^{Kon} πώς^{Adv} μιν^A πολέμοιο^G μετακλινθέντος^G ξιλοεν.^{AorAktOp}
dass|nicht irgendwie ihn des|Krieges gewendet|worden seienden having|been|turned sie|nahmen.
lest in|any|way him of|war turned they|might|take.

[510] αὐτίκα^{Adv} δέ^{Pt} ιδομενεὺς^N προσεφώνεε^{ImpAkt} Νέστορα^A δῖον.^{AdjA}
sofort aber Idomeneus sprach|an was|addressing Nestor göttlichen·
straightway but Idomeneus sprach|an was|addressing Nestor divine.

[511] ὁ^O Νέστορ^V Νελιδη^N Ληϊάδη^V μέγα^{AdjN} κῦδος^N Αχαιῶν^G
O Nestor Neliden|Sohn Sohn großer Ruhm glory der|Achaier
Nestor Neleus|son son great glory of|Achaeans

[512] ἄγρει^{ImvAkt} σῶν^{AdjG} ὄχεων^G ἐπιβῆσο^{FuM/P} πὰρ^{Prp} δὲ^{Pt} Μαχάων^N
nimm deiner Wagens besteige|du, zu du aber Machaon
take of|your chariot you|will|mount, into but Machaon

[513] βαινέτω^{ImvAkt} ἔξι^{Prp} νῆας^A δέ^{Pt} τάχιστ^{AdvSup} ξειχει^{ImvAkt} μῶνυχας^{AdjA} ἵππους.^A
soll|gehen, let|him|go, zu den|Schiffen aber am|schnellsten führe hold ein|ufige single|hoofed Pferde·
let|him|go, into ships but most|swiftly hold single|hoofed horses.

[514] ἵητρὸς^N γὰρ^{Pt} ἀνὴρ^N πολλῶν^{AdjG} ἀντάξιος^{AdjN} ἄλλων^{AdjG}
Arzt denn Mann vieler gleich|wert worth|as|much anderer
physician for man of|many worth|as|much of|others

[515] ιούς^A τέ^{Pt} ἐκτάμνειν^{PräAktInf} ἐπι^{Prp} τέ^{Pt} ἡπια^{AdjA} φάρμακα^A πάσσειν^{PräAktInf}
Pfeile auch heraus|schneiden auf auch milde Mittel streuen|auf.
arrows and to|cut|out upon and gentle drugs to|sprinkle.

[516] ὡς^{Adv} ἔφατ',^{ImpM/P} οὐδέ^{KonPt} ἀπίθησε^{AorAkt} Γερήνιος^{AdjN} ιππότα^N Νέστωρ.^N
so sprach|er, und|nicht nor ungehorschte disobeyed Gerener Pferde|lenker horseman Nestor.
thus was|speaking, nor ungehorschte disobeyed Gerener Pferde|lenker horseman Nestor.

[517] αὐτίκα^{Adv} δέ^{Pt} ὡν^G ὄχεων^G ἐπειβῆσετο^{AorM/P} πὰρ^{Prp} δὲ^{Pt} Μαχάων^N
sofort aber seiner Wagons bestieg, mounted, zu beside aber Machaon
at|once but of|his|own chariot mounted, to beside but Machaon

[518]	βαῖν' _{ImpAkt} ging went	Ἄσκηπιοῦ ^G des Asklepios	υἱὸς ^N son	άμύμονος ^{AdjG} tadellosen of blameless	ἰητῆρος. ^G Arztes· healer·						
[519]	μάστιξ ^A peitschte whipped	Ξεν _{AorAkt} aber but	δ' _{Pt} Pferde, horses,	ἴπους ^A die beiden the two	τῷ _{DuN} Pr	δ' _{Pt} aber but	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἀέ ^{AdjDuN} un willige unwilling	κοντεῖ ^A flogen flew	πε ^{Du} AorM/P	τέσθην ^{Du} flogen
[520]	νῆας ^A Schiffe to ships	ἐπ _{Prp} auf	γλαφυράς. ^{AdjA} hohl gefügte hollow·	τῇ _D Pr	γὰρ ^{Pt} denn for	φίλον ^{AdjN} lieb dear	ἐπλετο ^{ImpM/P} war geworden was becoming	θυμῷ. ^D dem Sinn. to heart.			
[521]	Κεβριό ^N Kebriones	νης ^N Cebriones	δὲ _{Pt} aber but	Τρῶας ^A Troer	ὁ _D auf gestachete seiende	νους ^A being stirred	πρᾶμη _{M/P} merkte	ἐνόησεν _{AorAkt} noticed			
[522]	Ἐκτορὶ ^D dem Hector	παρβεβαίως, ^N daneben gestanden habend,	PerAkt	καὶ ^{Kon} und and	μιν ^A _{Pr}	πρὸς ^{Prp} zu toward	μῦθον ^A Wort word	ἔιπεν. ^{AorAkt} sprach· spoke·			
[523]	Ἐκτορὶ ^V Hector	νῷ _{DuN} wir beide we two	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ἐνθάδι ^{Adv} hier here	ὁ _M verkehren we consort	μιλέομεν _{PräAkt} mit den Danaern	Δαναοῖσιν ^D with Danaans				
[524]	ἐσχατιὶ ^D am Rand at the edge	πολέμιο ^G des Krieges of war	δυσηχέος. ^{AdjG} laut tönenden· loud sounding·	οἵ ^N _{Pr} die who	δὲ _{Pt} aber but	δὴ _{Pt} ja indeed	ἄλλοι ^{AdjN} anderen others				
[525]	Τρῶες ^N Troer	ὁ _D sind in Aufruhr are stirred	ρύνον _{PräM/P} Aufruhr	ται _{PräM/P} gemischt	ἐπιμίξι ^{Adv} mixed together	ποι ^N _{Pr} Pferde	τε ^{Pt} und and	καὶ ^{Kon} auch also	αὐτοί. ^N _{Pr} sie selbst. themselves.		
[526]	Αἴας ^N Ajax	δέ _{Pt} aber but	κλονέει _{PräAkt} erschüttert	Τελαμώνιος. ^{AdjN} Telamonisch· Telamanian·	εὖ ^{Adv} gut well	δέ _{Pt} aber but	μιν ^A _{Pr}	ἔγνων. ^{AorAkt} erkannte lich· knew·			
[527]	εὔρὺ ^{AdjN} weit	γὰρ ^{Pt} denn	ἀμφ' ^{Prp} um around	μοισιν ^D Schultern shoulders	χει _{PräAkt} hält has	σάκος. ^A Schild· shield·	ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	καὶ ^{Kon} und also	ἡμεῖς ^N _{Pr} wir we		
[528]	κεῖσθι ^{Adv} dorthin thither	ἴπους ^A Pferde	τε ^{Pt} und and	καὶ ^{Kon} auch also	ἄρμα ^A Wagen	ἴθυνομεν, _{PräAkt} lenken wir, we direct,	ἐνθα ^{Adv} dort there	μάλιστα ^{Adv} am meisten most			
[529]	ἴπητες ^N Reiter horsemen	πεζοί ^N Fuß kämpfer	τε ^{Pt} und and	καὶ ^{Kon} übeln evil	ἐριδα ^A Streit strife	προβάλλοντες ^N vor werfend habend having thrown forward					
[530]	ἀλλήλους ^A einander one another	όλει _{PräAkt} töten, they destroy,	κούσι _{PräAkt} Geschrei	βοή ^N shout	δ' _{Pt} aber but	ἄσβεστος ^{AdjN} unlösbar unquenchable	ὄρωρεν. ^{PerAkt} ist ausgebrochen. has arisen.				
[531]	ώς ^{Adv} so	ἄρα ^{Pt} ja	φωνήσας ^N _{AorSAkt} gerufen habend having spoken	ἴμασεν _{AorAkt} geißelte whipped	καλλίτριχας ^{AdjA} schön mähnige fair manned	ἴπους ^A Pferde horses					

[532]	μάστιγ ^I	λιγυ ^{Pt}	ρῆ ^{AdjD}	τοι ^N	πληγῆ ^G	άι ^N	οντες ^N	PräAkt
	mit Peitsche	hell tönender	die	aber	des Schlages	hörend	hearing	
	with whip	shriek·	those	but	of stroke			
[533]	όρμφ ^{Adv}	έφερον ^{ImpAkt}	θοὸν ^{AdjA}	άρμα ^A	μετα	Τρῶας ^A	καὶ ^{Kon}	Ἀχαιοὺς ^A
	rasch	were bearing	schnellen	Wagen	mitten unter	Trojan	and	Achaier
	swiftly		swift	chariot	among	Trojans	and	Achaeans
[534]	στείβον ^N	τεις ^N	νέκυ ^A	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἀσπίδας ^A	αἷματι ^D	δέ ^{Pt} ἀξων ^N
	zer treten seiend	treading	Tote	und	auch	Schilder-	mit Blut	aber
	treading	corpses	and	also	shields·	shields	with blood	Achse
[535]	νέρθεν ^{Adv}	ὅπας ^{AdjN}	πεπάλακτο ^{PerM/P}	καὶ ^{Kon}	ἄντυγες ^N	αἱ ^N	περὶ ^{Prp}	δίφρον ^A
	unten	ganz	had been spattered	und	Ränder	die	um	Wagen sitz,
	beneath	all	war bespritzt	and	rims	which	around	chariot board,
[536]	ἀς ^A	ἔρπ ^{Pt}	ἀφ ^{Prp}	ἵππειων ^{AdjG}	όπλεων ^G	ράθα ^N	μιγγες ^N	ἔβαλλον ^{ImpAkt}
	die	ja	von	pferdischen	Rüstungen	Tröpfchen	trafen	were splashing
	which	then	from	off horse	gear	in drops		
[537]	αἱ ^N	τ ^{Pt}	ἀπ ^{Prp}	ἐπισσώ ^N	τρων. ^G	δὲ ^{Pt}	ἴετο ^{ImpM/P}	δύναι ^{AorAktInf} ὅμιλον ^A
	welche	ausch	von	Seiten brettern.	chariot rails.	der	strebte	zu tauchen
	which	and	from	chariot rails.	and	he	but	to enter
[538]	ἀνδρόμε ^{ou}	ρῆ ^{AdjA}	ζαί ^{AorAktInf}	τε ^{Pt}	με ^N	τάλμενος ^N	ἐν ^{Prp}	δὲ ^{Pt} κυ ^N δοιμὸν ^A
	männlichen	zu zerrreißen	to break	und	wagend·	AorMed	in	aber
	manly	to break	and	and	daring·	in	but	Kriegs lärm
[539]	ἡκέ ^{AorSAkt}	κα ^{Κὸν}	Δαναοῖσι ^D	μίνυνθα ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	χάζετο ^{ImpM/P}	δουρός. ^G	
	sandte	Übel	den Danaern,	kurz	aber	wich er zurück	des Speeres.	
	sent	harm	to Danaans,	for a little	but	was withdrawing	of spear.	
[540]	αὐτὰρ ^{Kon}	δὲ ^N	τῶν ^G	ἄλλων ^{AdjG}	ἐπε ^{Pt}	πωλεῖτο ^{ImpM/P}	στίχας ^A	ἀνδρῶν ^G
	aber	er	der	anderen	ging umher	Reihen	ranks	der Männer
	but	he	of the	others	was going about	ranks	of men	
[541]	ἔγχει ^D	τ ^{Pt}	ἄσπι ^D	τε ^{Pt}	μεγάλοισι ^{AdjD}	τε ^{Pt}	χερμαδίοισιν, ^D	
	mit Speer	und	mit Schwert	und	großen	und	Hand steinen,	
	with spear	and	and	with great	and	and	hand stones,	
[542]	Αἴαν ^G	δέ ^{Pt}	ἀλέ ^{Eins}	εινε ^{ImpAkt}	μάχη ^A	Τελα ^N	μωνιά ^{AdjG}	δαο. ^G
	des Ajax	aber	mied	was avoiding	Kampf	des Telamon	of Sohnes.	
	of Ajax	but			battle	of Telamonian.		
[543]	Ζεὺς ^N	δέ ^{Pt}	πατήρ ^N	Αἴανθ ^A	ὑψίγυος ^{AdjN}	ἐν ^{Prp}	φόβον ^A	ὢρσε ^{AorSAkt}
	Zeus	aber	Vater	Aias	hoch jochiger	in	furcht	trieb·
	Zeus	but	father	Ajax	high throned	into	fear	roused·
[544]	στῆ ^{AorSAkt}	δέ ^{Pt}	ταφών, ^N	ΑορAkt	ὄπιθεν ^{Adv}	δέ ^{Pt}	σάκος ^A	βάλεν ^{AorSAkt}
	stand	aber	bestürzt,	stunned,	hinten	aber	Schild	warf
	stood	but			from behind	but	shield	threw
[545]	τρέσσε ^{AorSAkt}	δέ ^{Pt}	παπτήνας ^N	AorSAkt	ἔφη ^{Prp}	ὁμίλου ^G	θηρὶ ^D	ἴοικώς ^N
	erschrak	aber	spähend	peering	auf	Haufen	einem Tier	gleich geworden
	trembled	but			upon	of throng	to beast	resembling

[546] ἐντροπα|λιζόμε|νος^N Präm/P ὀλί|γον^{Adv} γόνυ^A γονούδος^G ἀ|μεβων.^N PräAkt.
sich|umwendend turning|about wenig a|little Knie des|Hanges wechselnd.
[547] ὡς^{Kon} δ'^{Pt} αἱ|θωνα^{AdjA} λέ|οντα^A βο|ῶν^G ἀπὸ|Prp μεσσαύ|λοιο^G
wie as aber but feurigen blazing Löwen lion der|Rinder of|cattle von from Mittel|hofes of|middle|fold

[548] ἐσσεύ|αντο ImpM/P κύ|νες^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνέρες^N ἀγροι|ῶται,^N
stürzten|sich Hunde dogs und and Männer men country|dwellers,

[549] οἵ^N πρ τε^{Pt} μιν^A πρ οὐκ^{Pt} εἰ|ῶσι^{PräAkt} βο|ῶν^G ἐκ^{Prp} πῖαρ^A ε|λέσθαι^{AorMedInf}
die auch ihn nicht lassen allow der|Rinder aus Fett fat zu|nehmen to|take

[550] πάννυχοι^{Adv} ἐγρήσ|σοντες^{.N} ImpAkt δὲ^N πρέπ^{Pt} κρει|ῶν^G ἔρα|τίζων^N PräAkt
die|ganze|Nacht wachend- being|awake- der he aber an|Fleisch sich|erfreuend delighting

[551] ιθύει, PräAkt ἀλλ'^{KonPt} οὐ^{Pt} τι^A πρήσ|σει. PräAkt θαμέ|εις^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἄ|κοντες^N
eilt|geradeaus, rushes|straight, aber but nicht not at|all bewirkt: accomplishes- dicht frequent denn for Wurf|spieße javelins

[552] ἀντίον^{Adv} ἀίσ|σουσι^{PräAkt} θρα|σειά^N ων^{AdjG} ἀπὸ|Prp χειρῶν^G
entgegen against schnellen dart der|künnen of|bold von from Händen hands

[553] καιόμε|ναι^N Präm/P τε^{Pt} δε|ταί^N τάς^A πρ τρεῖ^{PräAkt} ἐσσύμε|νός^N Präm/P περ^{Pt}
brennend burning und and Bande, brands, which die auch scheut he|fears eilig|seidend eager zwar- even-

[554] ἡῶ|θεν^{Adv} δ'^{Pt} ἀπὸ|Prp νόσφιν^{Adv} ξ|βη AorSAkt τετι|ηότι^D PerM/P θυμῷ^D
bei|Morgen at|dawn aber von abseits apart ging went betrübt|sorrowing sorrowing Sinn· with|heart·

[555] ὡς^{Adv} Αἴ|ας^N τότ^{Pt} ἀ|πὸ|Prp Τρώ|ων^G τετι|ημένος^N PerM/P ἥτορ^N
so so Ajax damals von from Troern of|Trojans betrübts|siedend gripped Herz heart

[556] ἦτε^{ImpAkt} πόλλα^{Adv} ἀξ^A κων.^{AdjN} περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} δει^E ηνησὶν^D Α|χαιῶν.^G
was|going ging sehr unwilling· unwillig· um around denn for fear|was bei|Schiffen at|ships der|Achaeans. of|Achaeans.

[557] ὡς^{Kon} δ'^{Pt} ὅτ^{Kon} ὄ|νος^N παρ^{Prp} ἄ|ρουραν^A ι|ών^N PräAkt ἐβι|ήσατο^{AorMed} παῖδας^A
wie as aber wenn Esel ass an beside Acker ploughland gehend going drängte|sich|durch forced|himself Knaben boys

[558] νωθῆς, AdjN ὧ^D πολλὰ^{AdjA} πε|ρὶ^{Prp} ρόπαλ^A ἀμφὶς^{Adv} ἐ|άγη^{Präm/P}
träge, sluggish, dem ja viele many um around Keulen clubs beiderseits apart brechen|sich, are|broken,

[559] κείρει PräAkt τ'^{Pt} εἰσελ|θών^N AorSAkt βαθὺ^{AdjA} λήτιον^A οἱ^N πρ δέ^{Pt} τε^{Pt} παῖδες^N
scherft cuts auch eingetreten|habend having|entered tief deep Ernte- crop· die who aber but auch also Knaben boys

[560]	τύπτουσιν	PräAkt	βίοπάλοισαν.	D	βίη ^N	δέ ^{Pt}	τε ^{Pt}	νηπίη ^{AdjN}	αὐτῶν. ^G	Pr
	schlagen strike		mit Keulen· with clubs·		Kraft	aber auch	kindisch	ihrer·		
[561]	σπουδῆ ^D		έξήλασσαν,	AorAkt	έπει ^{Kon}	έκο ^{Pt}	ρέσσατο	AorMed	φορβῆς. ^G	
	mit Eifer with zeal	also	trieben hinaus, drove out,		als when	auch and	sättigte sich had satisfied		der Futterung of fodder·	
[562]	ώς ^{Adv}	τότε ^{Pt}	έπειτ ^{Adv}	Ai ^r	αντα ^A	μέγαν ^{AdjA}	Τελα ^{AdjA}	μώνιον ^{AdjA}	υἱὸν ^A	
	so so	damals then	dann then		Aias	Ajax	großen great	Telamonischen Telamonian	Sohn son	
[563]	Τρῶες ^N	ὑπέρθυμοι ^{AdjN}	πολὺ ^N	ηγερέες ^{AdjN}	τέλει ^{Pt}	έπι ^N	κουροί ^N			
	Troer Trojans	hoch mütige overbold	viel versammelte much gathered		auch and	Bundes genossen allies				
[564]	νύσσον	τε ^N	PräAkt	ξυστοῖσι ^D	μέσον ^{AdjA}	σάκος ^A	αἰὲν ^{Adv}	έποντο ^{ImpM/P}		
	stoßend stabbing			mit Speeren with spears	mittleren middle	Schild shield	immer always	were following.		
[565]	Αἴας ^N	δέ ^{Pt}	ἄλλοτε ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	μνησάσκετο ^{ImpM/P}	θούριδος ^{AdjG}	ἀλκῆς. ^G			
	Aias Ajax	aber but	einmal at times	zwar indeed	erinnerte sich immer kept remembering	stürmischen of fierce	Tapferkeit valor			
[566]	αὖτις ^{Adv}	ὑποστρέψθείς, ^N	AorPas	καὶ ^{Kon}	έρπετο ^{ImpAkt}	φάλαγγας ^A				
	wieder again	zurück gewandt, having turned back,		und and	hielt an kept checking	Reihen ranks				
[567]	Τρώων ^G	ἐπιποδάμων. ^{AdjG}	ότε ^{Adv}	δέ ^{Pt}	τρω ^N	πάσκετο ^{ImpM/P}	φεύγειν. ^{PräAktInf}			
	der Troer of Trojans	Pferde zähmenden· horse taming·	einmal at times	aber but	wandte sich immer would turn		zu fliehen. to flee.			
[568]	πάντας ^{AdjA}	δέ ^{Pt}	προέεργε ^{ImpAkt}	θοάς ^{AdjA}	έπι ^{Prp}	νῆσας ^A	όδεύειν, ^{PräAktInf}			
	alle all	aber but	wehrte er vor kept hindering	schnelle swift	zu onto	Schiffe ships	zu gehen, tolgo,			
[569]	αὐτὸς ^N	Pr	δέ ^{Pt}	Τρώων ^G	καὶ ^{Kon}	Ἄχαιῶν ^G	θῦνε ^{ImpAkt}	μεσηγὸν ^{Adv}		
	selbst himself	aber but	der Trojans	und and	der Achaeier of Achaeans	tobte rushed		mittig between		
[570]	Ιστάμενος. ^N	PräM/P	τὰ ^N	Pr	δέ ^{Pt}	δοῦρα ^N	θρασεία ^{AdjG}	ἀπό ^{Prp}	χειρῶν ^G	
	stehend· standing·		die the	aber but	Speere spears	der künen of bold	von from		Händen hands	
[571]	ἄλλα ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	έν ^{Prp}	σάκει ^D	μεγάλω ^{AdjD}	πάγεν ^{AorPas}	ὄρμενα ^N	πρόσσω, ^{Adv}		
	andere others	zwar indeed	in in	Schild shield	großen great	wurden fest were fixed	getrieben seiend being hurled	vorwärts, forward,		
[572]	πολλὰ ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	μεσηγύ ^{Adv}	πάρος ^{Adv}	χρόα ^A	λευκὸν ^{AdjA}	έπαυρεῖν, ^{AorAktInf}		
	viele many	aber but	auch also	mittendrin, between,	vorher before	Haut skin	weiße white	zu erreichen, to reach,		
[573]	ἐν ^{Prp}	γαίη ^D	ίσταντο ^{ImpM/P}	λιλαιόμεν ^N	PräM/P	χροὸς ^G	άσαι. ^{AorAktInf}			
	in in	Erde earth	standen were staying	begehrend longing	des Fleisches of skin		zu sättigen. to sate.			

[574]	$\tau\delta\nu^A_{Pr}$	$\delta^{\cdot Pt}$	$\omega\zeta^{Adv}$	$\text{o}\ddot{\nu}n^Pt$	$\dot{\epsilon}n\delta'$	$\eta\sigma'$	AorAkt	$E\dot{u}$	$\alpha\imath m o n o s^G$	$\dot{\alpha}\gamma\lambda\alpha\dot{\delta}^{\cdot AdjN}$	$\text{u}\dot{i}\delta\zeta^N$		
	den	aber	als	nun	now	merkte	noticed	des Euaimon	of Euaimon	strahlender	splendid	Sohn	son
[575]	$E\dot{u}\rho\dot{u}\nu^A_{Pr}$	$\lambda\delta\zeta^N$	$\pi u k i$	$\text{n}o\ddot{\nu}i\sigma^D$	AdjID	$\beta u\alpha\dot{\zeta}\delta\mu e$	$\text{n}o v^A_{Pr M/P}$	$\beta e\lambda\dot{\epsilon}$	$\epsilon s o \sigma,^D$				
	Eurypylos			dichten	with thick		bedrängt werdenden	being pressed		Geschossen,	by missiles,		
[576]	$\sigma t\dot{\eta}^A_{AorSAkt}$	$\dot{\rho}\alpha^Pt$	$\pi a\rho^{\cdot Prp}$	$\alpha\dot{u}\tau\dot{\delta}\nu^A_{Pr}$	i\wedge\dot{\nu},^N	PräAkt	$k\dot{\alpha}^Ko n$	$\dot{\alpha} k\dot{o}n\tau i s \epsilon$	AorAkt	$\delta o u r\dot{\rho}^D$	$\phi a e i n \dot{\omega},^D$	AdjD	
	stand	ja	bei	ihm	him	gehend,	going,	und	and	schleuderte	hurled	mit Speer	bright,
[577]	$k\dot{\alpha}^Ko n$	$\beta\dot{\alpha}\lambda\epsilon^A_{AorSAkt}$	$\Phi a u s i a \dot{\nu}^A_{Sohn}$	$\delta\eta n^A$	$\dot{\alpha} p i$	$\sigma a o n a^A$	$\text{p}o i m e n a^A$	$\lambda\alpha\ddot{\nu}n^G$					
	und	and	traf	struck	Pausias son		Apisaon	Hirten	der Leute				
[578]	$\dot{\eta}p a\rho^A$	$\dot{\nu} \dot{\rho}\delta^Pp$	$\pi r a p \dot{\alpha}^{\cdot G}$	$\delta\omega n,^G$	$\epsilon i \theta a\rho^{\cdot Adv}$	$\delta^{\cdot Pt}$	$\dot{\nu}p o^Pp$	$\gamma o u n a \dot{\tau}^A$	$\dot{\epsilon} l u s e \nu .^A_{AorAkt}$				
	Leber	unter	Zwerchfellen,	midriiffs,	straightway	sofort	aber	unter	knie	löste:	loosened.		
[579]	$E\dot{u}\rho\dot{u}\nu^A_{Pr}$	$\lambda\delta\zeta^N$	$\delta^{\cdot Pt}$	$\dot{\epsilon}p o^Pp$	$\text{r}o u s \dot{\sigma}^{\cdot ImpAkt}$		$k\dot{\alpha}^Ko n$	$\alpha\dot{\nu}n u \dot{\tau} o$	ImpM/P	$\tau e \dot{\nu} \chi e^A_{Waffen}$	$\dot{\alpha} p ^{\cdot Prp}$	$\dot{\nu} \mu a \nu .^G$	
	Eurypylos	aber	but	stürzte vor	rushed on		und	nahm weg	took	Waffen	von	from	Schultern.
[580]	$\tau\delta\nu^A_{Pr}$	$\delta^{\cdot Pt}$	$\omega\zeta^{Adv}$	$\text{o}\ddot{\nu}n^Pt$	$\dot{\epsilon}n\delta'$	AorAkt	$\dot{\alpha} \lambda \dot{\epsilon} \alpha n \delta r o c s^N$	$\theta e o \epsilon i \delta \dot{\eta} \zeta^{\cdot AdjN}$					
	den	aber	als	nun	now	merkte	Alexandros	Alexandros	gott ähnlicher				
[581]	$\tau e \dot{\nu} \chi e^A_{Waffen}$	$\dot{\alpha} \pi a i n \dot{\nu} \mu e$	$\text{n}o v^A_{Pr M/P}$	$\dot{\alpha} p i$	$\sigma a o n o c s^G$		$\dot{\alpha} \dot{u} t \dot{\iota} k a^{\cdot Adv}$	$\tau \dot{\delta} \dot{\xi} o n^A$					
	arms	abziehenden	stripping off		des Apisaon,	of Apisaon,	sofort	at once	Bogen				
[582]	$\dot{\epsilon} l \dot{\kappa} e \dot{\epsilon} t^{\cdot ImpAkt}$	$\dot{\epsilon} p ^{\cdot Prp}$	$E\dot{u}\rho\dot{u}\nu^A_{Pr}$	$\lambda\omega^D$	$k\dot{\alpha}^Ko n$	$\mu i v^A_{Pr}$	$\beta\dot{\alpha}\lambda\epsilon^A_{AorSAkt}$	$\mu \eta \rho \dot{\nu}^A_{Schenkel}$	$\dot{\alpha} \ddot{\iota} \sigma t \dot{\nu}^D_{\text{mit Pfeil}}$				
	zog	gegen	against	Eurypylos,	Eurypylos,	und	ihn	traf	struck	Schenkel	mit arrow		
[583]	$\delta e \dot{\xi} i \dot{\nu} o n .^{\cdot AdjA}$	$\dot{\epsilon} k \dot{\lambda} \dot{\alpha} s^{\cdot AorPas}$	$\theta \eta^{\cdot AorPas}$	$\delta^{\cdot Pt}$	$\delta \delta^{\cdot Pt}$	$\eta \alpha \dot{\zeta}^N$	$\dot{\epsilon} b \dot{\alpha} \dot{\alpha}^{\cdot AorAkt}$	$\mu \eta \rho \dot{\nu}^A_{Schenkel.}$					
	rechten·	zerbrach	was shivered	aber	but	Rohr,	reed,	beschwert	made heavy	aber	but	Schenkel.	
[584]	$\dot{\alpha} \psi^{\cdot Adv}$	$\delta^{\cdot Pt}$	$\dot{\epsilon} t \dot{\alpha}^{\cdot G}$	$\rho \omega n^G$	$\epsilon i \dot{\zeta}^{\cdot Prp}$	$\dot{\epsilon} \theta n o c s^A$	$\dot{\epsilon} \chi \dot{\alpha} \dot{\zeta} e t o^{\cdot ImpM/P}$	$\dot{\kappa} \dot{\eta} \dot{\rho}^A$	$\dot{\alpha} \lambda \dot{\epsilon}^{\cdot Tod}$	$\epsilon \dot{\nu} n \omega n,^N$	PräAkt		
	wieder	aber	der Gefährten	in	Haufen	band	wich zurück	was withdrawning	Tod	meidend,	avoiding,		
[585]	$\dot{\kappa} \dot{\nu} \sigma e \nu^{\cdot AorAkt}$	$\delta \dot{\epsilon}^{\cdot Pt}$	$\delta i \alpha p r \dot{\nu} s i l o v^{\cdot AdjA}$	Adja	$\Delta a n a o \dot{\nu} s i l^D$	PerAkt	$\gamma e \gamma \omega n \omega c s^N$						
	rief aloud	aber	durch dringend	piercingly	den Danaern	to Danaans	laut redend-	having voiced·					
[586]	$\dot{\omega} \dot{\iota} \dot{\jmath}^{\cdot AdjV}$	$\phi \dot{\lambda} \dot{\alpha} \dot{\iota}^{\cdot AdjV}$	$\dot{\alpha} \dot{\rho} g \dot{\epsilon} \dot{\iota}^{\cdot Adv}$	$\omega \nu n^G$	$\dot{\eta} \dot{\gamma} \dot{\eta} \dot{\tau} o r e \dot{\zeta}^V$	V	$\dot{\eta} \dot{\delta} \dot{\epsilon}^{\cdot Kon}$	$\mu \dot{\epsilon} \dot{\delta} o n t e \dot{\zeta}^V$	PräAkt				
	O	Freunde	dear	der Argiver	of Argives	Führer	leaders	und	Leitende	ruling			
[587]	$\dot{\sigma} \dot{\iota} \dot{\eta} \dot{\tau}^{\cdot AorAktImv}$	$\dot{\epsilon} \dot{\lambda} \dot{\epsilon}^{\cdot AorPas}$	$\dot{\lambda} \dot{\iota} \dot{\chi} \dot{\theta} \dot{\epsilon} \dot{\nu}^{\cdot AorPas}$	N	$\dot{\tau} \dot{\epsilon} \dot{\zeta}^N$		$\dot{\alpha} \dot{\mu} \dot{\nu} n e \dot{\tau} e$	PräAktImv	$\dot{\nu} \eta \dot{\lambda} \dot{\epsilon} \dot{\zeta}^{\cdot AdjA}$	$\dot{\eta} \dot{\mu} \dot{\alpha} \dot{\rho}^A$			
	steht	stand		aufgerafft	having rallied		und	wehrt ab	defend	unerbittlichen	pitiless	Tag	day

[588]	Aἴανθ', A Ajax,	δές N who	βελέ́εσσοι D von Geschossen	βιάζεται, PräM/P bedrängt wird, is pressed,	ούδέ Pt und nicht and not	ξά ihn him	φημι PräAkt sage lich I say	
[589]	φεύξεσθ' FuMedInf fliehen werden will flee	ἐκ Prp aus out of	πολέ́μοιο G Krieges of war	δυσηχέος. AdjG laut tönenden- loud sounding.	ἀλλὰ Kon sondern but	μάλ Adv sehr very	ἄντην Adv entgegen face to face	
[590]	ἴστασθ' PräM/Plmv stellt euch take your stand	ἀμφ' Prp um around	Αἴαντα A Ajax	μέγαν AdjA großen great	Τελαίμωνιον AdjA Telamonischen Telamonian	υἱόν. A Sohn. son.		
[591]	ώς Adv so	ἔφατ' ImpM/P sprach was saying	Εύρύπου λος N Eurypulos Eurypylus	βεβλημένος N getroffen seiend- having been struck-	οὖν Pr die who	δέ Pt aber but	παρ' Prp bei beside	αὐτὸν A ihn him
[592]	πλησίοι Adv nahe near	ἔστη σαν AorAkt stellten they stood	σάκες A Schilde shields	ώμοισι σι D auf Schultern on shoulders	κλίναντες N neigend having leaned			
[593]	δούρατ', A Speere spears	ἀνασχόμενοι N empor haltend- holding aloft-	τῶν G deren of them	δέ Pt aber but	ἀντίος Adv aber but	ἡλυθεν AorSAkt kam came	Αἴας. N Ajax.	
[594]	στῆ AorSAkt stand stood	δέ Pt aber but	μεταστρεψθείς N umgewandt, having turned about,	ἐπει Kon als when	ἔκετο AorSMed erreichte came	ἔθνος A Haufen band	ἐ ταίρων. G der Gefährten. of companions.	
[595]	ώς Adv so	οὖν Pr die they	μέν Pt indeed	μάρτυναντο ImpM/P kämpften were fighting	δέ μας A Gestalt in form	πυρὸς G des Feuers of fire	αἰθομένοι G brennenden- blazing.	
[596]	Νέστορα A Nestor	δέ Pt aber but	πολέμοιο G aus out of	φέρον ImpAkt trugen were bearing	Νηλίδιας AdjN nelidische Neleian	ἵπποι N Pferde horses		
[597]	Ιδρῶσαι, N schwitzend, sweating,	ἥγον ImpAkt führten they led	δέ Pt aber but	Μαχάονα A Machaon	ποιμένα A Hirten shepherd	λαῶν. G der Leute. of peoples.		
[598]	τὸν A Pr den him	δέ Pt aber but	ἰδών N gesehen habend having seen	ἐνόησε AorAkt merkte noticed	ποδάρκης AdjN fuß schneller swift footed	δῖος AdjN A göttlicher brilliant	χιλλεύς N Achilleus- Achilles-	
[599]	ἔστη PlqAkt stand had stood	γάρ Pt denn for	ἐπι Prp auf upon	προμήνη D Heck stern	μεγακήτεϊ AdjD tiefläßichem deep hulled	νητό D Schiff ship		
[600]	εἰσορῶν N hin schauend looking upon	πόνον A Mühe	αἰπὺν AdjA heftige steep	ἰώκά A Flucht cry	τε Kon und and	δακρυόεσσαν. AdjA tränen reiche. tearful.		
[601]	αἴψα Adv sogleich quickly	δέ Pt aber but	ταῖρον A Gefährten companion	ἐ δόν AdjA seinen his own	Πατροκλῆς A Patroklos Patroclus	προσέ ειπε AorAkt redete an addressed		

[602]	φθεγξάμενος ^N laut rufend having spoken	AorMed	παρὰ ^{Prp} bei beside	σχιφεστός ^G Schiffes- of ship-	δὲ ^{Pr} der but	κλισίηθεν ^{Adv} vom Zelt from the hut	ἀκούσας ^N gehört habend having heard	AorSAkt
[603]	ἔκμολεν ^{AorAkt} ging heraus went forth	ἴσος ^{AdjN} gleich equal	Ἄρη ^D Ares, to Ares,	κακοῦ ^G desÜbels of evil	ἄρα ^{Pt} aber but	ἰοὶ ^D ja then	πέλεν ^{ImpAkt} war became	ἀρχή ^N Anfang. beginning.
[604]	τὸν ^A den him	πρότερος ^{AdjKmpN} früher earlier	προσέειπε ^{AorAkt} sprach jan addressed	Μενοτίου ^G des Menoetios of Menoetius	ἄλκιμος ^{AdjN} tapferer valiant	υἱός ^N Sohn- son·		
[605]	τίπτε ^{Adv} warum denn why	με ^A mich me	κικλίσκεις ^{PräAkt} rufst du are calling	Ἀχιλεύ ^V Achilleus Achilles	τί ^A was but	δέ ^{Pt} aber but	σε ^A dich you	χρεῶ ^N Bedürfnis need
[606]	τὸν ^A den him	ἀπαμειβόμενος ^N aber but entgegrend answering	προσέφη ^{AorAkt} sprach spoke	πόδας ^A füße feet	ώκυς ^{AdjN} schnelle swift	Ἀχιλλεύς ^N Achilleus- Achilles-		
[607]	δῖε ^{AdjV} edler divine	Μενοτιάδη ^V Menoetiad	τῷ ^D dem to the	ἐμῷ ^{AdjD} meinem my	κεχαρισμένε ^V angenehm gewordener having been pleasing	θυμῷ ^D Sinn spirit		
[608]	νῦν ^{Adv} jetzt now	ότι ^W mein lich I think	περὶ ^{Prp} um around	γούνατ ^A Knie knees	ἐμά ^{AdjA} meine my	στήσεσθαι ^{FuM/Plnf} sich hinstellen werden	Αχαιοὺς ^A Achaier Achaeans	
[609]	λισσομένους ^A bittend- begging-	χρεῖω ^N Bedürfnis need	γὰρ ^{Pt} denn for	ἰκάνεται ^{PräM/P} kommt jan comes	οὐκέτ ^{'Adv} nicht mehr no longer	ἀνεκτός ^{AdjN} erträglich. bearable.		
[610]	ἀλλ ^{,Kon} sondern but	ἵθι ^{ImvAkt} geh go	νῦν ^{Adv} jetzt now	Πάτροκλε ^V Patroclus	Διὶ ^D dem Zeus to Zeus	φίλε ^{AdjV} lieber dear	Νέστορ ^{'A} Nestor	ξρειο ^{ImvM/P} frage ask
[611]	ὅν ^{Pr} welchen	τινα ^A irgendeinen	τοῦτον ^A diesen	ἄγει ^{PräAkt} führt brings	βέβλημένον ^A getroffen having been struck	ἐκ ^{Prp} aus out of	πολέμοιο ^G des Krieges- war·	
[612]	ήτοι ^{Pt} wahrlich indeed	μὲν ^{Pt} indeed	τα ^N diese	γ ^{Pt} ja	ὄπισθε ^{Adv} hinten	Μαχαον ^D dem Machaon to Machaon	πάντα ^{AdjN} alles all	ζοικε ^{PerAkt} gleicht seem
[613]	τῷ ^D dem to the	Ἄσκιληπιάδη ^D Asklepiaden, Ascleiad,	ἀτὰρ ^{Kon} aber but	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἴδον ^{AorAkt} sah lich did see	ὄμματα ^A Augen eyes	φωτός ^G des Mannes- of the man-	
[614]	ἵπποι ^N Pferde horses	γάρ ^{Pt} denn	με ^A mich me	παροῦξαν ^{AorAkt} trieben vorüber sped past	πρόσσω ^{Adv} vorwärts forward	μεμαυτα ^N begehrende. having been eager.		
[615]	ώς ^{Adv} so thus	φάτο ^{ImpM/P} sprach er, he spoke,	Πάτροκλος ^N Patroclus	δὲ ^{Pt} aber but	φίλω ^{AdjD} dem lieben to dear	ἐπε ^{Pt} gehörchte was obeying	πεθεθ ^{PlqM/P} Gefährten, companion,	ἐταίρω ^D

- [616] βῆ_{AorSAkt} δέ_{Pt} θέειν_{PräAktInf} παρά_{Prp} τε_{Pt} κλισί_A καὶ_{Kon} νῆας_A Ἀχαιῶν._G
ging aber laufen|zu an along|beside und Zelte huts und also Schiffe ships der|Achaier.
went but to|run along and tents tents and also ships ships of|Achaeans.
- [617] οἱ_{Pr} δέ_{Pt} ὅτε_{Kon} δὴ_{Pt} κλισίη_A Νηληία_A δέω_{AdjG} ἀφίκοντο_{AorSM/p}
die aber als ja Hütte des|Neliden gelangten|sie, arrived,
they but when indeed hut of|the|Neleiad arrived,
- [618] αὐτοί_{Pr} μέν_{Pt} ρό_{Pt} ἀπέβησαν_{AorAkt} εἰ_{Pt} χθόνα_A πουλυβότειραν,_{AdjA}
sie|selbst zwar ja stiegen|ab dismounted auf upon Erde ground viel|vieh|nährend, much|nourishing,
they|themselves indeed then
- [619] ἵππους_A δέ_{Pt} Εύρυμέδων_N θεράπιων_N λύει_{ImpAkt} τοῦ_{Pr} γέροντος_G
Pferde aber Eurymedon Diener attendant löste was|loosing dessen of|that des|Greises old|man
horses but Eurymedon attendant loosed what|loosing of|that old man
- [620] ἐξ_{Prp} ὥχεων_G τοι_{Pr} δέ_{Pt} ἰδρῶ_G ἀπεψύχοντο_{ImpM/P} χιτώνων_G
aus Wagen- jene aber vom|Schweiß erholten|sich were|cooling|off der|Tunikas of|tunics
out|of carriages they but sweat were|cooling off tunics
- [621] στάντε_{DuN} ποτε_{AorSAkt} ποτε_{Prp} πνοιήν_A παρά_{Prp} θῖνα_A ἀλός._G αὐτὰρ_{Kon} εἰ_{Pt} πειτα_{Adv}
stehend|beide gegen towards Hauch breeze bei beside Ufer shore des|Meeres· of|sea· aber but danach then
- [622] ἐς_{Prp} κλισίην_A ἐλθόντες_N AorSAkt εἰ_{Pt} κλισίστο_D κάθιζον_{ImpAkt}
in Hütte gekommen|seiend having|come auf upon Liegen seats setzten|sich were|sitting.
into hut having come upon seats were sitting.
- [623] τοῖσι_{Pr} δέ_{Pt} τεῦχε_{ImpAkt} κυκειῶ_A ἐπλόκα_{Mos} Ἐκαμήδη,_N
ihnen aber bereitete kykeon schön|gelockte fair|tressed Hekamede, Hecamede,
for|them but was|preparing
- [624] τὴν_{Pr} ἄρετ'_{AorM/P} ἐκ_{Prp} Τενέδοιο_G γέρων,_N ὅτε_{Kon} πέρσεν_{AorAkt} Ἄχιλλεύς,_N
die wählte|sich aus Tenedos Greis, the|old|man, als when verwüstete sacked Achilleus,
whom took|for|himself from from the old man when sacked Achilleus,
- [625] θυγατέρα_A Ἀρσινόου_G μεγαλήτορος,_{AdjG} ἡνί_{Pr} οἱ_D Αχαιοί_N
Tochter des|Arsinous groß|sinnigen, great|hearted, die ihm Achaeer
daughter of|Arsinous great|hearted whom to|him Achaeans
- [626] ἔξελον_{AorAkt} οὕνεκα_{Kon} βουλῆ_D ἀριστεύεσκεν_{ImpAkt} ἀπάντων._{AdjG}
nahmen|weg weil in|counsel auszuzeichnen|pflegte aller.
chose|out because in|counsel kept|excelling of|all.
- [627] ἦ_{Pr} σφωτίν_{DuD} πρῶτον_{Adv} μὲν_{Pt} εἰπιπροσήλε_{AorAkt} τράπεζαν_A
die ihnen|beiden zuerst ja vor|schob sent|forward Tisch table
she for|you|two first indeed forward table
- [628] καλὴν_{AdjA} κυανόπεζαν_{AdjA} εὔξοον,_{AdjA} αὐτὰρ_{Kon} ἐπί_{Prp} αὐτῆς_{Pr}
schöne dunkel|blau|füßige gut|polierte, well|smoothed, aber auf ihrer it
beautiful dark|blue|footed polished, well smoothed, but upon it
- [629] χάλκειον_{AdjA} κάνεον_A ἐπί_{Prp} δέ_{Pt} κρόμυον_A ποτῷ_D ὕψον,_A
eherne Korb, darauf aber zum|Trank for|drink Würze, relish,
bronze basket, upon and onion for drink relish,

[630]	ἡδὲ ^{Kon} μέλι ^A χλωρόν, AdjA παρὰ ^{Prp} δέ ^{Pt} ἀλφίτου ^G ιεροῦ ^{AdjG} ἀκτήν, A	und Honig grün, neben aber Gerstenmehls heiligen Rand, and honey fresh, beside and of barley meal sacred edge,
[631]	πὰρ ^{Prp} δέ ^{Pt} δέ ^A πας ^A περικαλλές, AdjA δέ ^N οἴκοθεν ^{Adv} ἦν ^{AorSAkt} ὁ ^N γε ^{Pr} ραιός, AdjN	neben aber Becher sehr schön, den von Haus brachte der Greis, beside and cup very beautiful, which from home was bringing the old man,
[632]	χρυσεί ^{AdjD} ἥλιοισι ^D πεπαρμένον, A οὐατα ^N δέ ^{Pt} αύτοῦ ^G Pr	mit goldenem Nägeln durch bohrt worden- having been pierced- Ohren ears aber but von ihm of it
[633]	τέσσαρ ^{AdjN} εἰσαν, ImpAkt δοι ^{at} δέ ^{Pt} πελειάδες ^N ἀμφὶς ^{Adv} εἰς ^A καστον ^{AdjA}	vier waren, zwei aber Tauben rings on either side je den each four were, double and doves on either side each
[634]	χρύσει ^{AdjN} νεμέθοντο, ImpM/P δύω ^{AdjN} δέ ^{Pt} ὑπὸ ^{Prp} πυθμένες ^N ἦσαν, ImpAkt	goldene weideten sich, zwei aber unter Sockel waren. golden were set, two but under bases were.
[635]	ἄλλος ^{AdjN} μὲν ^{Pt} μογέων ^N PräAkt ἀποκινήσασκε ^{ImpAkt} τραπέζης ^G	ein anderer zwar mühend pflegte zu bewegen kept shifting vom Tisch of table
[636]	πλεῖον ^{AdjKmpN} εἰόν, N PräM/P Νέστωρ ^N δέ ^{Pt} ὅν ^{Pr} γέρων ^{AdjN} ἀμογντὶ ^{Adv} εἰρεν, ImpAkt	größer seiend, Nestor aber der Greis mühelos hob. more being, Nestor but the old man without toil lifted.
[637]	ἐν ^{Prp} τῷ ^D Πρᾶ ^D σφι ^D κύκησε ^{AorAkt} γυνὴ ^N εἰκυῖα ^N PerAkt θεοῖσιν ^D	in diesem ja ihnen mischte Frau gleich seiend den Göttinnen in it then them mixed woman having resembled to goddesses
[638]	οἶνω ^D Πραμνεύω ^A , AdjD ἐπὶ ^{Pt} δέ ^{Pt} αἴγειον ^{AdjA} κνῆ ^{AorAkt} τυρὸν ^A	mit Wein mit wine Pramnischem, darauf aber ziegen haften rieb Käse with wine with wine Pramnian, upon and goat scraped cheese
[639]	κνήστι ^D χαλκείη ^N , AdjD ἐπὶ ^{Pt} δέ ^{Pt} ἄλφιτα ^A λευκὰ ^{AdjA} πάλυνε, ImpAkt	mit Reibe ehern, darauf aber Gerstenmehl weißes streute, with grater bronze, upon and barley meal white scattered,
[640]	πινέμει ^{Präm/PInf} ναὶ ^D δέ ^{Pt} ἐκέλευσεν, AorAkt ἐπει ^{Kon} δέ ^{Pt} ὡπλισσε ^{AorAkt} κυκεῖω ^A	zu trinken aber befaßl, nachdem ja bereitete Misch trank. to drink but she ordered, when then prepared kykeon.
[641]	τὼ ^{DuN} δέ ^{Pt} ἐπει ^{Kon} οὖν ^{Pt} πίνοντ' ^{DuN} ἀφέτην ^{AdjA} πολυκαγκέα ^{AdjA} διψαν ^A	die beiden aber als nun tranken ab lassenden viel beißenden Durst the two but when then drinking releasing much galling thirst
[642]	μύθοισιν ^D τέρποντο ^{ImpM/P} πρὸς ^{Prp} ἀλλήλους ^A ἐνέποντες, N PräAkt	mit Worten erfreuten sich zu einander erzählend, with words were delighting toward each other speaking,
[643]	Πάτροκλος ^N δέ ^{Pt} θύρησιν ^D εἰφίστατο ^{ImpM/P} ἴσοθεοῖς ^{AdjN} φώς ^N	Patroklos aber an Türen stellte sich götter gleicher Mann. Patroclus but at doors was standing by equal to a god man.

[644]	$\tau\delta\nu^A_{Pr}$	δ^P_t	$\dot{\iota}\delta\dot{\omega}\nu^N$	AorSAkt	$\dot{\alpha}^N_{Pr}$	$\gamma\varepsilon\rho\alpha\dot{\iota}\dot{\delta}^N_{AdjN}$	$\dot{\alpha}^P_{Pr}$	$\theta\dot{\rho}\nu\dot{\nu}\nu^G$	from	$\dot{\alpha}^P_{Pr}$	$\theta\dot{\rho}\nu\dot{\nu}\nu^G$	erhab sich rose	$\dot{\alpha}^M/P$	$\varphi\alpha\dot{\varepsilon}\nu\dot{\nu}\nu^G$	glänzenden, bright,	AdjG			
[645]	$\dot{\epsilon}\dot{\zeta}^P_{Pr}$	δ^P_t	$\dot{\alpha}\gamma\varepsilon$	AorAktImv	$\chi\varepsilon\rho\dot{\delta}^G$	$\dot{\epsilon}\lambda\dot{\omega}\nu^N$	AorSAkt	$\kappa\alpha\dot{\tau}\dot{\alpha}^P_{Pr}$	hin down	δ^P_t	$\dot{\epsilon}\delta\dot{\rho}\dot{\iota}\dot{\alpha}^A_{AorM/Plnf}$	sich niederzusetzen to sit	$\dot{\alpha}^N_{PerAkt}$	$\dot{\alpha}\nu\omega\gamma\varepsilon$	befahl. he urged.				
[646]	$\Pi\dot{\alpha}\tau\rho\dot{\tau}\rho$	$\kappa\dot{\lambda}\dot{\omega}\nu^N$	δ^P_t	$\dot{\epsilon}\dot{\tau}\dot{\epsilon}^A_{Adv}$	$\rho\omega\theta\dot{\epsilon}^A_{Adv}$	$\dot{\alpha}\nu\alpha\dot{\nu}\nu^I_{ImpM/P}$	$\epsilon\dot{\iota}\pi\dot{\epsilon}^A_{AorSAkt}$	$\tau\epsilon^P_{Pt}$	$\mu\dot{\nu}\theta\dot{\nu}\nu^A$										
[647]	$\text{o}\dot{\nu}\dot{\chi}^P_{Pt}$	$\dot{\epsilon}\dot{\delta}\dot{\omega}\nu^N$	$\dot{\epsilon}\dot{\sigma}\dot{\tau}\dot{\iota}^P_{Pr}$	PräAkt	$\gamma\varepsilon\rho\alpha\dot{\iota}\dot{\delta}^A_{AdjV}$	$\dot{\delta}\dot{\iota}\dot{\sigma}\dot{\tau}\dot{\rho}\dot{\epsilon}\dot{\nu}\dot{\epsilon}\dot{\chi}^A_{AdjV}$	$\text{o}\dot{\nu}\dot{\delta}\dot{\epsilon}^P_{KonPt}$	$\mu\dot{\epsilon}^A_{Pr}$	$\pi\dot{\epsilon}\dot{\sigma}\dot{\epsilon}\dot{\iota}\dot{\zeta}^A_{FuAkt}$										
[648]	$\alpha\dot{\iota}\dot{\delta}\dot{\omega}\nu^A_{AdjN}$	$\text{o}\dot{\iota}\dot{\sigma}\dot{\tau}\dot{\iota}^A_{AdjN}$	$\nu\dot{\nu}\dot{\mu}\dot{\epsilon}^A_{Pr}$	$\sigma\dot{\tau}\dot{\theta}\dot{\delta}\dot{\omega}\nu^A_{AdjN}$	$\dot{\delta}\dot{\iota}^P_{Pr}$	$\mu\dot{\epsilon}^A_{Pr}$	$\pi\dot{\rho}\dot{\sigma}\dot{\epsilon}^A_{AorAkt}$	$\pi\dot{\nu}^P_{FuAkt}$	$\theta\dot{\epsilon}\dot{\sigma}\dot{\theta}\dot{\alpha}\dot{\iota}^A_{AorM/Plnf}$										
[649]	$\dot{\delta}\dot{\nu}^P_{Pr}$	$\tau\dot{\iota}\dot{\nu}\dot{\alpha}^A_{Pr}$	$\tau\dot{\iota}\dot{\nu}\dot{\tau}\dot{\omega}^A_{Pr}$	diesen	$\dot{\alpha}\gamma\varepsilon\dot{\iota}\dot{\zeta}^P_{Pr}$	führst du	$\beta\dot{\epsilon}^A_{PerM/P}$	$\beta\dot{\epsilon}\beta\dot{\lambda}\dot{\eta}\dot{\mu}\dot{\epsilon}\dot{\nu}\dot{\omega}\nu^A$	verwundet been struck.	$\dot{\alpha}\dot{\lambda}\dot{\lambda}\dot{\alpha}^P_{Kon}$	sondern	$\kappa\dot{\alpha}\dot{\lambda}^P_{Kon}$	auch	$\alpha\dot{\nu}\dot{\tau}\dot{\omega}\nu^A_{Pr}$	selbst				
[650]	$\gamma\dot{\iota}\dot{\gamma}\dot{\nu}\dot{\omega}^A_{PrAkt}$	$\dot{\delta}\dot{\rho}\dot{\omega}^A_{PrAkt}$	$\dot{\delta}\dot{\rho}\dot{\omega}^A_{PrAkt}$	sehe	δ^P_t	$\dot{\mu}\dot{\chi}\dot{\alpha}\dot{\omega}\nu^A$	$\dot{\mu}\dot{\iota}\dot{\nu}\dot{\mu}\dot{\epsilon}\dot{\nu}\dot{\omega}\nu^A$	$\lambda\dot{\alpha}\dot{\omega}\nu^G$											
[651]	$\nu\dot{\nu}\dot{\nu}^A_{Adv}$	δ^P_t	$\dot{\epsilon}\dot{\pi}\dot{\omega}^A$	jetzt	$\dot{\epsilon}\dot{\rho}\dot{\epsilon}\dot{\nu}\dot{\omega}^A_{FuAkt}$	aber	$\dot{\omega}^A_{FuAkt}$	$\pi\dot{\alpha}\dot{\lambda}\dot{\iota}\dot{\nu}^A_{Adv}$	wiederum	$\dot{\alpha}\dot{\gamma}\dot{\gamma}\dot{\epsilon}\dot{\lambda}\dot{\omega}\nu^A$	messing	$\dot{\epsilon}\dot{\iota}\dot{\mu}'^P_{FuAkt}$	werde lich gehen	$\dot{\alpha}\dot{\chi}\dot{\iota}\dot{\lambda}\dot{\eta}\dot{\iota}^D$	zu Achill.				
[652]	$\varepsilon\dot{\nu}^A_{Adv}$	δ^P_t	$\dot{\sigma}\dot{\nu}^N_{Pr}$	gut	$\dot{\sigma}\dot{\iota}\dot{\sigma}\dot{\theta}\dot{\alpha}^P_{PerAkt}$	aber	$\dot{\sigma}\dot{\nu}^N_{Pr}$	$\gamma\varepsilon\rho\alpha\dot{\iota}\dot{\delta}^A_{AdjV}$	du	$\dot{\delta}\dot{\iota}\dot{\sigma}\dot{\tau}\dot{\rho}\dot{\epsilon}\dot{\nu}\dot{\epsilon}\dot{\chi}^A_{AdjV}$	zeus genährter,	$\dot{\sigma}\dot{\iota}\dot{\sigma}\dot{\omega}^P_{Pr}$	welcher	$\dot{\epsilon}\dot{\kappa}\dot{\epsilon}\dot{\iota}\dot{\nu}\dot{\omega}\nu^A_{Pr}$	jener				
[653]	$\delta\dot{\epsilon}\dot{\iota}\dot{\nu}\dot{\delta}^A_{AdjN}$	$\dot{\alpha}\dot{\nu}\dot{\iota}\dot{\rho}^N_{Pr}$	$\tau\dot{\alpha}\dot{\chi}\dot{\alpha}^A_{Adv}$	schrecklich	$\kappa\dot{\nu}^P_{Pr}$	$\kappa\dot{\alpha}\dot{\lambda}^P_{Kon}$	$\dot{\alpha}\dot{\nu}\dot{\alpha}\dot{\tau}\dot{\iota}\dot{\omega}^A_{AdjA}$	$\dot{\alpha}\dot{\iota}\dot{\tau}\dot{\iota}\dot{\omega}^A_{OpM/P}$	Mann	bald	wohl	auch	schuldlosen	$\dot{\alpha}\dot{\iota}\dot{\tau}\dot{\iota}\dot{\omega}^A_{OpM/P}$	würde er beschuldigen.				
[654]	$\tau\dot{\delta}\dot{\nu}^A_{Pr}$	δ^P_t	$\dot{\eta}\dot{\mu}\dot{\iota}\dot{\beta}\dot{\epsilon}\dot{\tau}'^I_{ImpM/P}$	den	$\dot{\eta}\dot{\mu}\dot{\iota}\dot{\beta}\dot{\epsilon}\dot{\tau}'^A_{Adv}$	aber	$\dot{\eta}\dot{\mu}\dot{\iota}\dot{\beta}\dot{\epsilon}\dot{\tau}'^A_{Adv}$	$\Gamma\dot{\epsilon}\dot{\rho}\dot{\iota}\dot{\nu}\dot{\iota}\dot{\omega}^A_{AdjN}$	entgegnete	$\dot{\eta}\dot{\mu}\dot{\iota}\dot{\beta}\dot{\epsilon}\dot{\tau}'^A_{Adv}$	answering	$\dot{\eta}\dot{\mu}\dot{\iota}\dot{\beta}\dot{\epsilon}\dot{\tau}'^A_{Adv}$	$\dot{\eta}\dot{\mu}\dot{\iota}\dot{\beta}\dot{\epsilon}\dot{\tau}'^A_{Adv}$	Nestor					
[655]	$\tau\dot{\iota}\dot{\pi}\dot{\tau}\dot{\epsilon}^A_{Adv}$	$\tau\dot{\alpha}\dot{\rho}^P_{Pr}$	$\dot{\omega}\dot{\delta}^A_{Adv}$	warum	$\dot{\alpha}\dot{\chi}\dot{\iota}\dot{\lambda}\dot{\epsilon}\dot{\nu}\dot{\omega}^N$	denn	$\dot{\alpha}\dot{\chi}\dot{\iota}\dot{\lambda}\dot{\epsilon}\dot{\nu}\dot{\omega}^N$	$\dot{\alpha}\dot{\chi}\dot{\iota}\dot{\lambda}\dot{\epsilon}\dot{\nu}\dot{\omega}^N$	Achilleus	so	beklagt sich	$\dot{\alpha}\dot{\iota}\dot{\alpha}\dot{\zeta}^A_{Pr}$	Söhne	$\dot{\alpha}\dot{\chi}\dot{\iota}\dot{\lambda}\dot{\epsilon}\dot{\nu}\dot{\omega}^N$	der Achaier,				
[656]	$\dot{\delta}\dot{\sigma}\dot{\sigma}\dot{\omega}^N_{Pr}$	$\dot{\delta}\dot{\eta}^P_{Pr}$	$\beta\dot{\epsilon}\dot{\lambda}\dot{\epsilon}^D$	wie viele	$\beta\dot{\epsilon}\dot{\lambda}\dot{\epsilon}^D$	ja	$\beta\dot{\epsilon}\dot{\lambda}\dot{\epsilon}^D$	$\beta\dot{\epsilon}\dot{\lambda}\dot{\epsilon}^D$	mit Geschossen	sind getroffen	have been struck	$\dot{\alpha}\dot{\nu}\dot{\delta}\dot{\epsilon}^P_{KonPt}$	auch nicht	$\dot{\tau}\dot{\iota}^A_{Pr}$	etwas	$\dot{\alpha}\dot{\iota}\dot{\delta}\dot{\epsilon}^P_{PerAkt}$	weiß		
[657]	$\pi\dot{\epsilon}\dot{\nu}\dot{\theta}\dot{\omega}\nu^G$	$\dot{\delta}\dot{\sigma}\dot{\sigma}\dot{\omega}^A_{Pr}$	$\dot{\delta}\dot{\sigma}\dot{\sigma}\dot{\omega}^A_{PerAkt}$	des Leids,	$\dot{\delta}\dot{\sigma}\dot{\sigma}\dot{\omega}^A_{PerAkt}$	wie viel	$\dot{\delta}\dot{\sigma}\dot{\sigma}\dot{\omega}^A_{PerAkt}$	$\dot{\delta}\dot{\sigma}\dot{\sigma}\dot{\omega}^A_{PerAkt}$	ist aufgesprossen	has arisen	durch	$\dot{\kappa}\dot{\tau}\dot{\alpha}^P_{Pr}$	throughout	$\dot{\sigma}\dot{\tau}\dot{\alpha}\dot{\tau}\dot{\omega}^A_{Adv}$	Heer army.	$\dot{\alpha}\dot{\iota}^N_{Pr}$	$\gamma\dot{\alpha}\dot{\rho}^P_{Pr}$	$\dot{\alpha}\dot{\rho}\dot{\iota}\dot{\sigma}\dot{\tau}\dot{\omega}^A_{AdjNSup}$	Besten

[658]	$\dot{\epsilon}\nu^{\text{Prp}}$	$\nu\eta\nu^{\text{S1n}^{\text{D}}}$	$\kappa\epsilon\alpha^{\text{taI}}$	PerM/P	$\beta\varepsilon^{\text{βλημένοι}^{\text{N}}}$	PerM/P	$\text{oύτάμε}^{\text{vo}^{\text{N}}}$	PerM/P	$\tau\varepsilon^{\text{.Pt}}$
	in	Schiffen	liegen	lie	getroffen seiend	having been struck	verwundet seiend	being wounded	und.
[659]	$\beta\epsilon\beta\lambda\eta^{\text{taI}}$	PerM/P	$\mu\epsilon\nu^{\text{pt}}$	∂^{N}	Pr	$\text{Tu}^{\text{δεί}^{\text{N}}}$	$\delta\eta\zeta^{\text{N}}$	$\kappa\rho\alpha\tau\epsilon^{\text{ρός}^{\text{AdjN}}}$	$\Delta\text{i}^{\text{o}^{\text{μήδης}, \text{N}}}$
	ist getroffen	zwar	der	he	Tydeide	Tydeides	starker	strong	Diomedes, Diomedes,
[660]	$\text{oύτα}^{\text{σταI}}$	PerM/P	$\delta^{\text{.Pt}}$	$\text{O}^{\text{δύ}^{\text{N}}}$	$\text{δου}^{\text{σε}^{\text{N}}}$	$\rho\dot{\imath}^{\text{D}}$	$\kappa\lambda\tau\dot{\delta}^{\text{C}}$	AdjN	$\text{ή}^{\text{o}^{\text{Kon}}}$
	ist verwundet	aber	Odysseus	mit Speer	by spear	berühmt	famous	und	Agamemnon: Agamemnon:
[661]	$\beta\epsilon\beta\lambda\eta^{\text{taI}}$	PerM/P	$\delta\epsilon^{\text{.Pt}}$	$\kappa\alpha\lambda^{\text{Kon}}$	$\text{E}^{\text{Εύρυπ}^{\text{u}}}$	$\lambda\omega^{\text{N}}$	$\kappa\alpha\tau\dot{\alpha}^{\text{Prp}}$	$\mu\eta\dot{\rho}\delta^{\text{vA}}$	$\partial^{\text{.Ιστώ}^{\text{D}}}$
	ist getroffen	aber	also	Eurypylos	Eurypylus	am	down upon	Schenkel	mit Pfeil- with arrow.
[662]	$\tau\text{o}^{\text{το}^{\text{U}^{\text{tov}}}}$	Pr	$\delta^{\text{.Pt}}$	$\check{\alpha}\lambda\lambda\omega^{\text{AdjA}}$	$\dot{\epsilon}^{\text{γ}^{\text{N}}}$	$\nu\epsilon\omega^{\text{Adv}}$	$\text{h}^{\text{γ}^{\text{α}^{\text{γ}^{\text{ον}}}}$	AorAkt	$\dot{\epsilon}\kappa^{\text{Prp}}$
	diesen	aber	anderen	other	I	neu	führte	led	aus
	this	but	other	new			led		out of
									des Krieges
[663]	$\text{l}^{\text{ω}^{\text{D}}}$	$\dot{\alpha}^{\text{π}^{\text{o}^{\text{Prp}}}}$	$\nu\epsilon\omega^{\text{ρ}^{\text{η}^{\text{C}}}}$	G	$\beta\epsilon\beta\lambda\eta^{\text{μένον.}}$	$\text{A}^{\text{PerM/P}}$	$\alpha\dot{\nu}\tau\dot{\alpha}^{\text{Kon}}$	$\text{A}^{\text{χ}^{\text{i}^{\text{l}^{\text{λλε}^{\text{N}}}}}}$	
	mit Pfeil	von	Saite	string	getroffen worden. having been struck.		aber	Achilles	Achilles
[664]	$\dot{\epsilon}\sigma\theta\lambda\dot{\delta}^{\text{C}}$	AdjN	$\dot{\epsilon}^{\text{ώ}^{\text{N}}}$	PräAkt	$\Delta\text{a}^{\text{n}^{\text{a}^{\text{ω}^{\text{G}}}}}$	$\text{o}^{\text{ύ}^{\text{D}}}$	$\text{o}^{\text{ύ}^{\text{D}}}$	$\kappa\text{ή}^{\text{δε}^{\text{taI}}}$	PräM/P
	edel	seiend	der Danaer	not	nicht	sorgt er sich	und nicht	erbarmt er sich.	
	good	being	of Danaans	not	care	cares	and not	pities.	
[665]	ή^{Pt}	$\mu\epsilon\nu^{\text{ε}^{\text{νε}^{\text{I}}}}$	PräAkt	$\text{ε}^{\text{i}^{\text{c}^{\text{Prp}}}}$	∂^{Kon}	$\kappa\epsilon^{\text{P}^{\text{t}}}$	$\delta\eta^{\text{Pt}}$	$\text{v}^{\text{η}^{\text{ε}^{\text{c}^{\text{N}}}}}$	$\text{θ}^{\text{α}^{\text{γ}^{\text{χ}^{\text{l}^{\text{Adv}}}}}}$
	wohl	bleibt	waits	er	until	that	bis	ja	schnelle
	indeed						indeed	indeed	ships
									nahe
									near
									der See
									of sea
[666]	$\text{Α}^{\text{ρ}^{\text{γ}^{\text{ε}^{\text{ί}}}}}$	ω^{N}	$\dot{\alpha}^{\text{έ}^{\text{X}^{\text{η}}}}$	$\text{κ}^{\text{η}^{\text{τ}^{\text{I}}}}$	Prp	$\pi^{\text{υ}^{\text{ρ}^{\text{ό}^{\text{δ}^{\text{C}}}}}}$	$\delta\eta^{\text{I}^{\text{o}^{\text{l}^{\text{ο}^{\text{I}^{\text{ο}^{\text{I}^{\text{ο}^{\text{G}}}}}}}}}$	$\text{θ}^{\text{ε}^{\text{ρ}^{\text{ω}^{\text{ν}^{\text{τ}^{\text{α}^{\text{I}}}}}}}}$	PräM/P
	der Argiver	un freiwillig	von Feuer	feindlichem	hostile	verbrannt werden, are scorched,			
	of Argives	against will	of fire	hostile					
[667]	$\alpha^{\text{ύ}^{\text{τ}^{\text{o}^{\text{N}}}}}$	Pr	$\tau\varepsilon^{\text{Pt}}$	$\kappa\tau\epsilon^{\text{I}}$	$\nu\omega^{\text{με}^{\text{θ}'}}$	PräM/P	$\dot{\epsilon}^{\text{π}^{\text{i}^{\text{s}^{\text{χ}^{\text{ε}^{\text{ρ}^{\text{ώ}}}}}}}}$	$\text{o}^{\text{ύ}^{\text{P}^{\text{t}}}}$	$\gamma\dot{\alpha}^{\text{ρ}^{\text{P}^{\text{t}}}}$
	selbst	und	werden wir getötet	are being killed	im Nahkampf	hand to hand	nicht	not	denn
	we ourselves	and					not		meine
									my
									Kraft
[668]	$\dot{\epsilon}\sigma\theta^{\text{Kon}}$	$\text{O}^{\text{ϊ}^{\text{η}^{\text{N}}}}$	Pr	$\pi\alpha\text{ρ}^{\text{o}^{\text{c}}}$	Adv	$\dot{\epsilon}^{\text{σ}^{\text{κ}^{\text{ε}^{\text{ν}}}}}$	ImpAkt	$\dot{\epsilon}^{\text{ν}^{\text{l}^{\text{P}^{\text{r}}}}}$	$\text{γ}^{\text{ν}^{\text{α}^{\text{μ}^{\text{π}^{\text{τ}^{\text{ο}^{\text{τ}^{\text{σ}^{\text{AdjD}}}}}}}}}$
	ist	wie	such as	früher	used to be	war	in	in	geschmeidigen
	is								pliant
									Gliedern.
									limbs.
[669]	$\epsilon^{\text{θ}^{\text{Kon}}}$	$\omega^{\text{c}^{\text{Adv}}}$	$\dot{\eta}^{\text{β}^{\text{ώ}^{\text{I}}}}$	$\text{ο}^{\text{ι}^{\text{μ}^{\text{η}}}}$	PräAktOp	$\text{B}^{\text{ί}^{\text{η}^{\text{N}}}}$	$\delta\epsilon^{\text{P}^{\text{t}}}$	$\text{m}^{\text{o}^{\text{l}^{\text{D}}}}$	$\text{P}^{\text{ρ}^{\text{ε}^{\text{δ}^{\text{ο}^{\text{c}}}}}}$
	möchte doch	so	jugendlich wäre youthful	mir	force	aber	but	to me	fest
	would that	so	might bel youthful	mir	force	but	to me		steadfast
[670]	$\dot{\omega}^{\text{c}^{\text{Kon}}}$	$\dot{\delta}^{\text{ό}^{\text{π}^{\text{ό}^{\text{τ}^{\text{Kon}}}}}}$	$\text{H}^{\text{λ}^{\text{ε}^{\text{ι}^{\text{o}^{\text{τ}^{\text{I}}}}}}$	$\text{ο}^{\text{ι}^{\text{o}^{\text{τ}^{\text{I}}}}}$	Kon	$\kappa\alpha^{\text{l}^{\text{η}^{\text{η}^{\text{D}}}}}$	Pr	$\text{ν}^{\text{ε}^{\text{ι}^{\text{κ}^{\text{o}^{\text{c}}}}}}$	$\dot{\epsilon}^{\text{τ}^{\text{ύ}^{\text{χ}^{\text{θ}^{\text{η}}}}}}$
	wie	wenn	den Eleians	to Eleians	und	uns	Streit	fest	geschah
	as	when			and	to us	strife		
									was brought about
[671]	$\dot{\alpha}^{\text{μ}^{\text{φ}^{\text{I}}}}$	$\text{β}^{\text{o}^{\text{η}^{\text{λ}^{\text{α}^{\text{σ}^{\text{I}}}}}}$	D	$\dot{\sigma}^{\text{τ}^{\text{Kon}}}$	$\dot{\epsilon}^{\text{γ}^{\text{ω}^{\text{N}}}}$	Pr	$\kappa\tau\alpha^{\text{ν}^{\text{τ}^{\text{α}^{\text{I}}}}}$	AorSAkt	$\dot{\iota}^{\text{τ}^{\text{υ}^{\text{μ}^{\text{o}^{\text{ν}^{\text{η}^{\text{α}^{\text{A}}}}}}}}$
	um	Vieh trieb,	cattle driving,	als	ich	I	tötete	slew	Itymonäus Itymoneus

[672]	ἐσθλὸν ^{AdjA}	Yπειροχίδην, ^A	δος ^N	πρ ἐν ^{Prp}	Ἡλιδος ^D	ναιετά ασκε, ^{ImpAkt}
	edlen noble	Hypero chiden, Hyperchides,	der who	in in	Elis Elis	wohnte, was dwelling,
[673]	ρύσι ^A	ἐ λαυνόμενος ^N	Präm/P	δος ^{Pr}	ἀ μύνων ^N	ἥσιος ^D βόεσσον ^D
	Beute restitution fines	treibend- being driven-		aber but	abwehrend warding off	für seine for his
[674]	ἔβλητ ^{AorPas}	ἐν ^{Prp}	πρώτοισιν ^{AdjD}	ἐ μῆς ^{AdjG}	ἀπό ^{Prp}	χειρὸς ^G ἄ κοντι ^D
	wurde getroffen was struck	in in	den Vordersten the foremost	meiner of my	von from	Hand hand
[675]	καὶ δο ^{Adv}	δος ^{Pt}	ἔπει σεν, ^{AorSAkt}	λαοὶ ^N	δε ^{Pt} περίτρεσαν ^{AorAkt}	ἄγροι ὥται. ^N
	hinab down	aber but	fiel, fell,	Leute people	aber but	erschraken were afraid
[676]	ληίδα ^A	δο ^{Pt}	ἐκ πεδίου ^G	συνε λάσσαμεν ^{AorAkt}	ἥλιθα ^{Adv}	πολλὴν ^{AdjA}
	Beute booty	aber but	aus of	Ebene plain	trieben wir zusammen	sehr exceedingly
[677]	πεντή κοντα ^{Adj}	βοῶν ^G	ἀγέλας, ^A	τόσα ^{AdjA}	πώεα ^A	οἰῶν, ^G
	funzig fifty	der Rinder of cattle	herds, herds,	so viele so many	Herden flocks	der Schafe, of sheep,
[678]	τόσα ^{AdjA}	συῶν ^G	συβόσια, ^A	τόσα ^{AdjA}	αἴπολια ^A	πλατέ ^{AdjA}
	so viele so many	der Schweine of swine	Schweine herden, swine droves,	so viele so many	Ziegen pferche goat flocks	weite broad
[679]	ἵππους ^A	δε ^{Pt}	ξανθὰς ^{AdjA}	ἐκατὸν ^{Adj}	καὶ κοντα ^{Adj}	πεντή κοντα ^{Adj}
	Pferde horses	aber but	fuchsfarbene chestnut	hundert a hundred	und and	funzig fifty
[680]	πάσας ^{AdjA}	θηλεῖας, ^{AdjA}	πολλῆσθαι ^{AdjD}	δε ^{Pt}	πῶλοι ^N	ὑπήσαν ^{ImpAkt}
	alle all	weiblichen, female,	vielen with many	aber but	Fohlen foals	waren dabei. were beneath.
[681]	καὶ τὰ ^{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἥλασά μεσθα ^{AorMed}	Πύλον ^A	Νηλεϊον ^{AdjA}	εἰσω ^{Adv}
	und and	die	trieden wir we drove	nach Pylos	Neleisch Neleian	hinein inward
[682]	ἔννυχιοι ^{AdjN}	προτὶ ^{Prp}	ἔστυ· γε γήθει ^{PerAkt}	δε ^{Pt}	φρένα ^A	Νηλεύς, ^N
	nächtlich by night	zu toward	Stadt· city·	freute sich rejoiced	aber but	Sinn mind
[683]	οὕνεκα ^{Kon}	μοι ^D	τύχει ^{AorSAkt}	πολλὰ ^{AdjN}	νεώτερος ^{AdjD}	πόλει μον ^A
	weil because	mir to me	fiel zu befell	vieles many	dem jüngling to a youth	Krieg war
[684]	κήρυκες ^N	δο ^{Pt}	ἔλιγαινον ^{ImpAkt}	ἄμ ^{Prp}	νηφοι ^D	πρᾶμ/π
	Herolde heralds	aber but	riefen zusammen were summoning	mit at once	Morgenröte at dawn	erscheinend appearing
[685]	τοὺς ^A	ζμεν ^{PrÄktInf}	οἷστο ^D	χρεῖος ^N	φείλετ ^{'ImpM/P}	Ἑλιδο ^D δίη ^{AdjD}
	die those	gehen to go	denen to whom	Schuld debt	geschuldet war was owed	in in

[686]	οὐ ^N Pr die who	δέ ^{Pt} Pr aber but	συναγρόμενοι ^N AorM/P zusammengekommen having gathered	Πυλάων ^{AdjG} der Pylier of Pylians	ἡγύτορες ^N Führer leaders	ἄνδρες ^N Männer men					
[687]	δαιτρευον· ImpAkt schmausten· were feasting·	πολέσιν ^{AdjD} vielen to many	γὰρ ^{Pt} denn for	Ἐπειοί ^N Epeier Epeians	χρεῖος ^A Schuld debts	ὅφειλον, schuldeten, they owed, ImpAkt					
[688]	ώς ^{Kon} weil since	ἥμεταις ^N wir we	παuci ^{AdjN} wenige few	κεκακωμένοι ^N misshandelt gewesen having been worn down	ἐν ^{Prp} in in	Πύλων ^D Pylos Pylos					
[689]	ἔλθων ^N AorSAkt gekommen seind having come	γάρ ^{Pt} denn for	ρόπτη ^{Pt} ja then	ἐκάκωσε ^{AorAkt} schädigte ruined	βίη ^N Gewalt force	ἱρακλητή ^{AdjN} herakleische of Heracles					
[690]	τῶν ^G Pr der of the	προτέρων ^{AdjG} früheren former	ἐτέων ^G Jahre, years,	κατὰ ^{Prp} herab utterly	δέ ^{Pt} aber but	ἔκταθεν ^{AorPas} wurden getötet were slain					
[691]	δώδεκα ^{Adj} zwölf	γὰρ ^{Pt} denn for	Νηλῆος ^G des Neleus of Neleus	ἀμύμονος ^{AdjG} tadel losen blameless	սιέες ^N Söhne sons	ὅσσοι ^N wie viele as many as					
[692]	τῶν ^G Pr von denen of them	οἰοῖς ^{AdjN} allein alone	λιπόμην, ^{AorMed} blieblich zurück, I was left,	οὐ ^N Pr die who	δέ ^{Pt} aber but	ἄλλοι ^{AdjN} anderen others					
[693]	ταῦθι ^A dieses these things	ὑπερηφανεύοντες ^N überheblich seind acting over proud	Ἐπειοί ^N Epeier Epeians	χαλκοχιτωνες ^{AdjN} bronze geharnischte bronze clad							
[694]	ἡμέας ^A uns us	ὑβριζοντες ^N übermütig seind insulting	ἀτάσθαλα ^{AdjA} Frevell taten reckless things	μηχανόωντο ^{ImpM/P} ersannen sie. were devising.							
[695]	ἔκ ^{Prp} aus out of	δέ ^{Pt} aber but	οὐ ^N Pr he	γέρων ^N Greis old man	ἀγέλην ^A Herde herd	τε ^{Pt} und and	βοῶν ^G der Rinder of cattle	καὶ ^{Kon} und and	πῶμ ^A Herde flock	μέγ ^{Adv} sehr great	οἰῶν ^G der Schafe of sheep
[696]	εἵλετο ^{AorSMed} wählte chose for himself	κρινάμενος ^N ausgesucht habend having selected	τριηκόσιοι ^{Adj} dreihundert three hundred	ἡδὲ ^{Kon} und and	νομῆας ^A Hirten. herdsman.						
[697]	καὶ ^{Kon} und and	γὰρ ^{Pt} denn for	τῶι ^D ihm to him	χρεῖοῖς ^N Schuld debt	μέν ^{Adv} sehr great	ὁφείλετ' ^{ImpM/P} war geschuldet was owed	ἐν ^{Prp} in in	Ἴηλιδ ^D Elis Elis	δίη ^{AdjD} göttlicher divine		
[698]	τέσσαρες ^{AdjN} vier four	ἀθλοφόροι ^{AdjN} preis tragende prize winning	ἴπιοι ^N Pferde horses	αὐτοῖσιν ^D mit ihrren with their own	ὅχεσφιν ^D Wagen chariots						
[699]	ἔλθον ^N gekommen seind having come	τεῖς ^N Preisen· contests·	μετ ^{Prp} mit after	ἀθλα ^A Preisen· contests·	περ ^{Prp} um for	τρίποδοις ^G Dreifußes of a tripod	γὰρ ^{Pt} denn for	ἢμελον ^{ImpAkt} sollten sie were about			

[700]	θεύσεσθαι·	FuM/PInf	τούς ^A	Pr	δ' Pt	αὐθιλ ^{Adv}	ἄναξ ^N	άνδρῶν ^G	Αὐγείας ^N						
	laufen werden·	to run·	die them	aber but	dort there	Fürst lord	der Männer of men	Augeias	Augeias						
[701]	κάσχεθε,	AorAkt	τὸν ^A	Pr	δ' Pt	ἐλα	τῆρ ^A	ἀφίει	ἰππων ^G						
	hielt zurück, held back,	ihn him	aber but	Lenker driver	schickte er fort sent away	bekümmert sore grieved	der Pferde.	for horses.							
[702]	τῶν ^G	Pr	δέ ^N	Pr	γέ	ρων ^N	ἐπέ	λων ^G	κεχόλωμένος ^N						
	deren der	of these he	Greis old man	der Worte of words	zornig geworden angered	PerM/P	ἡδὲ	Kon	καὶ	Kon	ἔργων ^G				
[703]	ἔξελετ'	AorAkt	ἔσπετα	AdjA	πολλά·	AdjA	τὰ ^A	δ' Pt	ἄλλα	AdjA	ἔς	Prp	δῆμον ^A	ἔδωκε	AorSAkt
	nahm er took out	unzählige countless	viele many	die the	aber but	andern other things	in into	Volk people	in	into	Volks	gab er gave			
[704]	δαιτρεύειν,	PräAktInf	μή	Kon	τίς ^N	Pr	οἱ ^D	Pr	α	τεμβόμενος ^N	PräM/P	κίοι	AorAktOp	ἴσης.	AdjG
	zulfesten, tö feast,	dass nicht lest	jemand someone	ihm to him	verkürzt seind being deprived	ginge might go	der gleichen.	of equal share.							
[705]	ἡμεῖς ^N	Pr	μὲν ^{Pt}	τὰ ^A	Pr	ξικαστα	AdjA	δι	είπομεν,	AorAkt	ἀμφι	Prp	τε ^{Pt}	ἔστυ ^A	
	wir we	zwar indeed	die the things	einzelnen each	teilten wir zu, we ordered,	um around	am dritten on the third	Tage days	um	around	um	aus	and	Stadt city	
[706]	ἔρδομεν	ImpAkt	ἱρὰ ^A		θεοῖς. ^D	Ot ^N	οἱ	Pt	τρίτῳ	AdjD	ἡματι	D	πάντες ^{AdjN}		
	vollzogen wir we offered	Heiligen sacred things	den Göttern to gods	die they	aber but	am dritten on the third	am dritten on the third	Tage days	am dritten on the third	am dritten on the third	alle all				
[707]	ῆλθον	AorAkt	ὁμῶς ^{Adv}		αὐτοὶ ^N	Pr	τε ^{Pt}	πολεῖς ^{AdjN}	καὶ	Kon	μώνυχες ^{AdjN}		ἴπποι ^N		
	kamen came	gleichermaßen together	selbst themselves	auch and	zahlreiche many	und and	einhufige single hoofed	zahlreiche many	und and	und and	einhufige single hoofed	und and	Pferde horses		
[708]	πανσυδί	Adv	μετά ^{Prt}		δέ ^{Pt}	σφι	D	Μολίονε	DuN	θωρήσ	σοντο	ImpM/P			
	in geschlossener Macht in full force-	mit after	aber but	ihnen for them	Molione zwei Moliones	rüsteten sich were arming	sturmisch	zwei	sturmisch	sturmisch	zwei	sturmisch			
[709]	παῖδες ^{DuA}	ἔτ ^{Adv}	ἔόντ ['] , DuA	PräAkt	οὐ ^{Pt}	πω	μάλα	Adv	εἰδότε	DuA	θούριδος ^{AdjG}		ἀλκῆς.	G	
	als Knaben boys	noch yet	seiend, being,	nicht not	doch yet	sehr very	wissend knowing	wissend knowing	PerAkt	sturmischer	sturmischer	sturmischer	sturmischer	Kraft.	
[710]	ἔστι	PräAkt	δέ ^{Pt}	τις ^N	Pr	Θρυούεσσα ^N	πόλις ^N	αἱ	πεῖα	AdjN	κολώνη ^N				
	es gibt there is	aber but	eine a certain	Thryoessa Thryoessa	Stadt city	steile steep	steile steep	Hügel hill	steile steep	steile steep	steile steep				
[711]	τηλοῦ	Adv	ἐπ ^{Prt}	Ἀλφει	ω, D	νεάτη	τη	Πύλου	Γ	ἡμαθό	εντος.	AdjG			
	weit far	an upon	Alpheios, Alpheius,	entlegenste furthest	von Pylos of Pylos	sandigen·	sandigen·	sandigen·	sandigen·	sandigen·	sandigen·	sandigen·			
[712]	τὴν ^A	Pr	ἀμφεστρατό	ωντο	ImpM/P	δι	αρραῖσαι	AorAktInf	μεμαῶτες.	N	PerAkt				
	die her	belagerten sie were encamped around	zu zerbrechen to tear through	begierig seien. eager.											
[713]	ἀλλ	Kon	ὅτε	Kon	πᾶν	AdjA	πεδίον ^A	μετε	κίαθον,	AorAkt	ἄμμι	D	δ' Pt	Α	θήνη ^N
	aber but	als when	ganzes whole	Feld plain	durchschritten sie hatten, they had traversed,	uns to us	aber but	uns to us	aber but	uns to us	aber but	uns to us	aber but	Athena	

[714]	ἄγγελος ^N	ἡλθε ^{AorSAkt}	θέου ^N	πράκτ ^{PräAkt}	ἀπό ^{Prp}	Ολύμπου ^G	θωρήσ ^{PräM/Plnf}	σεσθαι ^{PräM/Plnf}
	Botin messenger	kam came	laufend running	von from	Olymp Olympus	sich zurüsten to arm		
[715]	ἔννυχος ^{AdjN}	οὐδέ ^{KonPt}	άξιον ^{AdjA}	Πύλων ^A	κάτα ^{Prp}	λαὸν ^A	ἄγειρεν ^{ImpAkt}	
	nächtlich, by night,	und nicht nor	wider willigen unwilling	Pylos Pylos	durch throughout	Volk people	sammelte sie was gathering	
[716]	ἀλλὰ ^{Kon}	μάλ ^{Adv}	ἐσσυμένους ^A	πολεμίζειν. ^{PräAktInf}	οὐδέ ^{KonPt}	με ^A	Νηλεὺς ^N	
	sondern but	sehr very	eilend seiende eager	zu kämpfen. to make war.	auch nicht and not	mir me	Neleus Neleus	
[717]	εἴ ^{ImpAkt}	θωρήσ ^{PräM/Plnf}	σεσθαι ^{PräM/Plnf}	ἀπέκρυψεν ^{AorSAkt}	δέ ^{Pt}	μοι ^D	ἵππους. ^A	
	ließ zu allowed	sich zurüsten, to arm,	verbarg hid away	aber but	mir for me	Pferde· horses·		
[718]	οὐ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	πώ ^{Pt}	τι ^A	μ ^A	ἔφη ^{ImpAkt}	τι ^A	ἔργα. ^A
	nicht not	denn for	noch yet	etwas anything	mir me	sagte he said	wissen to know	Werke. works.
[719]	ἀλλὰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ώς ^{Adv}	ἰππεῦσι ^D	μετέπρεπον ^{ImpAkt}	ήμετέ ^{AdjD}	ροιστ ^{AdjD}	
	aber but	auch also	so thus	den Reitern to horsemen	ragte ich hervor I excelled	unseren our own		
[720]	καὶ ^{Kon}	πεζός ^{AdjN}	περ ^{Pt}	ἐών, ^N	πράκτ ^{PräAkt}	έπει ^{Kon}	ώς ^{Adv}	νεῖκος ^A
	aus and auch and	zu Fuß on foot	zwar indeed	seiend, being,	da since	so thus	führte was leading	Streit strife
								Athena. Athena.
[721]	ἔστι ^{PräAkt}	δέ ^{Pt}	τις ^N	ποταμὸς ^N	Μίνυος ^{AdjN}	εἰς ^{Prp}	ἄλα ^A	βάλλων ^N
	es gibt there is	aber but	einen a certain	Fluss river	Minyer isch Minyeian	in into	Meer sea	werfend casting
[722]	ἔγγύθεν ^{Adv}	Ἀρνητῆς ^G	ὅθε ^{Adv}	μείναμεν ^{AorAkt}	ἡώ ^A	δῖαν ^{AdjA}		
	nahe near	von Arena, of Arena,	wo where	verweilten wir we stayed	Morgenröte dawn	göttliche holy		
[723]	ἱππεῖς ^N	Πυλίων ^{AdjG}	τὰ ^N	δέ ^{Pt}	ἐπέρρεον ^{ImpAkt}	ἔθνεα ^N	πεζῶν. ^{AdjG}	
	Reiter horsemen	der Pylians, of Pylians,	die the	aber but	strömten herbei were flowing upon	Völker hosts	der Fußgänger. of foot men.	
[724]	ἔνθεν ^{Adv}	πανσυδέ ^{Adv}	σὺν ^{Prp}	τεύχεσι ^D	θωρηχ ^{PräAkt}	θέντες ^N		
	von dort from there	in Gesamtheit in full force	mit with	Rüstungen arms	gerüstet worden selend	having been armed		
[725]	ἔνδιοι ^{Adv}	ἰκόμεοθ'	AorSM/P	ἴερον ^{AdjA}	ρόον ^A	Ἄλφειοῖς. ^G		
	mittags at mid day	kamen wir an we came		heiligen sacred	Strom stream	des Alpheios.		
[726]	ἔνθα ^{Adv}	Δι ^D	ρέξαντες ^N	ὑπερμενεῖ ^{AdjD}	ἱερὰ ^A	καλά, ^{AdjA}		
	dort there	dem Zeus to Zeus	verrichtet habend having sacrificed	über mächtigen very mighty	Heilige holy things	schöne, fair,		
[727]	ταῦρον ^A	δέ ^{Pt}	Αλφειῷ ^D	ταῦρον ^A	δέ ^{Pt}	Ποσειδάωνι ^D		
	einen Stier a bull	aber but	dem Alpheios, to Alpheius,	einen Stier a bull	aber but	dem Poseidon, to Poseidon,		

[728]	αὐτὰρ ^{Kon}	Ἄθηναί ^{ηΝ}	γλαυκῶπιδος ^{AdjD}	βοῦν ^A	ἀγελαίνη, ^{AdjA}
	aber	Athene	eulen äugigen grey eyed	Kuh cow	herden führende, herd bred,
[729]	δόρπον ^A	ἔπειθ ^{Kon}	έλόμεσθα ^{AorSMed}	κατά ^{Prp}	στρατὸν ^A
	Abend mahl supper	dann then	nahmen wir we took	durch throughout	Heer army
[730]	καὶ ^{Kon}	κατεκοιμήθημεν ^{AorM/P}	ἐν ^{Prp}	ἔντεσιν ^D	οῖσιν ^D
	und and	schließen wir ein we lay down	in in	Zeugen arms	in denen with his own
[731]	ἀμφὶ ^{Prp}	ῥόας ^A	ποταμοῖο. ^G	ἀτὰρ ^{Kon}	μεγάθυμοι ^{AdjN}
	um around	Ströme streams	des Flusses.	aber but	groß mütige great souled
					Epeier Epeians
[732]	ἀμφέσταν ^{PlqAkt}	δὴ ^{Pt}	ἄστυ ^A	διαρραΐσαι ^{AorAktInf}	μεμαῶτες. ^N
	hatten umstellt had stood around	ja	Stadt city	zu zerbrechen to break through	begierig seiend. eager.
[733]	ἀλλά ^{Kon}	σφι ^D	προπάροιθε ^{Adv}	φάνη ^{AorPas}	μέγα ^{AdjN}
	aber but	ihnen to them	voraus before	erschien appeared	Werk work
					des Ares. ^G
[734]	εὗτε ^{Kon}	γάρ ^{Pt}	ἡέλιος ^N	φαέθων ^N	ὑπέρεσχεθε ^{AorAkt}
	als bald when	denn for	Sonne sun	leuchtend shining	übertrug over topped
					der Erde, of earth,
[735]	συμφερόμεσθα ^{ImpM/P}	μάχη ^D	Διός ^D	τέ ^{Pt}	εὔχόμενο ^N
	liefen wir zusammen we engaged	zur Schlacht in battle	dem Zeus to Zeus	und	PräM/P
					Kai ^{Kon}
					Αθήνη. ^D
[736]	ἀλλά ^{Kon}	ὅτε ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	Πυλίων ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}
	aber but	als when	ja	der Pylier of Pylians	und and
					der Epeier of Epeians
					τείπειων ^G
					ἐπλετο ^{ImpM/P}
					νεῖκος, ^N
					Streit, strife,
[737]	πρῶτος ^{AdjN}	ἐγών ^N	ἔλον ^{AorSAkt}	ἄνδρα, ^A	κόμισσα ^{AorAkt}
	zuerst first	ich I	ergrieff took	Mann, man,	brachte lich fort I carried off
					δὲ ^{Pt}
					μώνυχας ^{AdjA}
					ἵππους, ^A
					Pferde, horses,
[738]	Μούλιον ^A	αἰχμη ^N	τήν. ^A	γαμβρὸς ^N	δέ ^{Pt}
	Mulion Mulios	Speer kämpfer. spearman-	son in law	aber but	ἡν ^{ImpAkt}
					Αύγεια ^{αο, G}
					des Augeas, of Augeias,
[739]	πρεσβυτάτην ^{AdjASup}	δέ ^{Pt}	Θύγατρ ^A	εἴχε ^{ImpAkt}	ξανθὴ ^{θήν} ^{AdjA}
	älteste eldest	aber but	Tochter daughter	hatte er he had	blonde fair haired
					Ἀγαμήδην, ^A
					Agamede, Agamede,
[740]	ἡ ^N	τόσα ^{AdjN}	φάρμακα ^N	ἥδη ^{PerAkt}	ὅσα ^N
	die who	so viele so many	Heilmittel drugs	wusste knew	Pr
					τρέφει ^{PräAkt}
					εὔρει ^α ^{AdjN}
					χθών. ^N
					Erde. earth.
[741]	τὸν ^A	μὲν ^{Pt}	ἐγώ ^N	προσίστηται ^{PräAkt}	βάλον ^{AorAkt}
	den him	zwar indeed	ich I	heran kommen towards coming	traf struck
					χαλκοκρετ ^{AdjD}
					bronze beschlagenem bronze fitted
					δουρί ^D
					mit Speer, with spear,

[742] ἤριπε AorAkt fiel hefell	δ' Pt aber but	ἐν Prp in in	κονίησιν. ^D Stäuben- dust-	ἐγώ N ich I	δ' Pt aber but	ἐξ Prp in into	δίφρον ^A Wagen sitz chariot	ὁ ρούσας ^N gesprungen having leapt	AorSAkt
[743] στῆν AorSAkt stand I stood	όρα Pt ja then	με τὰ ^G Prp bei among	προμάχοισιν. ^D Vorkämpfern- champions-	ἀ τάρ Kon aber but	μεγάθυμοι AdjN groß mütige great souled	Ἐ πειοί ^N Epeier Epeians			
[744] ἔτρεσαν AorAkt erschraken they trembled	ἄλλωνδις Adv hier und dort in different ways	ἄλλος, ein anderer, another,	ἐπει Kon als when	ἴδον AorAkt sahen they saw	ἄνδρα ^A einen Mann a man	πεσόντα ^A gefallen seienden having fallen	AorSAkt		
[745] ἡγεμόν' ^A Anführer leader	ἱππῶν ^G der Reiter, of horsemen,	δές N der who	ἀριστεύεσκε ^{ImpAkt} sich auszuzeichnen pflegte kept excelling	μάχεσθαι ^{PräM/Plnf} zu kämpfen. to fight.					
[746] αὐτάρ Kon aber but	ἐγών N ich I	ἐπόρουσα ^{ImpAkt} stürzte vor rushed	κελαῖνη ^{AdjD} dunkler to a dark	λαίλαπι ^D Sturm flut storm	ἴσος, AdjN gleich, equal,				
[747] πεντή ^{Adj} fünfzig fifty	κοντά ^{δ' Pt} aber but	ἔλον ^{AorAkt} nahm I took	δίφρους, ^A Wagen sitze, chariots,	δύο ^{Adj} zwei two	δέ ^{Pt} ἀμφὶς ^{Adv} aber but ringsum apart	ξιαστον ^{AdjA} jel jeden each			
[748] φῶτες ^N Männer men	όδαξ ^{Adv} mit den Zähnen with the teeth	ἔλον ^{AorAkt} nahmen took	οὐδας ^A Boden ground	ἐ μῷ ^{AdjD} meinem by my	ὑπὸ ^{Prp} unter under	δουρὶ ^D Speer spear	δαμέντες. ^N bezwungen seiend. having been subdued.		
[749] κατ ^{Kon} und and	νῦ ^{Pt} nun	κεν ^{Pt} wohl would	Ἀκτορίων ^{DuA} der Aktor Söhne Actors sons	Μολίονε ^{DuA} der Molianiden Moliones	παιδ ^{DuA} Söhne zwei son	ἀλάπαξ, ^{AorAkt} verwüstete, sacked,			
[750] εἰ ^{Kon} wenn if	μή ^{Pt} nicht not	σφωε ^{DuA} sie zwei the two	πατὴρ ^N Vater father	εὔρου ^{AdjN} breit wide	κρείων ^{AdjN} herrschend ruling	ἐνοσίχθων ^N Erd erschütterer earth shaker			
[751] ἐκ ^{Prp} aus out of	πολέμου ^G Krieg war	ἐσάωσε ^{AorAkt} rettete saved	καλύψας ^N verhüllt habend having covered	ἡέρι ^D in Nebel with mist	πολλῆ ^{AdjD} dichtem. much.				
[752] ἔνθα ^{Adv} dort there	Ζεὺς ^N Zeus	Πυλίοισι ^{AdjD} den Pyliens to Pylians	μέγα ^{AdjA} große greatly	κράτος ^A Kraft might	ἔγγυά λιξε ^{AorAkt} gewährte- put in hand-				
[753] τόφρα ^{Adv} so lange so long	γάρ ^{Pt} denn for	οὖν ^{Pt} nun then	ἐπόμεσθα ^{ImpM/P} folgten wir we were following	διὰ ^{Prp} durch through	σπιδέοις ^G des Schildes of shield	πεδίοιο ^G des Feldes of plain			
[754] κτείνον ^T tötend killing	τέξ ^N PräAkt	τ ^T ^{Pt} und and	αὐτοὺς ^A sie them	ἀνά ^{Prp} über up and down	τ ^T ^{Pt} ἔντεα ^A und and	καλὰ ^{AdjA} schöne fair	λέγοντες, ^N sammelnd, gathering,	PräAkt	
[755] ὅφρ ^{Kon} bis until	ἐπι ^{Prp} auf upon	Βουπρασίου ^G des Bouprasion of Bouprasion	πολυπύρου ^{AdjG} viel kornigen of much wheat	βίσσαμεν ^{AorSAkt} ließen wir steigen we drove	ἵππους ^A Pferde horses				

- [756] πέτρης^G τ'^{Pt} Ωλενί^{ης},^{AdjG} καὶ^{Kon} Ἀλησίου^G ἔνθα^{Adv} κολώνη^N
des|Felsens und Olenischen, und des|Alision dort Hügel
of|rock and of|Olenian, and of|Alesium where hill
- [757] κέκληται^{PerM/P} ὅθεν^{Adv} αὖτις^{Adv} ἀπέτραπε^{AorAkt} λαὸν^A Ἄθηνη^N
heißt: heißt: whence wieder wandelte|ab turned|back Volk people Athene.
is|called. whence back|again turned|back people Athena.
- [758] ἔνθα^{Adv} ἄνδρα^A κτείνας^N πύμα^{AdjA} τον^{AdjA} λίπον^{AorSAkt} αὐτὰρ^{Kon} Ἀχαιοὶ^N
dort there einen|Mann getötet|habend letzten ließ|ich|zurück- aber Achaeans
there a|man having|killed last left but Achaeans
- [759] ἀψ^{Adv} ἀπὸ^{Prp} Βουπρασί^{οιο}^G Πύλονδ^A ἔχον^{ImpAkt} ὥκεας^{AdjA} ἵππους^A
wieder von Bouprasion Bouprasium nach|Pylos to|Pylos lenkten they|were|holding schnelle Pferde,
back from swift horses,
- [760] πάντες^{AdjN} δέ^{Pt} εὔχετό^{ωντο}^{ImpM/P} θεῶν^G Διὶ^D Νέστορι^D τ'^{Pt} ἀνδρῶν^G
alle all aber beteten were|praying der|Götter dem|Zeus dem|Nestor und der|Männer.
all and were indeed, among men.
- [761] ὥς^{Adv} ξον^{ImpAkt} εἰ^{Kon} ποτὲ^{Pt} ξον^{ImpAkt} γέ, ^{Pt} μετ',^{Prp} ἀνδράσιν.^D αὐτὰρ^{Kon} Ἀχιλλεὺς^N
so thus waren, wenn einst ever waren ja, unter Männern. aber Achilles
thus were if they|were, they|were indeed, among men.
- [762] οἶος^{AdjN} τῆς^{ArtG} ἀρετῆς^G ἀπονήσεται^{FuMed} ἦ^{Pt} τέ^{Pt} μιν^A προ^O ω^{PrÄkt}
allein alone der of|the Tugend excellence wird|davon|tragen will|win. wahrlich indeed auch ihn myself
alone of the virtue will win. indeed also him myself
- [763] πολλὰ^{AdjA} μετακλαύσεσθαι^{FuM/Plnf} ἐπειδή^{Kon} καὶ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} λαὸς^N ὅληται^{AorM/PKnj}
vieles many später|beklagen|werden to|weep|afterwards sobald when wohl then von Volk host zugrunde|gehe.
many afterwards weep|afterwards when well then from Volk host perish.
- [764] ὁ^V πέπον^V ἤ^{Pt} μὲν^{Pt} σοι^D γέ^{Pt} Μενοίτιος^N ὡδὸς^{Adv} ἐπέτελλεν^{ImpAkt}
o dear|one indeed wahrlich zwar dir to|you indeed ja Menoitius so thus befahl
O indeed indeed at|least to you indeed ja Menoetijs so thus was|enjoining
- [765] ἡματι^D τῷ^{ArtD} ὅτε^{Kon} σ'^A γέ^{Prp} Φθία^G Ἀγαμέμνον^D πέμπει^{ImpAkt}
am|Tag dem als when dich aus Phthia dem|Agamemnon sandte,
on|the|day the when you from Phthia Agamemnon sent,
- [766] νῶϊ^{DuD} δέ^{Pt} τ'^{Pt} ἔνδον^{Adv} ἐόντες^N γέ^{PräAkt} ἐγώ^N καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} Οδυσσεὺς^N
uns|beiden aber ja drinnen seiend being ich I und göttlicher Odysseus
we|two and and within being I and godlike Odysseus
- [767] πάντα^{AdjA} μάλιστ^{Adv} ἐν^{Prp} μεγάροις^D ἡ^{Adv} κούομεν^{ImpAkt} ὡς^{Kon} ἐπέτελλε^{ImpAkt}
alles all|things sehr in in Hallen halls hörten|wir we|were|hearing wie as befahl.
all|things very in in halls heard|we were joined.
- [768] Πηλῆιος^G δέ^{Pt} ἵκομεσθα^{AorSMed} δόμους^A εὖ^{Adv} ναιετάοντας^{PräAkt}
des|Peleus aber gelangten|wir we|came Häuser houses gut well bewohnt|seiende dwelling
- [769] λαὸν^A ἀγείρον^{Tεξ}^N κατ'^{Prp} Ἀχαΐδα^A πουλυβότειραν^{AdjA}
Volk people versammelnd gathering über throughout Achaia viel|vieh|nährende. much|nourishing.

[770]	ξνθα ^{Adv}	δ ^{Pt}	ξπειθ ^{'Adv}	ηρωα ^A	Μενοιτιον ^A	εύρομεν ^{AorSAkt}	ξνδοн ^{Adv}		
	dort there	aber but	dann then	Helden hero	Menoetios	fanden wir we found	drinnen within		
[771]	ἡδε ^{Kon}	σε, A ^{Pr}	πάρ ^{Prp}	δ ^{Pt}	Ἀχιλῆα ^A	γέρων ^N	δ ^{Pt}	ἱππλάτα ^{AdjN}	Πηλεὺς ^N
	und and	dich, you,	beside	aber and	Achilles.	Greis old man	aber and	Pferdellenker chariot driving	Peleus
[772]	πίονα ^{AdjA}	μηρά ^A	κατε ^{ImpAkt}	βο ὸς ^G	Δι ^D	τερπικε ^{ραύνω^{AdjD}}			
	fette rich	Schenkel stücke thigh pieces	verbrannte was burning	des Rindes of an ox	dem Zeus to Zeus	Donner liebenden joying in <thunder< td=""><td></td></thunder<>			
[773]	αὐλῆς ^G	ἐν ^{Prp}	χόρ ^D	ἔχε ^{ImpAkt}	δε ^{Pt}	χρύ ^D	σειον ^{AdjA}	ἄλεισον ^A	
	des Hofs of courtyard	in in	Gras- grass.	hielt he held	aber but	golden golden	Becher cup		
[774]	σπένδων ^N	PräAkt	αἴθοπα ^{AdjA}	οἶνον ^A	ἐπ' ^{Prp}	αἴθομέ ^D	νοις ^D	ἰε ροῖσι. AdjD	
	schenkend pouring libation	funkelnden fiery red	Wein wine	auf upon	brennenden burning	Opfern.	holy things.		
[775]	σφῶ ^{DuD}	μὲν ^{Pt}	ἀμφὶ ^{Prp}	βο ὸς ^G	ἔπει ^{ImpM/P}	τον ^{ImpM/P}	κρέα, N	νῶι ^{DuD}	
	euch zweien to you two	zwar indeed	um around	des Rindes of the ox	folgten were attending	Fleisch stücke, uns beiden to us two	meats, to us two	Pr δ ^{Pt} ξπειτα ^{Adv}	
							aber but	danach then	
[776]	στῆμεν ^{AorSAkt}	ἐν ^{Prp}	προθύ ^D	ροισι ^D	τα φών ^N	δε ^{Pt}	ἀνό ^D	ρουσεν ^{AorAkt}	
	standen wir we stood	in in	Vor türen- fore doors-	erschrocken seiend stunned	AorAkt	aber but	sprang auf sprang up	Ἄχιλλεύς, Achilles,	
[777]	ἐξ ^{Prp}	δ ^{Pt}	ἄγε ^{AorAktImv}	χειρὸς ^G	ἐλών, N	AorSAkt	κατὰ ^{Prp}	δ ^{Pt}	ἔδρια ^{ασθαι^{AorM/PlInf}}
	hinein aber into then	föhre lead	der Hand by the hand	genommen habend, having taken,	hinab down	aber and	sich niederzusetzen to sit down	ἄνωγε, AorAkt	befahl, he urged,
[778]	ξείνιά ^A	τ ^{Pt}	εύ ^{Adv}	παρέ ^{Θηκεν,^{AorAkt}}	ἄ ^N	Pr	τε ^{Pt}	ξει ^{νοις^D}	θέμις ^N
	Gast gaben guest gifts	und and	gut well	setzte vor, set before,	welche which	und and	den Gästen for guests	Brauch custom	ἐστίν. PräAkt
[779]	αὐτὰρ ^{Kon}	ἐπε ^{Kon}	τάρ ^{πιμεν^{AorM/P}}	ἐδητύος ^G	ἡδε ^{Kon}	πο ^{τῆτος, G}			
	aber but	sobald when	wurden gesättigt we were sated	der Speise of food	und and	des Trankes, of drink,			
[780]	ἡρχον ^{ImpAkt}	ἐγ ^N	μύ ^{Pr}	θοιο ^G	κε ^{λεύων^N}	PräAkt	ὕμ ^A	ἄμ ^{Prp}	ἐπεσθαι ^{PräM/PlInf}
	begann I began	ich I	der Rede of speech	befehlend ordering	euch you	zugleich together	zu folgen·	to follow·	
[781]	σφῶ ^{DuN}	Pr δ ^{Pt}	μάλ ^{Adv}	ἡθέλε ^{Tov, ImpAkt}	τὼ ^{DuN}	Pr δ ^{Pt}	ἄμφω ^{AdjDuN}	πόλλ ^{AdjA}	ἐπε ^{τελλον^{ImpAkt}}
	ihr beide you two	aber but	sehr very	wolltet, were willing,	die beiden the two	aber but	beide both	vieles much	befahlt. were enjoining.
[782]	Πηλεὺς ^N	μὲν ^{Pt}	ῷ ^D	παυδ ^D	γέρων ^N	ἐπε ^{Tελλα^{ImpAkt}}	Ἀχιλῆ ^D		
	Peleus Peleus	zwar indeed	seinem to his	Sohn child	Greis old man	befahl enjoined	dem Achilleus to Achilles		
[783]	αἰὲν ^{Adv}	ἄριστεύ ^{ειν^{PräAktInf}}	κα ^{Kon}	ὑπερίχον ^{AdjA}	ξμεναι ^{ζμεναι^{PräM/PlInf}}		ἄλλων ^{AdjG}		
	immer always	sich auszuzeichnen to excel	und and	überlegen preminent	zu sein to be		der anderen· of others·		

[784] σοὶ ^D _{Pr} δέ ^{Pt} αὐθέ ^{Adv} ὅδ ^{Adv} ἐπέ ^{τελλεῖ} _{ImpAkt} Μενοίτιος ^N Ἀκτορος ^G υἱός ^N	dir aber wiederum so thus befehl was enjoining Menoitos des Aktor of Actor Sohn-son.
[785] τέκνον ^N ἐμὸν ^{AdjN} γενεῆ ^D μὲν ^{Pt} ὑπέρτερος ^{AdjNKmp} ἔστιν _{PräAkt} Ἀχιλλεύς ^N	Kind child mein my an Abstammung in birth zwar indeed überlegen superior ist is Achilles, Achilles,
[786] πρεσβύτερος ^{AdjNKmp} δέ ^{Pt} σὺ ^N _{Pr} ἔσσοι _{PräAkt} βίη ^D δέ ^{Pt} ὅν ^N _{Pr} γέ ^{Pt} πολλὸν ^{Adv} ἀμείνων ^{AdjNKmp}	älter older aber but du you bist-are. an Kraft aber der he indeed ja viel much besser. better.
[787] ἀλλά ^{Kon} εὖ ^{Adv} οἱ ^D _{Pr} φάσθαι _{AorM/PlInf} πυκλήνδον ^{AdjA} ἔπιος ^A ἡδ ^{Kon} ὑποθέσθαι _{AorM/PlInf}	sondern gut well ihm zu sagen to say dichtes shrewd Wort word und and zu raten to advise
[788] καὶ ^{Kon} οἱ ^D _{Pr} σημαίνειν _{PräAktInf} δέ ^N _{Pr} δέ ^{Pt} πείσεται _{FuM/P} εἰς ^{Prp} ἀγαθόν ^{AdjA} περ. ^{Pt}	und ihm zu zeigen. to signal. der he aber wird folgen will obey in to das Gute good zwar. indeed.
[789] ὥς ^{Adv} ἐπέτελλ' _{ImpAkt} δέ ^N _{Pr} γέρων, ^N σὺ ^N _{Pr} δέ ^{Pt} λήθεαι _{PräM/P} ἀλλά ^{Kon} ξτι ^{Adv} καὶ ^{Kon} νῦν ^{Adv}	so thus befehl was enjoining der he old man, du you aber but vergisest· forget· sondern but noch yet und and jetzt now
[790] ταῦτα ^A _{Pr} εἴποις _{AorAktOp} Ἄχιλῆ ^D δαίφρονι ^{AdjD} αἰ ^{Kon} κε ^{Pt} πίθηται _{AorM/PKnj}	dieses würdest sagen you might say dem Achilleus kampf verständigen war minded wenn if wohl ever gehorche. may obey.
[791] τίς ^N _{Pr} δέ ^{Pt} οἶδε ^{PerAkt} εἰ ^{Kon} κέν ^{Pt} οἱ ^D _{Pr} σὺν ^{Prp} δαίμονι ^D θυμὸν ^A ὁρίναις _{AorAktOp}	wer aber weiß who then knows ob if wohl ever ihm to him mit with Gottheit spirit Mut stir würdest auf regen you might stir
[792] παρειπῶν ^N _{AorAkt} ἀγαθὴ ^{Adv} δέ ^{Pt} παραίφασίς ^N ἔστιν _{PräAkt} ἐταίρου ^G	zugeredet habend having spoken gently gut good aber but Zusprache persuasion ist is des Gefährten. off a companion.
[793] εἰ ^{Kon} δέ ^{Pt} τινα ^A _{Pr} φρεσὶν ^D _{Pr} ησι ^D _{Pr} θεοπροπίη ^A ἀλείνει _{PräAkt}	wenn aber irgendeinen in Sinnen in denen in mind in which Weiss spruch oracle meidet avoids
[794] καὶ ^{Kon} τινά ^A _{Pr} οἱ ^D _{Pr} πάρ ^{Prp} Ζηνὸς ^G ἐπέφραδε _{AorAkt} πότνια ^{AdjN} μήτηρ, ^N	und irgend etwas something to him von Seiten des Zeus zeigte an declared erhabene august Mutter, mother,
[795] ἀλλὰ ^{Kon} σέ ^A _{Pr} περ ^{Pt} προέτω _{AorAktImv} ἄμα ^{Adv} δέ ^{Pt} ἄλλος ^{AdjN} λαὸς ^N ἐπέσθω _{PräM/PlImv}	sondern dich doch indeed soll him send forth, zugleich aber anderer other Volk people soll folgen let follow
[796] Μυρμύδον ^G αἰ ^{Kon} κέν ^{Pt} τι ^A _{Pr} φῶ ^A ως ^A Δαναοῖσι ^D γένηται _{AorM/PKnj}	der Myrmidonen, wenn if wohl ever etwas something Licht light den Danaern to Danaans werdest du· you may become.
[797] καὶ ^{Kon} τοι ^D _{Pr} τεύχεα ^A καλὰ ^{AdjA} δότω _{AorAktImv} πόλεις ^{Prp} μον ^A δέ ^{Pt} φέρεσθαι _{PräM/PlInf}	und dir to you Waffen armor schöne fine let him give Krieg war aber and zu tragen, to be carried,

[798]	<i>αἰ^{Kon} κε^{Pt} σε^A_{Pr} τῷ^D_{Pr} εἴ^N_{PrAkt} σκοντες^N_{PrAkt} ἀ πόσχων^N_{AorM/PKnj} ται^N_{AorM/PKnj} πολέμου^G</i>	wenn wohl dich dem gleichend likening ablassen they may hold off des Krieges from war
[799]	<i>Τρῶες^N ἀ ναπνεύ^N_{AorAktKnj} σωσι^N_{AorAktKnj} δ'^{Pt} ἀ ργίοι^{AdjN} υἱες^N Ἀχαιῶν^G</i>	Troer, Trojans, sollen aufatmen may breathe again aber kriegerische warlike Söhne der Achaier sons of Achaeans
[800]	<i>τειρόμε^N_{PräM/P} νολ^N ὥλη^{AdjN} δέ^{Pt} τ'^{Pt} ἀ νάπνευ^N_{Sic} πολέμου^G</i>	ermattet seidend. being worn· klein small aber auch but Atem holen respite des Krieges. of war.
[801]	<i>ὁεῖα^{Adv} δέ^{Pt} κ'^{Pt} ἀκμῆ^N_{PrAkt} τες^{AdjN} κεκ^N μητάτας^A_{PerAkt} ἄνδρας^A ἀ ὔτῃ^D</i>	easily aber doch then would kraft volle vigorous ermüdet worn out Männer men im Kampf geschrei with battle cry
[802]	<i>ῶσαισθε^{AorM/Pop} προτὶ^{Prp} ἄστυ^A νεῶν^G ἄπο^{Prp} καὶ^{Kon} κλισιάων^G</i>	würdet stoßen you might drive nach toward Stadt city der Schiffe of ships weg away from und and der Hütten. of huts.
[803]	<i>ῶς^{Adv} φάτο,^{ImpM/P} τῷ^D_{Pr} δέ^{Pt} ἄρα^{Pt} θυμὸν^A ἐν^N_{Prp} στήθεσσιν^D ὅρινε,^{ImpAkt}</i>	so thus sprach, he spoke, ihm aber ja then Sinn spirit in in der Brüste breasts regte auf, stirred,
[804]	<i>βῆ^{AorSAkt} δέ^{Pt} θέειν^{PrÄktInf} παρὰ^{Prp} νῆσας^A ἐπι^{Prp} Αἰακύδην^A Αχιλῆα.^A</i>	ging went aber and zu laufen to run an beside Schiffe ships zu toward den Aiakiden Sohn Aeacide Achilleus. Achilles.
[805]	<i>ἀλλ^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} κατὰ^{Prp} νῆσας^A ὁδοσσῆιος^G θείολο^{AdjG}</i>	aber but als when indeed ja an den entlang along Schiffe ships des Odysseus of Odysseus göttlichen godlike
[806]	<i>ἔξει^{AorSAkt} θέων^N_{PrÄkt} πάτροκλος,^N ἵνα^{Kon} σφι^D_{Pr} ἀγορῆν^N τε^{Pt} θείμις^N τε^{Pt}</i>	kam an kam ran laufend running Patroklos, Patroklos, wo where ihnen for them Versammlung assembly und and Brauch custom law und and
[807]	<i>ἥην,^{ImpAkt} τῇ^D_{Pr} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} σφι^D_{Pr} θεῶν^G ἐτεύχατο^{PlqM/P} βωμοί,^N</i>	war, was, dort at which indeed ja und ihnen to them der Götter of gods war bereitet had been made Altäre, altars,
[808]	<i>ἔνθα^{Adv} οἱ^D_{Pr} Εὐρύπουλος^N βεβλημένος^N_{PerM/P} ἀντεβόλησε^{AorAkt}</i>	dort there ihm Eurypylus verwundet seind having been struck begegnete met
[809]	<i>διογενῆς^{AdjN} Εὐαίμονίδης^N κατὰ^{Prp} μηρὸν^A ὡϊστῷ^D</i>	Zeus geborener Zeus born Euaimon Sohn Euaimonides gegen down upon Schenkel thigh mit Pfeil with arrow
[810]	<i>σκάζων^N_{PrÄkt} ἔκ^{Prp} πολέμου^G κατὰ^{Prp} δέ^{Pt} νότιος^{AdjN} ὥξεν^{ImpAkt} ἴδρως^N</i>	hinkend limping aus out of des Krieges of war hinab down aber but feucht moist was flowing Schweiß sweat
[811]	<i>ῶμων^G καὶ^{Kon} κεφαλῆς^G ἀπὸ^{Prp} δ'^{Pt} ἔλκεος^G ἀργαλέοιο^{AdjG}</i>	der Schultern of shoulders und and des Kopfes, of head, von from aber but der Wunde of wound schmerzlichen grievous

[812]	αῖμα ^N μέλαν ^{AdjN} κελάρυζε. ^{ImpAkt} νόος ^N γε ^{Pt} μὲν ^{Pt} ἔμπεδος ^{AdjN} ἦν. ^{ImpAkt}	Blut blood schwarz black rieselte. was gurgling. Sinn mind ja indeed zwar but standhaft firm war. was.
[813]	τὸν ^A δέ ^{Pt} ἴδων ^N ΑorSAkt ώ ^A κτειρε ^{AorAkt} Με ^A νοιτίου ^G ἄλκιμος ^{AdjN} υἱός, ^N	ihn him aber but gesehen habend having seen beklagte pitied des Menoitios of Menoetius tapferer valiant Sohn, son,
[814]	καὶ ^{Kon} ρό ^{Pt} ὥλοφυρόμενος ^N ΠräM/P ἔπει ^A πτερόεντα ^{Adja} προσηύδα. ^{ImpAkt}	und and ja then wehklagend lamenting Worte words geflügelte winged sprach jan. he addressed.
[815]	ἄϊ δειλοι ^{AdjN} Δαναῶν ^G ἡγήτορες ^N ἥδε ^{Kon} μέδοντες ^N ΠräAkt	ach ah elend wretched der Danaer of Danaans Führer leaders und and Herrschende ruling
[816]	ώς ^{Adv} ἄρο ^{Pt} εἰμέλλετε ^{ImpAkt} τῇλε ^{Adv} φίλων ^{AdjG} καὶ ^{Kon} πατρίδος ^G αῆν ^G	so thus ja wart im Begriff then you were about fern far der Freunde off friends und and des Vaterlandes of fatherland der Erde land
[817]	ἄσειν ^{FuAktInf} ἐν ^{Prp} Τροίη ^D ταχέας ^{AdjA} κύνας ^A ἀργέτι ^{AdjD} δημῶ. ^D	sättigen to satte in in Troja Troy schnelle swift Hunde dogs hell glänzendem to Argive Volk. people.
[818]	ἀλλά ^{Kon} ἄγε ^{ImpAkt} μοι ^D πρότερος ^A εἰπε ^{Adv} διοτρεφές ^{AdjV} Εύρύπολ ^V ἕρως, ^V	aber but komm come mir to me dies this sage tell Zeus genährter Zeus hurtured Eurypylos Eurypylos Held, hero,
[819]	ἢ ^{Kon} ϊ ^{Pt} εἴτι ^{Adv} πού ^{Adv} σχῆσιον ^{FuAkt} πελώριον ^{AdjA} Ἔκτορ ^A Αχαιοί, ^N	oder or ja noch still wohl perhaps werden aufhalten will hold riesigen huge Hektor Hector Achaier, Achaeans,
[820]	ἢ ^{Pt} ἢ ^{Adv} δημῶ ^{FuM/P} φθίσονται ^{FuM/P} ὑπ ^{Prp} αὐτοῦ ^G δουρὶ ^D δαμέντες ^N ΑorPas	oder or schon werden zugrunde gehen unter von will perish ihm by him mit Speer with spear bezwungen worden seiend having been subdued
[821]	τὸν ^A δέ ^{Pt} αὖτ ^{Adv} Εύρύπολος ^N βεβλημένος ^N πάντιον ^{Adv} ἡδα. ^{ImpAkt}	ihn him aber but wieder again Eurypylos Eurypylos verwundet seiend having been struck entgegen in reply sprach· spoke·
[822]	οὐκέτι ^{Adv} διογένες ^{AdjV} Πατρόκλεις ^V ἄλκαρ ^N Αχαιῶν ^G	nicht mehr no longer Zeus geborener Zeus born Patroklos Patroklos Schutz bulwark der Achaeier of Achaeans
[823]	ἔσσεται, ^{FuM/P} ἀλλά ^{Kon} ἐν ^{Prp} νησοῖ ^D μελανήσιν ^{AdjD} πεσέονται, ^{FuM/P}	wird sein, will be, sondern but in Schiffen ships schwarzen black werden fallen. will fall.
[824]	οἱ ^N μὲν ^{Pt} γὰρ ^{Pt} δὴ ^{Pt} πάντες, ^{AdjN} ὅσοι ^N πάρος ^{Adv} ἡσαν ^{ImpAkt} ἄριστοι, ^{AdjN}	die who indeed denn ja alle, all, wie viele as many as früher formerly waren were die Besten, best,
[825]	ἐν ^{Prp} νησὶν ^D κέαται ^{PerM/P} βεβλημένοι ^N οὐτάμενοι ^N τε ^{Pt}	in in Schiffen ships liegen lie verwundet seiend having been struck verwundet worden seiend having been wounded und and

[826]	<i>χερσὶν^D ὅπο^{Prp} Τρώων^G τῷν^G πρὸ^{Pt} σθένος^N ὕρνυται^{PräM/P} αἰέν.</i>	Adv
	durch Hände unter von den Troern· deren aber Kraft erhebt sich rises immer. always.	by hands under of Trojans· of them but strength rises
[827]	<i>ἀλλ᾽^{Kon} ἐμὲ^A πρὶ^{μὲν^{Pt}}</i>	<i>σὺ^N πρὸ^{σά} ωσον^{AorAktImv} ἄγων^N πρᾶ^{Akt} ἐπὶ^{Prt} νῆα^A μέλαιναν^{AdjA}</i>
	aber but mich me zwar indeed du save rette führend zu auf Schiff schwarzes, black,	but me indeed you save leading to ship black,
[828]	<i>μηροῦ^G δέ^{Pt} ἔκταμ'^{AorAktImv} ὁ^{Iστόν^A}</i>	<i>ἄπ^{Prt} πρὸ^{αὐτοῦ^G}</i>
	des Schenkels aber schneide heraus cut out Pfeil, arrow, von from ihm from it aber but Blut blood schwarzes black	of thigh but Schenkel cut out arrow, from from it but from it blood black
[829]	<i>νίζ'^{PräAkt} ὕδα^T τι^D λιαρῷ^{AdjD} ἐπὶ^{Prt} ἡπια^{AdjA} φάρμακα^A πάσσε^{PräAktImv}</i>	
	wasche wash mit Wasser lau warmem, darauf aber milde Mittel streue auf wash with water warm, on but gentle drugs sprinkle	wash with water warm, on but gentle drugs sprinkle
[830]	<i>ἐσθλά,^{AdjA} τά^A πρὸ^T σε^A προτὶ^{Prt} φασιν^{PräAkt} Ἀχιλλῆ^{Ios^G}</i>	<i>δεδιδάχθαι,^{PerM/PlInf}</i>
	gute, good, die which dich in Bezug auf sagen sie say des Achilles of Achilles gelehrt worden sein, to have been taught,	good, which you in Bezug auf say des Achilles of Achilles taught, to have been taught,
[831]	<i>δὸν^A Χείρων^N ἐδίδαξε^{AorAkt} δικαιότατος^{AdjNSup} Κενταύρων.^G</i>	
	den whom Cheiron lehrte taught gerechtester most just der Kentauren. of Centaurs.	whom Cheiron taught most just der Kentauren. of Centaurs.
[832]	<i>ἱητροῖ^N μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} Ποδαλείροις^N ἀδεί^{Kon} Μαχάων^N</i>	
	Ärzte healers zwar indeed denn for Podaleirios und and Machaon Machaon	healers indeed for Podaleirios and Machaon Machaon
[833]	<i>τὸν^A πρὸ^{Pt} μὲν^{Pt} εἰνί^{Prt} κλισί^N ἡσιν^D ὄιομαι^{PräM/P} ἔλκος^A ξιχοντα^A πρᾶ^{Akt}</i>	
	den the one zwar in Hütten huts ich meine I suppose Wunde wound tragend having	the one indeed in huts I suppose Wunde wound having
[834]	<i>χρηὶ^I ζοντα^A πρᾶ^{Akt} καὶ^{Kon} αὐτὸν^A πρὸ^A μύμονος^{AdjG} ἵντηρος^G</i>	
	bedürfend needing und and selbst himself tadellosen of blameless Arztes of healer	needling and and himself tadellosen Arztes of healer
[835]	<i>κεῖσθαι^{PräM/PlInf} δὸν^N πρὸ^{Pt} ἐν^{Prt} πεδίῳ^D Τρώων^G μένει^{PräAkt} ὄξὺν^{AdjA} Ἄρη^A</i>	
	zuliegen· to lie· der he aber but auf in Ebene plain der Troer of Trojans erwartet waits scharfen sharp Ares. Ares.	to lie· he but in plain der Troer of Trojans waits sharp Ares. Ares.
[836]	<i>τὸν^A πρὸ^{Pt} δέ^{Pt} αὖτε^{Adv} προσέειπε^{AorAkt} Μενοιτίου^G ἄλκιμος^{AdjN} υἱός^N</i>	
	ihn him aber wiederum again sprach an addressed des Menoetius tapferer valiant Sohn· son·	him but again sprach an addressed des Menoetius valiant son·
[837]	<i>πῶς^{Adv} τὰρ^{Pt} εἰο^{PräAktOp} τάδε^N πρὸ^A γρα^N τί^A πρόξομεν^{FuAkt} Εὐρύπυλος^V ἥρως^V</i>	
	wie how denn then wäre might be dieses these Werke deeds was what werden wir tun shall we do Eurypylus Eurypylus Held hero	how then might be these deeds what shall we do Eurypylus Eurypylus hero
[838]	<i>ἔρχομαι^{PräM/P} ὅφρο^{Kon} Αχιλῆ^D δαίφρονι^{AdjD} μῦθον^A εἰνίσπω^{PräAkt}</i>	
	ich gehe I go damit so that dem to Achilles kampf verständigen Wort word ich sage aus I tell	gehe I go so that to Achilles kampf verständigen Wort word sage aus I tell
[839]	<i>δὸν^A Νεστορ^N ἐπέτελλε^{ImpAkt} Γερίνιος^{AdjN} οὐροῦ^N Αχαιῶν.^G</i>	
	das which Nestor auftrag was enjoining Gerenische Gerenian Hüter guardian der Achaier· of Achaeans·	which Nestor was enjoining Gerenian Hüter guardian der Achaier· of Achaeans·

[840]	ἀλλά ^{Kon} ούδε ^{KonPt}	ῶς ^{Adv} περ ^{Pt}	σεῖο ^G _{Pr} μεθήσω ^{FuAkt}	τειρομένοιο. ^G _{PräM/P}
	doch nicht einmal but nor	so doch indeed	deiner of you werdelich lassen I will let go	gequälten. being worn down.
[841]	ἡ ^{Pt} καὶ ^{Kon} υπὸ ^{Prp} στέρονοιο ^G λαβῶν ^N		ἀγέ ^{ImpAkt}	ποιμένα ^A λαῶν ^G
	so, und unter then, and under	der Brust of chest	ergriffen habend having taken	führte lead Hirten shepherd der Leute of peoples
[842]	ἐξ ^{Prp} κλισίην. ^A θεράπων ^N δὲ ^{Pt} ἵδων ^N		ὑπέχευε ^{ImpAkt}	βοείας. ^{AdjA}
	in die Hütte- hut- into	Diener attendant	aber gesehen habend but having seen	goß darunter was spreading under
[843]	ἐνθάδι ^{Adv} μιν ^A _{Pr}	ἐκτανύσας ^N _{AorSAkt}	ἐκ ^{Prp} μηροῦ ^G	τάμνε ^{AorAkt} μαχαίρῃ ^D
	dort there ihm there him	ausgestreckt habend having stretched out	aus dem Schenkel of thigh	schnitt he cut schnit mit Messer with knife
[844]	όξυ ^{AdjA} βέλος ^A περιπευκές, ^{AdjA} ἀπ' ^{Prp} αὐτοῦ ^G _{Pr}		δέ ^{Pt} αἷμα ^A κελαινὸν ^{AdjA}	
	scharfes sharp sharp dart	eng anliegendes, close set,	from from it	aber but Blut blood but blood schwarz black
[845]	νίζε ^{PräAkt} ὕδατι ^D λαρῶν ^{AdjD} , ἐπι ^{Prp}	δὲ ^{Pt} ρίζαν ^A βάλε ^{AorAkt}		πικρὴν ^{AdjA}
	wusch wash mit Wasser with water	lau warmem, warm, upon upon	aber but Wurzel root	warf throw throw bittere bitter
[846]	χερσὶ ^D διατριψας ^N _{AorSAkt}	όδυνηφατον, ^{AdjA}	ἵν ^N _{Pr} οἰ ^D _{Pr} ἀπάσας ^{AdjA}	
	mit Händen with hands	zerrieben habend having rubbed	Schmerz lindernde, pain soothing,	die ihm which to him ihm all alle
[847]	ἔσχατο ^{AorAkt} ὄδυνας ^A τὸ ^N _{Pr} μὲν ^{Pt} ἔλκος ^N ἐτέρσετο, ^{AorM/P}		παύσατο ^{AorM/P}	δέ ^{Pt} αἷμα. ^N
	hielt auf checked Schmerzen· pains· das the	zwar indeed Geschwür wound	trocknete ab, dried, ab ceased	aber but Blut. blood.